

Kuuts

El pavo de monte

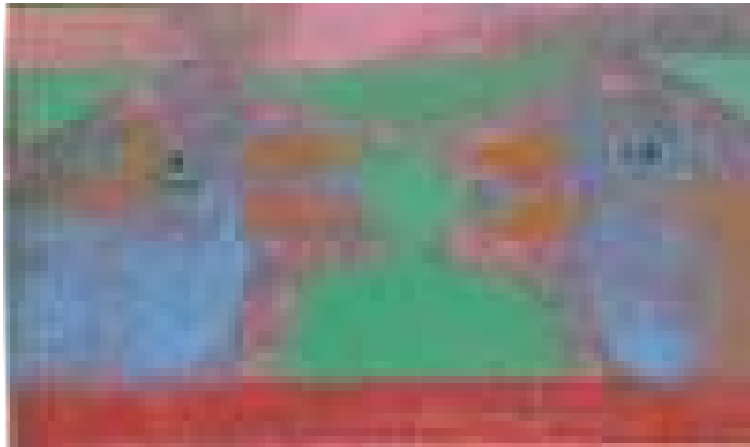
Lengua maya
Estado de Quintana Roo

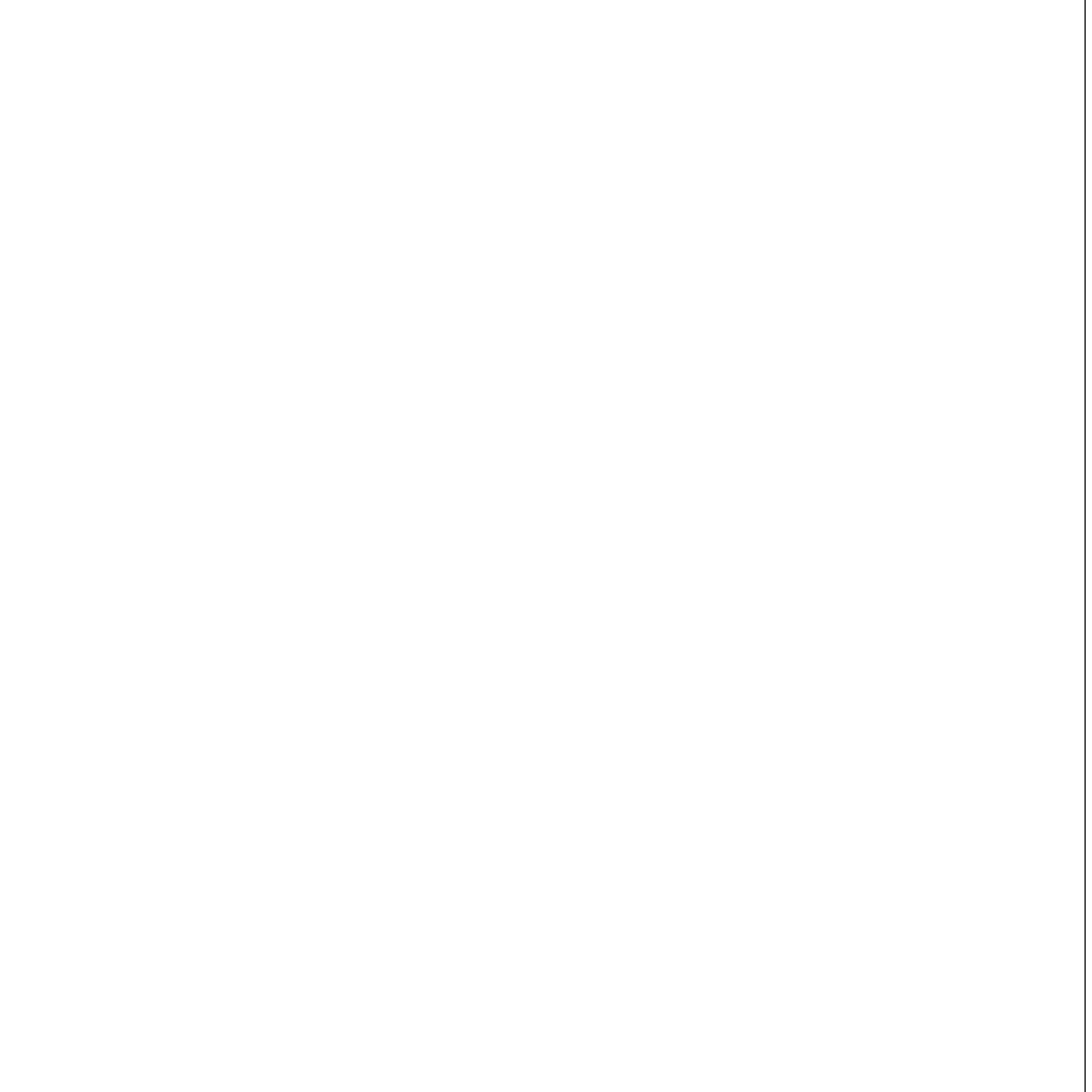




Kuuts

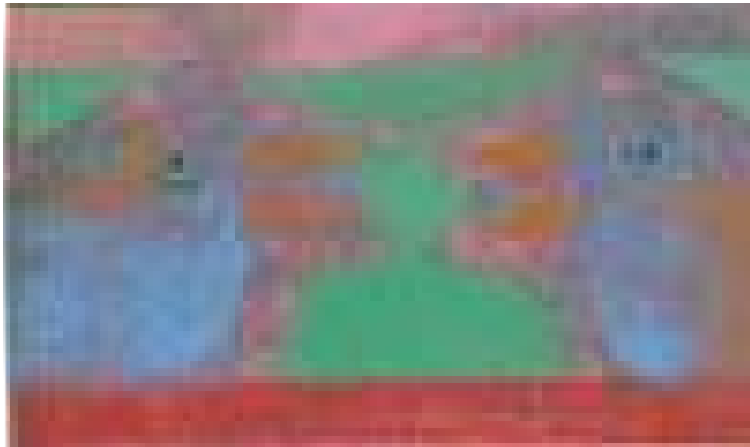
El pavo de monte





Kuuts

El pavo de monte



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik
Yéetel ku k'uuleltik u juntats' óolal
Máasewal kaajo'ob yéetel pet
Kaajo'ob u multumutil yéetel, u
Jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u
T'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu
Láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj
U miatsil yéetel ch'i'ibalil.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Quintana Roo**

Maximiliano Perera Tuz

Coordinador de Jefatura

Samuel Cituk Balam

Compilación y revisión de los textos en lengua maya**Compiladores**

Victoria Kau Chí.- Mesa técnica

Gloriceli Xool Sierra.- Mesa técnica

Silvia Collí Collí.- Mesa técnica

Carlos D. Heliodoro Dzib.- Mesa técnica

Efraín Bé Cituk.- Mesa técnica

Filiberto Itzá Yam.- Mesa técnica

Capturista

Profr. Moisés Yam Blanco

Asesoría técnica

Froilán Sánchez Castillo

Traducción

Pedro Pablo Chuc Pech

Fernando Wicab Tamay

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

Berenice Medina

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-71-8

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

E'esajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wiinik
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'élil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yoook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chiikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyajá' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

Huaraches de piel
Diferentes tipos de huano
Efectos del refresco embotellado
El bautizo
La forma de trabajar del campesino
El consumo de la miel en la vida diaria
El cerco de una milpa
La fiesta en X-Pichil
El calendario maya
La costumbre de los caminantes
La viruela negra
La fundación de Santa Cruz de Bravo
La fiesta de Chunhuás
Año nuevo
La importancia de jugar
La boda maya
Cabo Anselmo Tamay Chan

RELATOS

El peine de la mujer seductora
Aprendiendo a ser curandero
La gatita
Niño

Índice

15 IN KAJTALIL

15 K'éewelil xaanab	15
18 Jejeláas xa'ano'ob	19
20 U yu'uk'ul koka kola	21
22 Ok-ja'	23
24 Bix u meyaj kolnáal	25
28 U yu'uk'ul kaab sáansamal	29
32 U suup'il kool	33
36 U cha'anil u kaajalil X-Pichil	37
40 U tsolk'iin maayáao'ob	41
42 Jo'okaaj	43
44 U tsikbalil nojk'áak'il tu kaajil Chun On	45
48 U kajkúunsa'al Santa Cruz ti' Bravo	49
52 U k'a'asajil u cha'anil u kaajil Chunhuas	53
54 Túunben ja'abil	55
56 U k'a'abetil le báaxalo'	56
57 Ts'o'okol-beel	57
58 Yuum Anselmo Tamay	59

60 +SIK BALO'OB

60 U xáache' x-táabay	61
62 Aj-meen ku kaanbal	63
64 Chan ch'uupul mis	65
66 Chanpaal	67

El mal viento de los cazadores	68	U k'aak'as iik'il aj-ts'oonnáalo'ob	69
El niño huérfano	74	Ma'a-na' xi'ipal	75
El brujo de siete cabezas	76	Juntúul máak yéetel u wáayil u'ukpool	77
Un joven y su padrino	78	Juntúul xi'ipal yéetel u jéek'u'	79
Tesoro escondido	80	Ta'akbila'an táak'in	81
Un mensaje	82	Junp'éel tsikbal	83
Un campesino	84	Juntúul koolnáal	85
El regalo a una madre: una preciosa nuera	88	Juntúul ki'ichpan ilib síib ti' juntúul na'	89
El espanto	92	Ja'asaj-óol iik'	93
Las vivencias de un arriero	98	U tsikbalil juntúul meyaj máak	99
Pequeños hombrecillos	100	Mejen xiibo'ob	101
Tres perros extraviados	102	Óoxtúul satal-peek'o'ob	103
El pavo de monte	104	Kuuts	105
Los vientos malos	106	K'aak'as iik'	107
La mujer loba	108	X-al peek'il k'áax	109
La historia de un cazador	110	Juntúul aj-ts'oon jach xiib u yu'ubikubáa	111
Un perro y el mal	114	Peek' yéetel ba'aba'al	115
El cuento del tigre	116	Junp'éel tsikbal ucha'an úuchi	117
Se dice que...	118	Ba'ax ku ya'ala'al...	118
Un hombre que se convierte en perro	119	Juntúul xiib ku sutikubáa peek'ij	119
El cochino que espanta	120	Wáay-k'éek'en	121
La araña y la zorra	122	Am yéetel ch'omak	123
POESÍA	124	K'AA Y T'AANIL	125
Jamás	124	Mixbik'iin	125
La época de lluvias	126	Tu k'iinilo'ob ja'ajalil	127
Mariposita	130	Chan péepen	130
Hermosa mujer	131	Chan ch'uup	131

Estudio, salud y trabajo	132	Xook, toj-óolal yéetel meyaj	133
Cereque	134	Tsuub	134
Niño maya	135	Maaya-xiipal	135
Pensamiento	136	Tuukul	136
El mundo	137	Yóok'ol kaab	137
Cuando te miro	138	Chéen in paaktech	139
Vamos a vivir mejor	140	Ko'one'ex ma'alob kuxtal	141
Muchacha bonita	142	Ki'ichpan ch'úupal	142
Librito	143	Chan áanalte'	143
A la madre	144	Ti'il na'	144
Manos trabajadoras	145	Meyajil-k'abo'ob	145
La mariposa bonita	146	Ki'ichpan péepen	147
Al maestro	148	Ti'al in aj-ka'ansaj	149
Un día	150	Junp'éel k'iin	150
Niño aún	151	Chan paal tak bejla'ake'	151
SABIDURÍA POPULAR	152	NA'AT KAAJ	152
El embarazo	152	Yo'om ch'uup	152
Remedios para el cirro	153	Bix u ts'a'akal tíip'te'	153
Cómo se cura la diarrea	154	Bix u ts'a'akal k'oja'anilo'ob	155
Cómo se cura el asma	154	U k'oja'anil túusik'	155
Albahaca	156	X-kakaltun	157
NATURALEZA	158	SIJNAL	159
Los frutos de la naranja agria	158	U yích su'uts' pak'áalo'ob	159
La calabaza	160	K'úum	161
El medio ambiente y su cuidado	162	U kanan-óota'al ba'alche'o'ob	163



Huaraches de piel

Los antiguos mayas cambiaban todos los días su forma de vivir, protegiéndose de las condiciones climatológicas de las lluvias, del frío y del calor. También encontraron cómo proteger sus pies de las piedras puntiagudas y de los espinos del monte en los meses de marzo, abril y mayo cuando el sol es muy caliente y la tierra quema las plantas de los pies al andar descalzo. Aprendieron a hacer huaraches con la piel de los animales que cazaban para comer y les llamaron k' éewel xaanab, que quiere decir huaraches de piel. Al paso del tiempo, éstos fueron cambiando debido a los instrumentos creados para su elaboración. Cuando llegaron los españoles, los mayas ya usaban huaraches de piel y los usaron también, y se los llevaron a los lugares de donde provenían para trabajar el henequén que cultivaban.

Para hacer los huaraches se requiere de un pedazo de piel del tamaño de los pies, luego se corta una parte delgada que mida la mitad de una brazada para que sirva de cordón para ir formando las tiras del huarache. Se hace un agujero en la parte cercana al dedo gordo de los pies, dejando espacio. Después se hacen agujeros en los lados donde se insertan los cordones, ajustando las tiras que abrazan los pies, también se hacen agujeros en los lados

K'éewelil xaanab

Le úuchben kajnáalo'ob maayáao'ob, tuláakal k'iino'ob ku joolinko'ob jeejeláas u piixilo'ob u nook'il u ti'al u kanáantikubáao'ob ti' u jeejeláasil u k'eexil le k'iino'obo' je'exo'ob ja', ke'el yéetel ooxolil, tu kaxto'ob bix xaan je'el u kanáantik u táan u yooko'ob ti' tuunicho'ob yaan u yej yéetel xan u k'i'ixel le k'áaxo'obo' ti' tu wináalilo'ob marzo, áabril yéetel maayo jach ku beetik yáax k'iin, tu chúumuk k'iine' ku chokotal le lu'umo' x-ma' xaanabile' ku chujik u táan u yook máak.

Yo'osal le ba'alo'ob je'ela' ka tu kan u beeto'ob u xaanabo'ob yéetel u k'éewelil le ba'alche'o'ob ku kíinsiko'ob u ti'al u jaanto'ob. Le beetike' tu ts'áajo'ob u k'aaba' xan k'éewel ti'. Ti' u máan le k'iino'obo' ka jo'op' u k'eexpajalo'ob, tuméen k'a'abéet-kúunsa'ab yéetel tu kanaj u meyajto'ob yaanal nu'ukulilo'ob u ti'al u beeta'al.

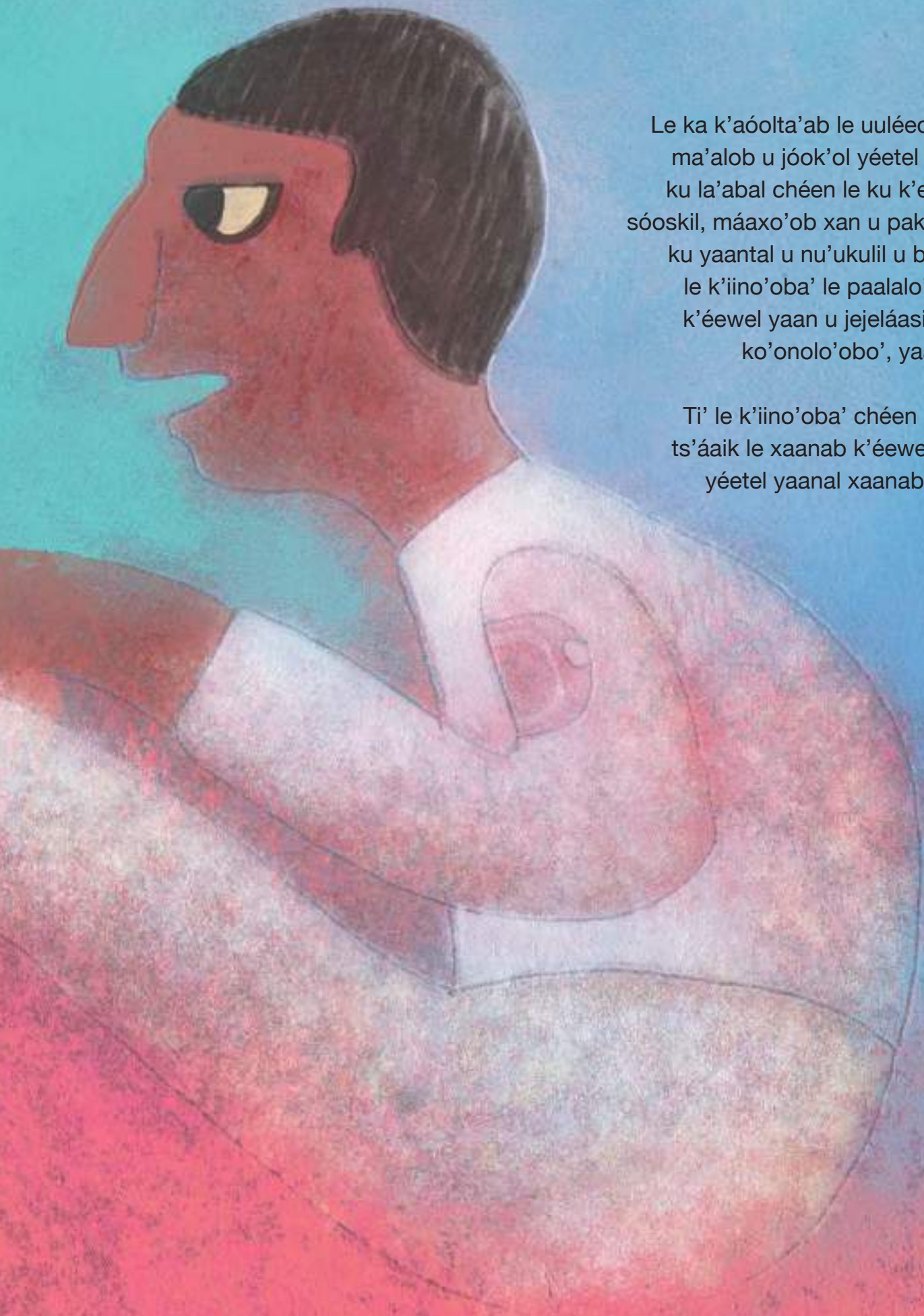
Ka k'uch le sak wíiniko'obo', le maayáao'ob yaan u xaana' k'éewelo'ob le xaan tu biso'ob u ti'al u meyajo'ob ich kij tu kajtalil ts'uulo'ob. Uti'al u beeta'al le xaana' k'éewelo' k'a'abéet ka'a xéet' k'éewel tu p'iis u táan u yook, ka'a xóot' bek'ech yéetel kex táanchumuk u jeel u chowakil, lela' u ti'al u táab le xaanabo', ka ch'a'ik le k'éewelo' ka potik, yaan junp'éeel joole' leti'e' tu'ux ku bin u na' ook tu'ux ken a jup u táab le xaanabo', ku ts'o'ole' ka jolik u tséelo'ob u tuunkuyij. Utia'al a ts'áaik u xiikino'ob tu'ux ken a jul u táab le xaanabo' utia'al a k'axik ma'alo'ob ta wook.

del carcañal para introducir las tiras de piel y dejar listo el huarache para ajustarse a la medida de los pies.

Más tarde cuando se conoció el plástico, los zapatos se empezaron a hacer de este material porque era resistente y duraba mucho. Lo único que se desgastaba eran los cordones hechos a base de sosquil de henequén, pero los que lo cultivaban, solamente volvían a elaborar el cordón y continuaban usándolos. En estos días los niños ya no usan huaraches de piel. Existen diferentes modelos en las zapaterías donde se venden en diferentes materiales. En la actualidad, solamente los abuelitos usan los huaraches, debido a que muchos los cambiaron por otros zapatos, aunque no sean resistentes.

Anónimo





Le ka k'aólta'ab le uuléeo' ka jo'op' u meyajta'al yéetel jach ma'alob u jóok'ol yéetel jach ku yúuchbental, chéen u táab ku la'abal chéen le ku k'e'exel, lela' ku beeta'al yéetel jaxbil sóoskil, máaxo'ob xan u pak'majo'ob kije' chéen u jochko'obe' ku yaantal u nu'ukulil u beetiko'ob u táab u xaanabo'ob. Ti' le k'iino'oba' le paalalo'obo' ma'ach u ts'áaiko'ob xaanab k'éewel yaan u jejeláasil xaanab te'el kúuchilo'ob tu'ux ku ko'onolo'obo', yaan xane' jela'antak u nu'ukulilo'ob.

Ti' le k'iino'oba' chéen le jach nukuch noolo'obo' leti'o'ob ts'áaik le xaanab k'éewelo' tuméen yaano'obe' tu k'exo'ob yéetel yaanal xaanabo'ob kex ma' jach ts'u'uytako'obi'.

Anónimo

Diferentes tipos de huano

El huano no puede ser cualquiera: algunos son de tronco grueso y otros son de tronco delgado, se dice que éste es el femenino. Vamos a decir que para enhuanar el techo de una casa se escoge el huano de tronco delgado, que es largo con las varillas delgadas, por lo que al ser colocado se tiene que tupir, haciendo que resista quince años sin pudrirse. El huano de tronco grueso, que también es utilizado para enhuanar, no dura por las varillas gruesas que tiene.

Los huanos no son sembrados, se reproducen solos en el monte, hay lugares donde se encuentran tupidos y otros donde son escasos. Hay otros huanos como el “bon” que sí es sembrado o cultivado. Los más tiernos sirven para tejer sombreros, canastas, abanicos y otras cosas. Las plantas con huanos tiernos se cortan y se vuelven a reproducir, los marcan como señal de que han sido escogidos. Por otra parte los cortadores de huano los extienden para secarlos al sol y con bejucos atan los rollos y los transportan al lugar donde se van a ocupar.

Cuando el huano crece muy alto se le llama Wak’a xa’an y ya no sirve para enhuanar porque sus hojas quedan cortas y duras. El Ch’iit es una variedad de huano que crece en el monte, se sancocha y con ello se hace la escoba para barrer.

Anónimo





Jejeláas xa'ano'ob

Xa'ane' ma' u takáalili', yaane' polok-chúuch, yaan xane' bek'ech-ch'uuch, ku ya'alale' leti' u x-ch'uupil, ko'ox a'alike' le xa'an ku meyajta'al, u ti'al u tsíikta'al naje' ku yéeya'al le bek'ech-chúucho', yáax junp'éele' tuméen chowak u xa'anil, u ka'ap'éele' bek'ech u ch'ilibil, le o'olale', le kéen tsíkta'ake' piim u p'áatal u tsíikil le najo', ko'ox a'alike' uti'al ka la'abake', ku xáantal tak jo'olajun u ja'abil le kéen la'abak, le xa'an polok u chúucho' láaili' ku tsíikta'al u ti'al naje', ba'ale' ma'atech u seen xáantal u la'abal men polok u ch'ilibilo'ob.

Le xa'ano'ob je'ela' ma' pak'bil u beeta'ali', chéen jóok'obilo'ob yáanal k'áax, yaan k'áax tu'ux piim u xa'anil, yaan tu'ux chéen kúukulo'ob, u láak'o'obe' bon-xa'an lela' pak'láantbil u beeta'al, ku ch'a'abal u yóol ti'al jit' yéetel u ti'al u beeta'al p'óok, xáak, x-pikit, mejen paajo'ob yéetel u láak' ba'alo'ob. Le papal-xa'ano'obo' leti'e' ku ch'a'akalo' yéetel le kun k'a'a xa'ano'obo' ku jook'ota'alo'ob, le ch'ak-xa'ano'obo' ku jayk'iintiko'ob ti'al u saltikubáa, ku ts'o'okole' yéetel aak' le ku beeta'al u kúukuchal ti'al u béeytal u púuta'al tu'ux ku meyajt'bil.

Wak'a-xa'an, bey u ya'ala'l ti' le xa'an ken jach ka'anachajako', ba'ale' lela' ma'atech u ch'a'akal u ti'al tsíikbil tuméen ku kóomtal u le' yéetel ku p'áatal ch'ilibchil. Ch'iite' mejen xa'an chéen ku jóok'ol yáanal k'áax, wóowol tu'ux yaan ku pa'tejchajal, ba'ale' ma'atech u ts'íikta'al, yaan k'iine' ku ch'a'akal u ti'al u beeta'al míis.

Anónimo

Efectos del refresco embotellado

Tomar refresco embotellado hace mucho daño al cuerpo. El ser humano debe cuidar su cuerpo, debe comer bien y tomar alimentos que no le hagan mal. Tomar mucho refresco embotellado parece bueno, nos sabe riquísimo, pero si se consume diariamente causa mucho daño al cuerpo. Provoca enfermedades como la diabetes, esto es que se endulza la sangre y la orina, produce gastritis o aire en el estómago.

Para no contraer estas enfermedades, lo mejor es no tomar diariamente refrescos embotellados, aunque haya tantos anuncios escritos u orales en televisión y radio para convencernos. Debemos pensar en nuestro cuerpo, cuidémonos de no enfermarnos.

Profesor Zacarías Puc Cahum



U yu'uk'ul koka kola

U yu'uk'ul ya'ab koka kooláae' ku beetik k'aas tu wíinkilil wíinik. Wíinike' k'a'abéet u kanáantik u wíinkilil, k'a'abéet u jantik yéetel u yuk'ik ba'alo'ob ma' u beetik k'aas ti'.

U yu'uk'ul ya'ab kookáae' bey a wóole' jach ma'alob wáa jach ki', ba'axe' wáa sáansamal ku yu'uk'ule' ku beetik k'aas. Yaan k'oja'anil ku tsa'aysik je'e bix le ch'ujuk k'i'ik'el, wáa ch'ujuk wiix (diabetes), bey xan ku líik'sik iik' tu nak' máak (gastritis).

Yo'osal ma' u k'oja'ankúunsik wíinike' ma' u yuk'ik sáansamal. Kex táan u seen k'a'ayta'al ti' ts'íibil ju'uno'ob yéetel u jeel nu'ukul t'aano'ob.

K'a'ana'an k-jach tuklik yo'osal k-wíinkilalo'on, wáa ma'e' k-k'oja'antal, wáa ku kíinsik wíinik.

Profesor Zacarías Puc Cahum

El bautizo

Entre la gente maya humilde se hace el bautizo de los hijos cuando llegan a los tres o cuatro meses de edad, pero antes el papá elige a su compadre, que no puede ser cualquier persona, tiene que observarse si vive en armonía con su mujer. Debe conducirse adecuadamente enseñando con el ejemplo al niño para que su comportamiento sea propio cuando sea grande.

Es un compromiso, por lo que deben relacionarse de manera permanente. Primero, se define la fecha del bautizo. Cuando llega el día, se entrega ropa blanca para el bebé y una vela para iluminar su trayecto en la vida.

A los compadres se les entrega comida y se les lavan las manos con agua de flores remojadas un día anterior. Si no se hace esto, dicen que al pasar los días los padrinos sienten que el picante de la comida les quema las manos y los pies, asimismo les quema el fuego de la vela que fue prendida.

Profesor Esteban Yeh Uc



Ok-ja'

Ichil óotsil maayáa wíiniko'obe' ku ts'áako'ob u yok-ja' u mejen yaalo'ob le kéen u ts'áaj óox wáa kex kanp'éel u wináalil ti', chéen ba'axe' k'a'ana'an u yáax kaxtik le u yuum le chan paalo', máax ken u kúumpaléetej, ma' chéen je'e máaxe', k'a'abéet u yilik wáa uts kajlik yéetel u xuun, wáa ma' chéen kajtajmáaki' yéetel k'a'ana'an u xíinbaltik junp'éel toj-bej, tuméen le nojoch máaka' yaan u ye'esik junp'éel utsil bej ti' le chan paal chéen jo'op' u káajal u juuk'o', wáa chéen jo'op' u nojochtal.

Lela' junp'éel nojoch máank'inal xan tuméen yaan u xíinbaltikuba'ob yo'osal u jets'ko'ob u k'iinil le ok-ja'o', le chéen úuchuk le ok-ja'o' ku k'u'ubul u chan sak-nook'il yéetel u kibil tuméen jach táaj k'a'ana'an u ti'al u sáasikúunsik u beel le chan paalo'. Le chan sak-nook'o' u chíikulile' leti'ej chan aj-k'eban yéetel táan u tséelelti'.

Le kúumpaléetsilo'obo' yaan u k'u'ubul u jaanalilti'o'ob yéetel ku p'o'obol u k'abo'ob yéetel jo'ol ja' yéetel xan nikte', tuméen wáa ma'e' le kéen máanak k'iine' ku yu'ubik u yeelel u k'ab wáa u yook yéetel bin u iikil le janalo' yéetel u k'áak'il le kib tu t'abajo'.

Profesor Esteban Yeh Uc

La forma de trabajar del campesino

El campesino va al monte en busca de tierra fértil para sembrar. Regresa al otro día para medir la parte que le corresponde trabajar, chapeando alrededor con la ayuda de otro. Para trazar una recta, cada uno se coloca de extremo a extremo donde inicia y termina el terreno. Uno grita y el otro contesta, y así sucesivamente, mientras ambos van chapeando por su lado hasta lograr la rectitud.

Luego van midiendo con un hilo 20 x 20 metros para dividir el terreno y van sembrando una madera colocando piedras alrededor de donde finaliza (xu'uk'). Después van chapeando las hierbas y el monte bajo, porque los árboles del monte alto tienen que ser cortados con hacha. Cuando terminan, después de varios días, lo dejan así para que se seque y lo quemen en abril. En este mes todos los árboles se han secado y lo que hacen es limpiar alrededor como guardaraya delimitando y evitando con ello quemar selva viva.

Para los últimos días de mayo y el mes completo de junio, se realiza la siembra, primero se selecciona el maíz adecuado y se mezcla con ibes, frijoles, pepitas de calabaza y todo se guarda en un calabazo. Cuando llega el momento de sembrar, con la ayuda de un instrumento, el campesino va caminando y haciendo huecos en la tierra dejando caer cuatro o cinco semillas que luego cubre con tierra para que los pájaros y los animales no se las coman. Cuando las plantas de elotes empiezan a crecer, el campesino tiene que limpiar y chapear constantemente alrededor para que las hierbas no crezcan y



Bix u meyaj kolnáal

Koolnáale' ku bin ich k'áax u ti'al u kaxtik ma'alob lu'um ti'al u kolej, tu jeel k'iine' ku bin u jolch'aktej chéen ba'ale', yan u yáanta'al tuméen u láak' kolnáal, juntúule' yaan u bin tu láak' juntséelo' yo'osal u yaawat, yan u núuka'al-ti' meen le p'áat te'e táanxel tséeliko', te tu'ux ku taal le aawato' ti' kun bin u jolch'ako'obi' yo'osal u jóok'ol tojil, ku ts'o'okole' ku p'isiko'ob yéetel k'áan a jujunk'áalij (20 x 20 mts.), ku pa'ak'al junts'íit che'i', ku ts'áabal tuunich tu báak'paach, u k'aaba'e' xu'uk'. Le kéen ts'o'okok u p'isiko'obe' ku jáan ch'aktik, ku ts'o'okole' ku ch'akik u nukuch che'il yéetel báat, le kéen u láaj kol u k'áaxil u p'ismo' ku pa'atik u máan k'iino'ob, tak u k'uchul u wináalil áabrile' ku tóokik, kéen ya'al le je'elo', ts'o'ok u tijil u che'ilo'ob, chéen ba'ale' yan u yáax míistik u báak'paach yo'osal ma' u púuts'ul u k'áak'il, beyo' ku kanáantik le kuxa'an k'áaxo'.

Ti' u yaalab u k'iinilo'ob maayóo yéetel tu láakal u k'iinilo'ob juunioe' ku yúuchul paak'al, yan u téetik u yutsil ixi'im u pak'ej, yan u xa'ak'tik yéetel iib, bu'ul, sikil yéetel x-tóop' ku ts'áaik ti' junp'éel joma', kéen xi'ik u pak'e' ku jolik le lu'um yéetel junp'éel xúul ku pulik kanp'éel wáa jo'op'éel neek', ku makik yo'osal ma' u lu'ulk'ul tuméen ch'íich'o'ob wáa u janta'al tuméen ba'alche'o'ob.

Le kéen jóok'ok le mejen nalo'obo', kolnáale' ku júupul túun u páaktej yáanal yo'osal ma' u ya'ach'al tumen le k'áaxo'obo' yo'osal ma'alob u ch'íijilo'ob, yan u máan kex óoxp'éel wáa kanp'éel wináal ti'al ka béeychajak u yáantal u yich le koolo', le kéen yanake' ku je'ek'el wáa jayts'íiti' ti'al u píibta'al, jo'oloj u muke' ku jáalik, ku ts'áaik tu táan k'uj tu'ux ku ts'áaik u ni'pixanil úuchik u yaantal u nalil u koolo'. Le kéen tijike' ku jochik, le ma'alobe' ma'atáan u ts'íilik, le kaja'an meen

aplasten el maíz. Pasan dos o tres meses cuidándolas para que puedan dar sus frutos. Estos pueden cosecharse para hacerlos en pib. Se entierran durante dos días, se sacan y se ofrendan al dios de la Tierra agradeciendo que las haya cuidado durante su crecimiento.

Cuando los elotes se secan, se van revisando y bajando, los que están completos no se deshojan, pero a los que han sido comidos parcialmente por los pájaros les quitan las hojas y los colocan en un canasto que llevan cargando en la espalda. Colocan los otros en una casita con techo especial llamado troje, en el mismo terreno de la milpa. Los segundos son desgranados para el consumo de animales y elaboración de tortillas. Otras veces, cuando se tienen suficientes, se venden para obtener un poco de dinero y poder comprar otras cosas necesarias durante todo el año.

Profesor Aguilleo Mis Pech

ch'íich'e' ku lu'sik tu jolo'oché' ku ts'áaik ichil le xúux u kuchmajo', le ma' tu lu'saj u jolo'ochile' ku líik'sik ti' kúunche' u beetmaj yaanal u najil u kool, le k'aastako'obe' yaan u yoxo'ontik u ti'al u tséentik u yaalak', u ti'al beetbil u waajil yéetel ti' u konej ka béeychajak u yaantal junp'íit taak'in ti'al u manik ba'alo'ob k'a'ana'anti'o'ob. Tuláakal ja'ab bey ku yúuchulo'.

Profesor Aguileo Mis Pech



El consumo de la miel en la vida diaria

La miel es una sustancia viscosa muy dulce de color amarillento, que las abejas extraen del néctar de las flores del tajonal, tzitzilché, xtabentun, jaabin, ciricote y otras plantas de la región. Según nuestros abuelos consumir miel diario mantiene saludable a la persona, alargándole la vida con un buen desarrollo físico y mental debido a la gran variedad de vitaminas y minerales que contiene. Ayuda a prevenir varias enfermedades, sobre todo en los niños y en los ancianos.

Por desconocer los beneficios o por situaciones económicas, las familias indígenas de hoy no cuentan con miel en la cocina a pesar de que la familia sea apicultora, pues prefieren vender sus cosechas para exportación a otros países. Por otra parte, en la actualidad, la miel es más cara que el azúcar, quizá por esta razón, son muy pocos los consumidores en nuestra región. La miel se considera un alimento propio de los ricos o de países ricos. La miel es un alimento rico en vitaminas, mantiene con mucha energía a niños y ancianos, tomada con leche aumenta el peso y también puede ser benéfica para quienes padecen del corazón, de ataques epilépticos y en la recuperación de operaciones, catarros y otros padecimientos más.

Los niños de nuestras comunidades consumen mayormente alimentos pobres en vitaminas y minerales, muchas veces asisten a la escuela sin desayunar. Son alumnos desnutridos con falta de energía y aunque se esfuercen en poner atención a las clases tienen dificultad en asimilar la enseñanza-aprendizaje. Es importante que consuman miel porque los beneficios son importantes para el desarrollo mental y además es de fácil ingestión y digestión. La miel puede guardarse en recipientes de vidrio o plástico limpio y esterilizado o en bolsas a temperatura ambiental. Algunas formas de consumo:

U yu'uk'ul kaab sáansamal

Kaabe' junp'éeel k'ab tata'kil, jach ch'ujuk, k'ank'an, ku jóok'sal tuméen u yik'lel kaab tu lool le che'o'obo', je'e bix taj, ts'iits'ilche', x-táabentun yéetel u jeelo'ob. Ku ya'alik k-noolo'obe' u jantal sáansamale' ku ts'áakuntik máak, ku xáankuntik u kuxtal máak, bey xan ku séebkuntik u ch'iijil paalalo'ob.

Kaabe' jach ya'ab ts'aako'ob ku taasik ti'al u ch'iijtanbal wíinik. Te k'iinilo'oba' ch'i'ilan kabilo'obe' ma' u jach ojéelo'ob ba'ax ti'al u biilal kaab, tu najilo'obe' mix junp'íit yaan-ti'o'obi', tuméen ku láaj koniko'ob u ti'al bisbij táanxel noj kaajilo'ob, le beetike' weye' jach ko'oj u ko'onol, ku ya'alale' kaabe' u yo'och ayiik'al, ma' u ti'al óotsili' kex leti'o'ob meyajtik. Ma' u yojelo'obe' kaabe' ku ts'akik k'oja'anil ti' pukxi'ik'al yéetel x-kikil, ku séebkuntik-xan u yutstal tu'ux ku xóotol máak, bey xan uláak' k'oja'anilo'ob.

U ti'al mejen paalalo'ob wáa u ti'al nojoch máako'obe' kaabe' jach ma'alob ti'al u chukpajal u yo'ocho'ob sáansamal, beyo' je'el u je'epajal u na'ato'obe', ts'o'okole' ku jach sáasital u tuukulo'ob.

Ti'al u kanáanta'al kaabe' k'a'ana'an u k'a'alal uts ti' junp'éeel ba'al ma' u jóok'ol iik'-ti'. Ma' u ts'aabal naats' ti' ooxol-xan. Lelo'oba' leti' wáa jayp'éeel u yu'uk'ul kaab:

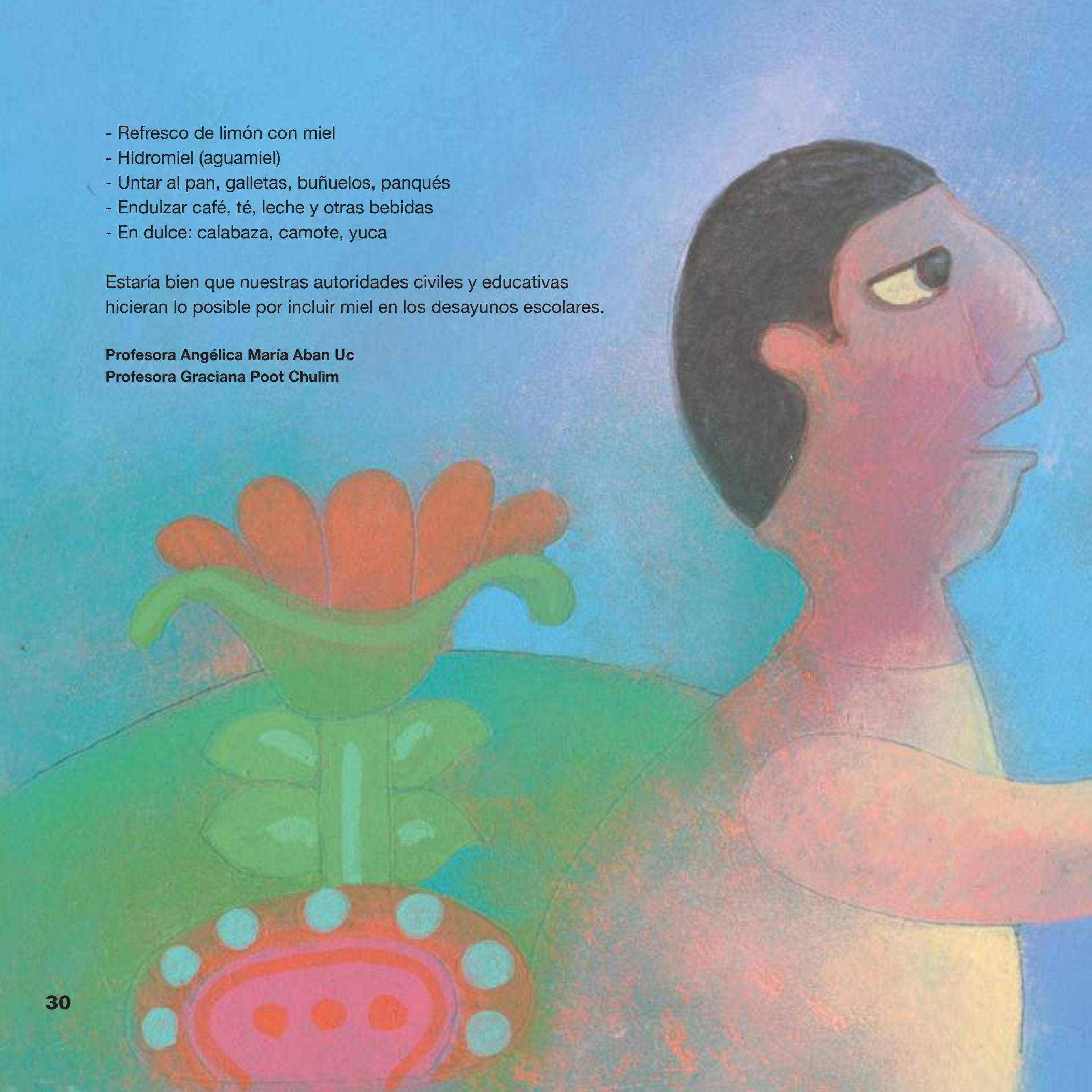
- U ja'ail su'uts' yéetel kaab.
- Chéen ja' xa'ak'ta'an yéetel kaab.
- Ji'ibil ti' waaj, gáalletáaj, wáa u láak' waaj.
- Ich u k'ujukil k'úum, iis, makal, ts'iin ich u jeelo'ob.

Profesora Angélica María Aban Uc
Profesora Graciana Poot Chulim

- Refresco de limón con miel
- Hidromiel (aguamiel)
- Untar al pan, galletas, buñuelos, panqués
- Endulzar café, té, leche y otras bebidas
- En dulce: calabaza, camote, yuca

Estaría bien que nuestras autoridades civiles y educativas hicieran lo posible por incluir miel en los desayunos escolares.

Profesora Angélica María Aban Uc
Profesora Graciana Poot Chulim





El cerco de una milpa

Antiguamente, en la época de nuestros abuelos, se cercaban las milpas porque había muchas reses sueltas en el monte. Para hacer un cerco de este tipo era necesario:

1. Marcar la brecha en el monte donde se va a cercar, buscando que tope con árboles grandes en los límites.
2. Se cortan los árboles, pero sin desprenderlos del tronco manteniéndose doblados prácticamente hacia los otros árboles.
3. Se limpia el monte y se hace un guardaraya donde se cortaron los árboles que van a servir para el cerco, para que no se quemen.
4. Cuando se sequen bien los árboles cortados y haga un buen tiempo de sol, se realiza la quema.
5. Entre la madera que no se quemó se va sacando el material necesario para la seca como el que va recibir la madera (mu'uche'), los que se van a escorar (bancache') y las horquetas.
6. Se siembra el mu'uche' donde se van a colocar en forma horizontal las maderas, cerca del tronco y entre las ramas del árbol caído, ubicando adecuadamente los troncos y ramas recolectados tratando de tapar cualquier espacio que pueda permitir el paso de algún animal. Se colocan horquetas de ambos lados para darle más fuerza. Así se hace en los cuatro lados de la milpa, también hay que dejar un pequeño espacio no muy visible para la entrada de la milpa.
7. Después de la cerca se mide la extensión de la milpa con un mecate o una vara de más de tres metros.
8. Cuando empiece el temporal de la lluvia, se siembra el maíz, el frijol, el frijol blanco, la calabaza y el camote.



U suup'il kool

Úuch ka'achile' tu k'iinil k-noolo'obe' ku k'alik u kooto'ob yéetel junp'éel suup' tuméen ya'ab waakax jáalk'áabtano'ob k'áax, ti'al u beetiko'ob le suup'a' k'a'ana'an:

1. Táanile' ku máan jóolche'etbij le k'áax kun kolbilo' yéetel u kaxta'al u chukchunche'il.
2. Ku nóokch'akta'al, tu'ux chéen ku lúubsa'al le che'o' tu tojil u láak' chuun che'.
3. Ku ko'olol le k'áaxo' yéetel ku míis-páakta'al tu'ux beeta'abij le nóokch'aako' ti'al ma' u yeelel le che'o'.
4. Le kéen tijik ma'alob le koolo' yéetel le kéen u meent utsil k'iine' ku tóoka'al.
5. Ichil le che' ma' láaj eelo' ku kaxta'al che'o'ob kun k'a'ana'antal u utsil su'up'ul le koolo', je'ex mu'uche', baankache' yéetel tojche'.
6. Ku pa'ak'al le mu'uche'o' ma' seen náachi' ti' túun ku bin ts'apbil tu láakal le baankache'o' ichil u k'ab yéetel u chuun le che' nóokch'akta'ano', ku utsil tso'olol yéetel ku tóoxche'ta'al tu ka'a tséelil le suup'o' yo'osal u yaantal u muuk' yéetel ma' u lúubul, bey kun beetbil tu kan tséelil le koolo', chéen ba'axe' yan u p'áatal junp'éel jool tu'ux kun béeytal u yookol le kolnáalo'obo'.
7. Le kéen ts'o'okok u suup'ilo' ku utsil p'i'isil túun tuláakal u nojchil le koolo'. Yan máake' ku p'iis yéetel junp'éel p'isk'áan, yaan-xane' ku p'iis yéetel wala'che' ti'al u yojéelta'al jayts'áak yaanti' yéetel buka'aj u sulubil.
8. Le kéen káajak u k'áaxal ja'e' ku pa'ak'al ixi'im yéetel junp'éel xúul, bey xan ku pa'ak'al bu'ul, iib, k'úum yéetel iis.
9. Je'ex u bin u nojochtal u xíiwil le koolo', ku míispáakta'al yáanal le nalo'.
10. Le kéen k'anak le nalo' ku wa'ats'al, tu'ux ku máan wuts'bil

9. Así como crece la hierba, se van desherbando abajo del maizal.
10. Cuando sazone el elote, se dobla para protegerlo de los pájaros y animales, además sirve como guía para los frijoles.

Por último, se cosecha el maíz y se guarda en una troje.

Profesor Ricardo Alonso Can Can



u che'il le nalo' ti'al u ta'aka'al tuláakal ma'alob nal ti'al ma' u
jantal tuméen ch'íich'o'ob yéetel ba'alche'o'ob yo'osal xan u
béeytal u na'akal u yaakil le pak'al bu'ulo'.

Tu ts'ooke' ku yúuchul jooch, ti'al u líik'sa'al u ma'alobil ti'
kúuche'.

Profesor Ricardo A. Can Can

La fiesta en X-Pichil

Del cinco al 15 de agosto en el poblado de X-Pichil se lleva a cabo una fiesta en honor al santo patrono del pueblo: San Asunción. Esta fiesta es similar a las que se realizan en los centros ceremoniales de Chanká', Veracruz, Tixcacal Guardia, Tulum y Chumpón.

La fiesta inicia el cinco de agosto con la llegada de los santos patronos de Tulum y de Dzula. Éstos son recibidos por los habitantes en un domicilio que se ubica en la entrada del pueblo. Para recibir a estos santos, el encargado sacrifica a sus animales para preparar la comida que se va a dar en la bienvenida. La comida se regala a todos los presentes. Después de esto, los encargados de la iglesia y los habitantes escoltan a los santos visitantes hasta la iglesia principal del pueblo donde estarán durante el transcurso de la fiesta.

El día seis por la mañana se siembra el árbol sagrado en el centro del ruedo donde se realizan las corridas de toros y por la tarde, el grupo al que le corresponda lleva chilmole de puerco, pozole y chaya con pepita molida que se reparte a todos los presentes en el corredor de la iglesia, y por la noche se presenta la vaquería organizada por grupos jaraneros.

En los días restantes, hasta el catorce de agosto, al medio día se reúnen los señores y las señoras —vaqueros y vaqueras— en la iglesia para ir a buscar la higadilla y el chilmole que llevarán al templo donde los rezadores harán su trabajo. Después de rezar, se reparte la comida a todos los visitantes. Al término de esto, da inicio la corrida de toros y por las noches, inicia el baile popular. Durante el transcurso de la fiesta, la iglesia no se cierra. Los habitantes del poblado, por



U cha'anil u kaajalil X-Pichil

Ti' u winaalil áagostoe' ti' u kaajil x-Pichile' ku yúuchul cha'an tu k'aaba' u nojoch yuumil le kaajo' u k'aaba'e' "Virgen de la Asunción", tu k'iinilo'ob jo'o tak tu jo'olajun tu winaalil le agostoa'. Le cha'ana' ku beeta'al je'e bix u beeta'al tu kaajilo'ob Chancah Veracruz, Tixcacal Guardia, Tulum yéetel Chumpón.

Le cha'ana' je'e bix tin wa'alaje', ku káajal tu jo'ok'iinil u winaalil áagosto, le k'iin je'ela' ku k'uchul u nojoch yuumil u kaajil Tulum yéetel Dzulá, le je'elo'oba' ku k'a'amalo'ob tu naajil juntúul wíinik kajakbal tu jáal le kaajo'. Le wíinik je'ela' ku kíinsik u yaalak' k'éek'en ti'al u beetik u jaanalil yo'osal u payalchi'ita'al ti'al u k'a'amal u beelo'ob le nojoch yuumo'ob ku taal u xiinbalto'ob le kaaja'.

Le jaanalo' ku t'o'oxol ti' tu láakal le wíiniko'ob yano'obo'. Kéen ts'o'okok u janalo'obe' le nukuch wíiniko'ob ti' le u najil k-yuum yéetel u yuumil le kaajo' ku taalo'ob xiimbala' tak ti' u k'ujsa'alo'ob ti' le nojoch najil k-yuum le kaaja' tu'ux keno'ob yaantal tuláakal u k'iinil le cha'ano'.

Le úuch k'iina' ti' u taalbal u jóok'ol k'iine' ku pa'ak'al ya'axche' tux kun paybil u waakaxilo'ob, ti' u taal u yáak'abtale' le múuch'wíiniko'obo' ku bisiko'ob box-k'óol, chaay, yéetel muxbilsikil, bey xan k'eyem ti' u jool u naajil k-yuum ti'al jantbil yéetel uk'bil tuméen le máaxo'ob u k'áate'. Ti' u oknajk'iinile', ku yúuchul maayáa paax. Ti' tuláakal u jeel k'iino'obo' tak kanlajun k'iinil ti' u winaalil áagosto, tu chúumuk k'iinilo'obe' ku

turnos de dos o tres horas, hacen guardia para cuidarla. Los visitantes entran descalzos a la iglesia, no deben entrar con los zapatos puestos. A la fiesta llegan muchos visitantes de otros poblados cercanos para prender sus velas o veladoras a los santos patronos.

El día quince se hace una procesión para despedir a los santos patronos de Tulum y Dzula, prometiendo recibirlos dentro de dos años. Así termina la fiesta.

Profesor Francisco Balam Pech





much'ikubáao'ob tuláakal xiibo'ob yéetel ch'úupalalo'ob tu najil K-yuum u ti'al u bino'ob u ch'a'o'ob u janalil ti'al payalchi'itbil tuméen le j-meeno'obo'. Kéen ts'o'okok le payalchi'o' ku t'o'oxol ti' tuláakal máako'ob yaano'ob naats'. Kéen ts'o'okok le t'ooxo' ku bino'ob u cha'anto'ob u paywaakaxilo', ti' u áak'abile' ku yúuchul u yóok'otil.

Tuláakal le k'iino'ob táan u yúuchul le cha'ano' le iglesiaio' ma'ach u k'a'alaj, máan k'iin yéetel máan áak'ab je'ek'ab u joolilo'. Le wíiniko'obo' ku t'oxikubáao'ob uti'al u kanáantiko'ob le iglesiaio'. Ti' le u najil k-yuuma' ma'atáan u béeytal a wookol yéetel a xaana'ab, k'a'ana'an a pots'ik ta wook. Ti' le cha'ana' ya'abkach wíiniko'ob ti' uláak' mejen kaajalo'ob naats'tako'ob ku k'uchlo'obi' ti'al u t'abiko'ob u kibo'ob ti' u táan le nojoch yuumilo'ob le kaaja'.

Tu jo'olajunk'iinil áagosto ku much'ikubáao'ob ka'atéen tu láakal wíinik ti'al u ts'áako'ob ts'ayalchil ti' le nojoch yuumilo'ob u kaajil Tulum yéetel Dzúlá úuch u taal u xíinbato'ono', ku ya'alal-ti'o'obe' ka taako'ob tu láak' ka'aja'ab le keen chúunuk le cha'ano'.

Profesor Francisco Balam Pech

El calendario maya

El calendario maya es una de las cuentas de tiempo más exactas y es el que rige en la actualidad a la civilización maya, por lo cual es importante analizar su cuenta. A pesar de su dificultosa comprensión, algunos astrónomos afirmaban que el calendario maya concluía en el año 2005 que se pensaba terminaría la vida en la tierra.

Por otro lado, el calendario maya consta de dos cuentas, la corta y la larga. La primera tiene 13 meses de 20 días, denominada en maya wíinal u nej kéej o Tzol k'in que traducido al español es "mes cola de venado u orden del tiempo". La segunda cuenta es de 18 meses de 20 días denominado ja'ab que quiere decir "años". Sus usos: El wíinal u nej kéej es de uso ritual y cuenta con 260 días, el ja'ab es de uso oficial y cuenta con 360 días, más 5 días aciagos o malos.

Al calendario oficial, ja'ab, se le suman los cinco días aciagos para completar los 365 días del año y es el que nos rige hasta hoy, si lo comparamos con el calendario romano está en correcta concordancia y no faltan ni sobran días. Sus diferencias: La diferencia que existe entre estos dos calendarios es que el romano inicia el año el primer día de enero y concluye el 31 de diciembre. El maya inicia el año el 16 de julio y concluye el 15 del mismo mes del año siguiente y cada día tiene sus respectivas festividades así como los días aciagos o malos. Hoy en día, estos calendarios son objeto de admiración en el mundo por su estructura y ubicación ligada a los puntos cardinales, las pléyades, el Orión y el zenit.

Señor José Joaquín Balam Ché

U tsolk'iin maayáao'ob

U tsolk'iin maaya'obe' jach uts tsola'anil, chéen ba'ale' ma' chéen ch'a'abil u na'atali'. U aj-xookilo'obe' ku ya'aliko'ob tu ja'abil 2005 yaan u ts'o'okol k-kuxtal wey yóok'ol kaabe'.

Le tsolk'iina' ka'ap'éel u nu'ukbesajil: yáaxe', óoxlajun (13) wináal ti' junk'aal (20) u k'iinilo'ob, u K'aaba'e' "wináal u nej kéej wáa tsolk'iin", le uláak' junp'éelo' waxaklajun (18) wináal ti' junk'aal (20) xan u k'iinilo'ob, u k'aaba'e' "ja'ab".

Bix u na'ata'al:

Le u wináal wáa u nej kéejo' yaan óoxlajun k'aalo'ob (260) u k'iinilo'ob yéetel jo'op'éel k'iino'ob k'aastak. Le u tsolk'iin maayáao'oba' le ku meyajta'al tak welkila', yaan jo'op'éel ti' bolonk'aal ti' junbaak' u k'iinilo'ob-ti', bey xan u tsolk'iinil Romanos. Chéen ba'ale' u tsolk'iinil Romanose' ku chúunul tu yáax k'iinil u wináanil enero ku ts'o'okol tu ts'ook k'iinil u wináalil diciembre, u tsolk'iinil maayáao'obe' ku chúunul tu jo'olajun (15) k'iinilo'ob ti' u wináalil julio ku ts'o'okol tu waklajun (16) u k'iinilo'ob julio. Le tsolk'iinilo'oba' uts u yila'al tumen jach p'eeltako'ob.

Señor José Joaquín Balam Ché

La costumbre de los caminantes

En el municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, antes Chan Santa Cruz, y sus pueblos aledaños, se acostumbra hacer una pequeña casa que sirve a los pobladores y a los visitantes como oratorio. En esta casita hay una cruz vestida con adornos muy llamativos: es el santo que cuida al pueblo y a todos sus habitantes. Cuando una persona va a visitar otro pueblo, primero tiene que pasar al oratorio a encomendarse al dios de los cielos para que le vaya bien. La gente acostumbra dejar piedritas o flores como ofrenda. Cuentan que las piedritas sirven para que aquella persona que camina mucho, nunca llegue a fatigarse. Al llegar al otro pueblo tiene que pasar al oratorio para dejar piedritas o flores como agradecimiento por haberla cuidado en el trayecto durante su jornada. Cuando se realizan las fiestas tradicionales, la primera actividad es llevar atole y comida al oratorio, donde se prende una vela y se reza. Hay gente que acostumbra ir a prender sus velas cada determinado tiempo para que todo le salga bien a la familia.

Profesor Francisco Cauich May



Jo'okaaj

Way tu lu'umil Quintana Rooe', tu péet lu'umil
u noj kaajil Felipe Carrillo Puerto úuchka'ach
Chan Santa Cruz Balam Naj K'anpokolche',
kéen k'uchukech te'e jejeláas kajtalilo'obo' yaan
junp'éel chan xa'anil-naj ku ya'ala'al-ti' "Jo'okaaj",
lela' ku k'a'anal ti' tuláakal wíinik, ichil le chan
xa'anil-naja' yaan junp'éel k-yuum yéetel u chan
nook', leti'e' ku kanáantik kaaj, beyxan tu láakal
u yuumil. Chéen jóok'ok xíinbal u yuumilo'ob le
kaajo' ku máano'ob payalchi', ti'al u k'áatiko'ob
u kanal-óol te'el tu'ux kun bino'obo', ku p'atik
mejen tuunich yo'osal ma' u ka'anal xíinbal, chéen
k'uchuk xíinbal ti' yaanal kaaje' yan u máan te'el
jo'okajo' ti'al u payalchi' tuméen bin uts-ti' te'e
bejo', beyxan yan u p'atik tuunich wáa nikte'.

Chéen úuchuk u cha'anil le kaajo', táanil ku bisa'al
uk'ul yéetel janal payalchi'itbil te'el jo'okaajo',
yaan máak ku suuktal u bin u t'ab u kib-xan
yo'osal u kanáanta'al tu'ux ku máan.

Profesor Francisco Cauich May

La viruela negra

Antes de que yo naciera, mis padres vivían en un poblado llamado Chun On. Ellos se llamaban Apolinaria Cach Castilla y Antonio Ché. Vivieron con mucho dolor y también sufrieron mucho con la enfermedad que vino por la guerra que hubo contra los soldados, cuando éstos vinieron a conquistar nuestro pueblo. Ellos fueron muy malos porque trajeron la viruela negra para exterminar a la gente.

La enfermedad contagió a la comunidad. Cuando no había llegado el mal, en los pueblos mayas todo era alegría y vivían contentos. Pero cuando llegaron los soldados, todo se transformó, porque cambiaron el pensar de algunas personas. El día que se supo que había viruela negra, algunas personas pensaron que era el fin del pueblo, porque todos se estaban muriendo. Dicen que sólo sobrevivió una muchacha llamada Apolinaria Cach quien cuenta lo que pasó porque no se contagió de esa enfermedad, solamente le salió un grano en la planta del pie, por ello no se debilitó y pudo ayudar a sus parientes en el dolor de la enfermedad.

De niña no tuvo el cuidado de sus papás ni de sus hermanos porque murieron a causa de la viruela. Ella vio todo lo que pasó en ese tiempo, lo que sucedió con la enfermedad de la viruela y cómo el pueblo quedó en silencio.

De día y de noche se escuchaba el gemido de dolor de los enfermos, los acostaban sobre hojas de plátano para no lastimar sus heridas. Se hacía esto para no acostarlos en la hamaca, porque así se prevenía alguna infección en la herida y evitaba la destrucción de la piel y el dolor. Apolinaria cuenta también que en las casas se escuchaban los gritos de los



U tsikbalil nojk'áak'il tu kaajil Chun On

Ka'ach ma' síijiken wey yóok'ol kaabe' in nojochyuumo'obe' kuxlajo'ob le k'iin je'elo'. U k'aaba'o'obe' Apolinaria Cach Castilla yéetel Antonio Che', kuxlajo'ob yéetel jach yaayaj-óolal beyxan ti' muk'yaj-óolal tuméen le k'oja'anilo'ob úucho', tu yo'osal le ba'atel úuch yéetel le ts'uulo'obo' ka taal u macho'ob k-kaaj, tuméen leti'o'obe' u k'aasil le k'áak'o', tuméen chéen tu taaso'ob kíimil t-kaajal.

U k'oja'anilo'obe' tsa'ay-to'on k'aóolta'al bey nojk'áake', páakmuk'ta'an te'e ja'abo'ob je'elo'. Ka'ach ma' taak ts'uulo'ob tu lu'umil maayáao'obe' yaan ti' tuláakal u ch'i'ibalo'ob utsil kuxtal yéetel ki'imak-óolal, ka k'uch uláak' máako'ob yéetel yaanal tuukule' tu k'exo'ob k-tuukul, ba'ax-túun úuche' tu no'olche'to'on yéetel k-éet-láak'o'on, tu ts'áao'ob beyo' junp'éel k'ex-óolil ti' tuukul tu yajkúunso'ob k-wíikil, tuméen to'one' ka'a yaanchaj k-tuukul ti' u taal baj uláak' máako'ob jela'antako'ob way t-kaaje', t-tuukule' ma' je'ebixo'obe', tuméen t-tuukultaj k-ilik máako'ob jela'antak ti' k ch'i'ibalo'on, le beetike' ka'a t-ilibáa te'e yáax k'iino'ob je'elo' síibto'on le sakilo' yéetel le sa'asa-óolo' yo'osal le máako'ob kun yuumiltiko'ono'.

U úuchben k'aaba' le kaaja' Chun-on, ti' u sáastal junp'éel kíine' ojéelta'ab ichil u yuumilo'obe' táan u ka'anal le k'aak'as k'oja'anil ku taasik u ts'ook u kuxtal le kaaja', tuméen xu'ulsbil ken u beet tu láakal u yuumil.

Chéen tuméen tu ch'a'aj óotsil k-yuum k'uuje' yaanchaj u kuxtal juntúul chan ch'úupal ku k'aaba'tik Apolinaria Cach, lajun ja'ab yaan ti' ka'achij, ku tsikbaltik le ba'alo'ob úucho' tuméen ma' tsa'ay le k'oja'anil-ti'o', chéen junp'éel le nojk'áak' jóok' tu táan u yooko', ti' le je'elo' ma' lúub u yóol ti' u majáantik u kuxtal ti'al u chukpajal u yóol, ti'al u yáantik u yéet-wíinikil ku páakmuk'iko'ob yéetel u k'i'inan u k'oja'anilo'.

Leti'e', tu chan paalile' mina'an u kananil u yuumo'ob mix u suku'uno'ob, tuméen tuláakal ts'o'ok u kíimilo'ob yo'osal le nojk'áak'o', le beetike' jach u yilmaj tuláakal le k'oja'anil

enfermos pidiendo agua y cuando se las llevaban tenían que dársela en la boca porque no podían tomarla por sí solos, pues estaban muy débiles y se les tenía que rociar agua en el cuerpo para mitigar un poquito el dolor.

No pasaba un día sin que hubiera un muerto y no se podía hacer nada para evitar las muertes porque toda la gente del pueblo estaba enferma. Cuando toda la gente murió, los perros comían la carne de las personas.

En esos días sólo había dolor y desesperación por los seres queridos, pues se observaba, debajo de sus hamacas, cómo se filtraba agua del cuerpo de los enfermos porque todo estaba putrefacto y no había esperanza de sanar. Los cuerpos estaban rojos por completo porque ya no tenían piel. Todo aquello parecía un cementerio. Hoy este pueblo es conocido como Chan-On, Quintana Roo.

Señor José Joaquín Balam Ché

je'elo', tuméen tu bak'etaj le yaayaj kuxtalo', tuláakal le kaajo' jach p'áat ch'ench'en kij.
Ti' áak'ab yéetel ti' k'iinile' ku yu'ubal u yaawatil yéetel u t'aant'anjo'ol le ots'il
k'oja'ano'obo', tuméen bey u kanáanta'al le k'oja'ano'obo', ku chikúunsa'alo'ob tu yóol u
le' ja'as, ti'al ma' u k'íilil u yajil u wíinkilo'ob.

Ku beeta'al beya' ti'al ma' u na'akal te'e k'áano', beyo' ku ch'éenel u jach k'íilil u wíinkilo'
yéetel ma' u jach ja'ajatchajal u yoot'elo' ti'al u béeytal u múuk'-yajtiko'ob u k'i'inanil,
tuméen yaanalil u kíimilo'ob yo'osal le k'oja'anila'.

Ku tsikbaltik xane' le mejen najo'ob tu'ux ku máano' ku yu'ubik u yaawat le k'oja'anobo'
táan u k'áatiko'ob ja', chéen u bisti'o'obe' ku nuxik tu chi'o'ob tuméen ma'atáan u
béeytal u yuk'iko'ob tuméen jach luba'ano'ob, tuláakal le ja'o' ku láala'al tu wíinkilo'.
Ma'atáan u máan k'iino'ob wáa ma' yaan kimeno'ob ti' tuláakal le najo'obo', ka tu
yilajubáa leti' te yaayaj-óolalo' ma' béeychaj u beetik mixba'al, chéen tu juunal yo'osal le
kimeno'obo', tuméen tu láakal u yuumil le kaajo'.

Ka láaj kíim tu láakal u yuumil le kaajo' chéen jaantbil u beeta'alo'ob tuméen peek' ich
u kaajil, beyxan ich u naayo'ob. Te'e k'iino'ob je'elo' chéen yajil yéetel ch'áa-óotsilil
yanik u chúumukil maayáao'ob, yáanal u k'aano'obe' ku yila'al u choochojaankil u
ja'ilo'ob, tuméen u wíikilo'obe' ts'o'ok u jach ts'úukul yo'osal le k'oja'anilo', le beetike'
mina'an bix u yutstalo'ob tuméen chakts'ame'en u wíinkilo'ob, tu chúumukil le kaajo' ti'
ku ba'atelikubáa peek'o'ob yo'osal u choochel le kimeno'obo', suunaj túun u kaajil bey
junp'éel muknale', bejla'ake' k'aóolta'an le kaaja' bey Chun-on, Quintana Roo.

Señor José Joaquín Balam Ché

La fundación de Santa Cruz de Bravo

En el año de 1800 después de Cristo, el actual pueblo de Felipe Carrillo Puerto fue fundado por un grupo de indígenas mayas con el nombre de Chan Múulil. Pasaron muchos años y le pusieron por nombre U Chan Múulil Kampocolché porque había muchos árboles que se llaman así y adelante de éstos había un cenote.

En 1849, un personaje llamado José María Barrera, que venía huyendo de la guerra de Yucatán hacia Quintana Roo e iba en busca del pueblo de X-Boolay, se dio a la tarea de caminar en el monte de Quintana Roo hasta que encontró un cenote el nueve de noviembre de 1850. En ese lugar se encontraban tres cruces. Ésa era la señal para fundar el pueblo de Felipe Carrillo Puerto.

No pasó mucho tiempo, cuando los habitantes empezaron a celebrar fiesta a las pequeñas cruces. Estas cruces hablan y escriben. Quien intervenía en esto era Manuel Nahuat y en su honor, y al descubrir esta población, le dieron por nombre Santa Cruz Balam Naj.

En el año de 1915, el gran señor, el sargento Francisco May, quien vivía en el centro del poblado de Santa Cruz, dominó el poblado de Yodzonot, al igual que Juan Bautista Vega lo hizo en el sur, en Chumpón y Tulum.

Por evitar la entrada de los hombres blancos, los mayas recibieron un gran castigo y se enfermaron de la viruela, enfermedad de los hombres blancos, en 1950. Los habitantes de este pueblo empezaron a morirse, los zopilotes y los perros se comían los despojos humanos como está escrito en el libro de Chilam Balam. El pueblo fue abandonado porque la gente pensó que dejarían allí sus pecados, pero siguieron adorando las cruces. Era el año



U kajkúunsa'al Santa Cruz ti' Bravo

Tu ja'abil 1800 ti' u sijnaalil Cristoe', Felipe Carrillo Puertoe' tu k'aaba'taj Chan múul máasewáal kajtalil, ya'abchaj ja'abo'ob paachile' tu k'aaba'taj U Chan Múulil K'áanpokolche', tuméen ma' náach ti'e' yaan junwóol le che'a', táanil ti'e' yaan junp'éel ts'ono'oti'. Tu ja'abil 1849 juntúul aj-k'atun puuts'ul ku k'aaba'tik José María Barrerae' taal tu méek'tankaajil Yucatán tak Quintana Roo, ichil u kaxtik u chan kajtalil ku k'aaba'tik x-Bo'olay, ichil u máansik jo'op'éel ja'abo'ob ichil le aj-k'atunilo' tu ts'áuba xiinbal ichil u k'áaxil Quintana Roo, ka tu kaxtaj junp'éel ts'ono'ot naats' ti' junp'éel chan múul tu k'iinil bolon ti' u winaalil noviembre tu ja'abil 1950, tu chikbesaj le chiikulala' yéetel óoxp'éel mejen k'atalche' tu paach junkúul ka'awakche', lela' k'a'ananchaj-ti' bey junp'éel chiikul ti'al ma' u ka'a sa'atal, lela' u chiikulal u jéets'kunta'al u kaajil Carrillo Puerto.

Ma' úuchchaje' le mejen k'atalche'o'obo' káaj u k'ulta'al tuméen le kajnaalilo'obo' tuméen ku t'aano'ob yéetel ku ts'íibo'ob, le máax áantik u t'aan le k'atalche'o'oba' leeti'ej aj-payalchi' Manuel Nahuat beya' le kajtalila' ts'áab u k'aaba' "Santa Cruz Balam Naj" kili'ich k'atalche' yéetel u najil chakmo'ol, tu yo'osal u k'aaba' le aj-k'atun kaxanto' lela' pata'an xan u k'aaba' Yuum Balam Wíinik.

Tak tu ja'abil 1915 u jala'ach wíiniko'obe' leti' le sargento Francisco May kaja'an tu chúumukil Santa Cruz bey xan tu k'ab yaan u kaajil Yo'dzono'ot taka'an xan Juan Bautista Vega tu xamanil tu'ux yaan Chunpon yéetel Tulum. Le aj-ts'íib Nelson Reed tu pataj u k'aaba' le kajnaalilo'obo' bey kajtalil yéeya'ano'ob tuméen Yuumtsil yéetel le sakwíiniko'obo' u t'úulpaach le anticrsitoo.

Yo'osal u p'atiko'ob u yookol le sakwíiniko'obo', le maaya'obo' tu k'amo'ob junp'éel nojoch yaj-óolal ti' u k'oja'anil le nojk'áak'o' pa'ak'ti'o'ob tuméen le sakwíiniko'obo' tu ja'abil 1850. U kajnaalilo'obe' láaj jaykiimo'ob yéetel uk'aj, wi'ijil chéen peek'o'ob jantiko'ob, le ch'oomo'obo' ku yookolo'ob ichil le najo'obo' ti'al u jantik u yuumilo'obo', le yaj-óolala' ts'íibta'an tu a'alma'j t'aanil Ch'i'ilam Báalam.

1901 cuando el General Ignacio Bravo recibió las órdenes del Presidente de México, Porfirio Díaz, y ocupó Santa Cruz, que estaba abandonado.

En 1902, Santa Cruz fue nombrado Santa Cruz de Bravo en honor al general Ignacio Bravo. Ahora, en nuestros días se llama Felipe Carrillo Puerto, en memoria del que fuera gobernador de Yucatán, quien ayudó a los campesinos de este lugar de 1922 a 1926.

La religión presbiteriana llegó al pueblo de Santa Cruz de Bravo en el año de 1940 gracias al pastor David Letger, quien visitó los pueblos más pobres como Tuzik, Tabi, Tixcacal Guardia, Chumpón, Chun On. Dicho pastor posteriormente se estableció en la población de Xocenpich, Yucatán, de 1940 a 1970.

Señor José Joaquín Balam Ché



Le kaaja' tu p'ato'ob tuméen tu tuukulto'ob le aj-k'atuno'obo' tu p'ato'ob u k'ebano'ob yéetel si'ipilo'ob, bey xan le maayáao'obo' tu ts'áao'ob táanil le náachkuntajilo' yéetel u sukbe'enilo'ob ka'ansa'ab-ti'o'ob buka'aj k'iin kuxlako'ob tu juunalo'ob, tu kili'ichto'ob le k'atalche' ku t'aano'ob yéetel xan yaj u beetiko'ob u bo'otik u si'ipil le aj-si'ipilo'obo'.

Tu ja'abil 1901 le aj-póopil Ignacio Bravo teepal ti'al u chíinpoltik u tusbel u jo'olpóopil México Porfirio Díaz tu náajaltaj u k'amik Santa Cruz ch'ench'ekil yéetel u táanchúumukile' too'ka'an. Tu ja'abil 1902 Santa Cruze' tu k'aaba'taj Santa Cruz ti' Bravo tu yo'osal u k'aaba' le aj-póopil Ignacio Bravo.

Bejláae' k'aóolta'an bey Felipe Carrillo Puerto tu yo'osal u k'aaba' u jala'achil Yucatán yuum Felipe Carrillo Puerto, leti'e' tu jo'osaj táanil le kaaja' ka tu yáantaj tu ja'abilo'ob 1922-1926, kíinsa'ab tu ja'abil 1924.

Juntuul ichil le aj-k'atuno'ob táakpajo'ob ichil u kíinsajil le aj-póopila', leeti'ej ku k'aaba'tik Juan Ricalde Broca, leeti'e' kíim Guatemala.

Le evagelio presbiteriano tu kaajil Santa Cruz ti' Bravoe' káaj tu ja'abil 1940 chéen tu yo'osal u paalil yuumtsil David Letger, leeti'e' tu xíinbaltaj le kaajo'ob jach óotsiltako'obo' je'ebix: Tuzik, Tabi, Tixcacal Guardia, Chumpón, Chun on, u jo'olpóopilo'ob tu láakal u xamanile' general Juan Bautista Vega yéetel u capitaniil x-ka'akáale' yuum Concepción Cituk. Yuum aj-bisaj t'aan David Letger kajlaj Xokempich, Yucatán tu ja'abilo'ob 1940 tak 1970.

Señor José Joaquín Balam Ché

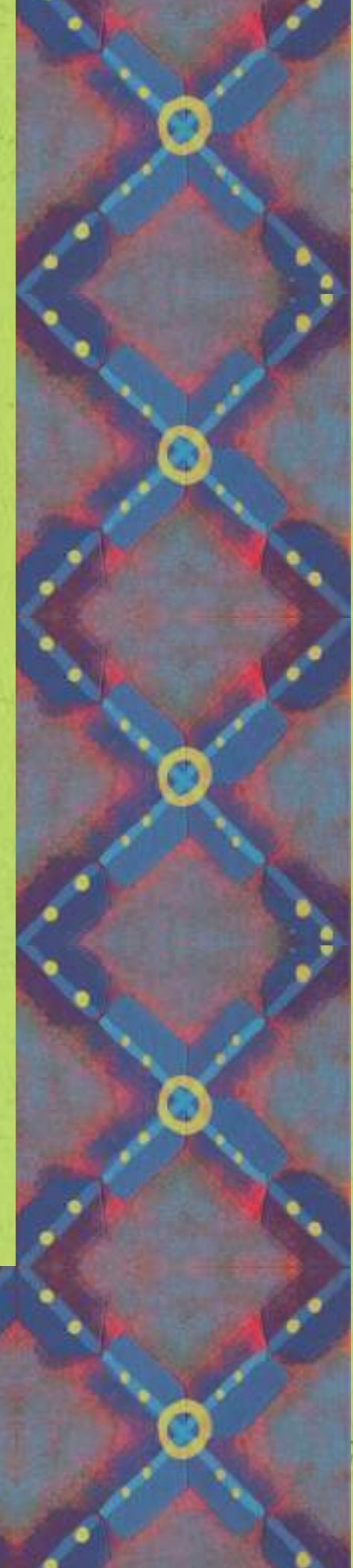
La fiesta de Chunhuás

Todos los años, en el mes de octubre, los viejitos del poblado de Chunhuás se reúnen para platicar qué van a hacer cuando llegue la fecha de la fiesta, la cual se realiza en marzo.

Un día antes de la comida de los difuntos, se hace una ceremonia donde se entrega al Cristo de Amor, la comida.

En la noche vuelven a reunirse los ancianos para concluir con una fiesta con mucha alegría en donde se baila al son de la música maya.

Profesora Martha Tuk Yam



U k'a'asajil u cha'anil u kaajil Chunhuas

Tu winaalil octubre tuláakal ja'abe', u nukuch máakilo'ob u kaajil Chunhuase' ku much'ikubáao'ob ti'al u ts'okbesiko'ob u k'axt'aanil u cha'anil le kajtalila', ku tsikbaltiko'ob bixij, yéetel ba'ax ken u seen beeto'ob kéen k'uchuk u k'inil tu winaalil marzo.

Junp'éel k'iin u bin ti'al u ts'ookbal biix yo'osal u janal pixano'obe', ku k'ubiko'ob janal te'el tu najil u nojochil u yuumil kaaj (Cristo de amor). Tu áak'abile' ku ka'a much'ikubáao'ob ti'al u ts'okbesiko'ob ki'imak-óolal tu'ux ku yóok'ostiko'ob maayáa paax.

Profesora Martha Tuk Tam

Año nuevo

En Felipe Carrillo Puerto toda la gente se conoce y hay cosas para comer. Cuando llega la noche, los jóvenes salen a jugar, unos corren, otros juegan pesca-pesca en el parque, las muchachas se dedican a dar vueltas alrededor del parque para ver quién anda ahí.

Al estar en el parque, uno escucha música bonita, los adultos cuentan sus vivencias buenas o malas. Los primeros días de enero, los niños visitan las tiendas para recibir sus regalos de año nuevo y andan gritando de alegría.

Los propietarios de las tiendas preparan dulces para regalarles a los niños, cuando llegan a la tienda. El dueño sale con los dulces en la mano, los tira y ellos los recogen. En algunos lugares les regalan hasta zapatos, después andan muy felices por haber recibido estos regalos, porque hasta el próximo año vuelven a recibir algo. Dicen los propietarios que regalar, les ayuda para tener más dinero.

Hasta hoy recordamos esta costumbre y quisiéramos que nuestros hijos imitaran lo que un día hicimos.

Profesora María Victoria Kau Chí

Túunben ja'abil

Úuch ka'achile', wey tu noj kaajil Felipe Carrillo Puertoe', tuláakal máak k-k'aóolo'on, ma' ya'ab najo'ob yani', yéetel tu'ux u ko'onol ba'alo'ob ti'al jantbil.

Kéen k'uchuk áak'abe' paalalo'obe' ku jóok'olo'ob báaxal, yaane' áalkab ku beetiko'ob, yaane' táan u máano'ob u chukubáao'ob te'el chan k'íiwiko'. Ch'úupalalo'obe' táan u máano'ob tu báak'paach le k'íiwik ti'al u yiliko'ob máaxo'ob ku seen máano'obi'.

Táan a máane', táan a wu'uyik jats'uts paaxo'ob ti'al u ki'imaktal a wóol, táan a tsikbaltik ba'ax ku yúuchultech, ba'ax ta beetaj te'e k'iino'ob máano' yéetel ba'ax uts ta wich. Tuláakal u yáax k'iinilo'ob eneroe', paalalo'obe' ku much'ikubáao'ob ti'al u bino'ob u máato'ob ba'ax kun siibil-ti'o'ob. Ti'al le k'iin je'ela' p'el u sáasiltale' táan u máano'ob u ya'alo'ob ka xi'ik utsil ti' u yuumilo'ob u kúuchilo'ob koonol, táan u yaawatiko'ob ¡ki'imak-óolal te'e túuben ja'abila! ¡ki'imak-óolal te'e túuben ja'abila!
¡ki'imak-óolal te'e túuben ja'abila!

Kéen u yu'ub le u kúuchilo'ob koonolo', ts'o'ok-xan u xa'ak'tiko'ob jeejeláas ch'ujuko'ob ti'al u síikti'o'ob ti' le mejen paalalo'obo', ku machiko'obe' ku jóok'ol u pul ti' le mejen paalalo'obo', leti'o'obe' ku júupul u molo'ob ti'al u bisik u jaanto'ob, yaan tu'ux ku máano'obe' tak mejen báaxalo'ob ku siibil-ti'o'obi'. Kéen ts'o'okoke' ki'imaktak u yóolo'ob, chuup u nu'ukulo'ob ku bino'ob tu najilo'ob yan u pa'atiko'ob tak tu láak' ja'ab ti'al u ka'a máano'ob.

Le ba'ax bey ku beeta'ala' ku yáantik-xan u yuumilo'ob le u kúuchil konba'alo'obo' tuméen ku ya'abtal u taak'ino'ob. Tu walkila' le kuxa'ano'ono' ka k-k'a'asik ba'axo'ob jats'uts ucha'ano'obo', k-k'áate' ka u beeto'ob-xan k-waalo'ob tuméen ku taasik ma'alob kuxtal ichilo'on.

Profesora María Victoria Kau Chí

La importancia de jugar

Jugar es la actividad más importante de los niños, porque jugando descubren cómo es el mundo en el que viven y despiertan el deseo de descubrir, de aprender y de crear. Para jugar, los niños usan objetos que con su imaginación y creatividad se convierten en juguetes. Jugar es convivir, expresarse y comunicarse.

Profesora Neyda Mireya Yam Uc

U k'a'abetil le báaxalo'

Le báaxalo' jach k'a'ana'an te mejen paalalo'obo', tumen ku k'aóoltiko'ob ya'abkach ba'alo'ob, séeb u kaniko'ob yéetel u meyajtiko'ob.

Ti'al u báaxal le mejen paalalo'obo' ku machiko'ob ba'alo'ob ku tuukultiko'ob jach báaxal. Le báaxalo' ku beetik u yaantal yéetel u jeel paalalo'ob, bey-xan u tsikballo'ob.

Profesora Neyda Mireya Yam Uc

La boda maya

Al inicio de la boda, los padrinos acompañan a sus respectivos ahijados. El novio viste ropa común y la novia un huipil blanco. Entran al templo, se hincan frente al altar con las manos cruzadas y los padrinos prenden una vela en las manos de los novios. Después, los sacerdotes empiezan a rezar en lengua maya. Esta ceremonia dura aproximadamente una hora y los padrinos son los encargados de que los novios no se vayan a quemar. Les limpian el sudor y están atentos a cualquier cosa que se les ofrezca. Al terminar la ceremonia en maya, los padrinos ayudan a los novios a levantarse y los acompañan al salir de la iglesia.

Profesora Elizabeth Cituk Chuc

Ts'ookol-beel

Le chéen káajak le ts'ookolbeelo' le ku ya'alal ich káastelan t'aan páadrino'obo' u yéet ookolo'ob le ts'ookolbeelo'ob te'el tu majil Yuumtsilo', le xi'ipalo' yéetel u túunben nook' le k'úupaló' yéetel u sak iipiil. Chéen ookoko'obe' ku xoltalo'ob, ts'ookole' ku k'a'axal u k'abo'ob yéetel ku t'a'abal junp'éel kib u macho'ob t'aba'an te'el aktáan le ku ya'alal áaltaro', ts'ookole' ku káajal túun le payalchi' ich maayáa t'aano', lela' ku xáantal junp'éel hoora.

Le táan u yúuchul le ts'ookolbeelo' le páadrino'obo' táan u kanáatiko'ob ma' u chu'ujul u k'ab le ts'ookolbeelo'ob yéetel le kib t'aba'ano', wáa ku k'iilkabo'ob xane' leti'o'ob tijsik-ti'o'ob, ts'ookol-xane' leeti'o'ob ilik wáa yaan ba'ax u jeel

k'a'ana'an-ti'o'ob. Chéen ts'ookoke' leeti' le páadrinos áantik le ts'ookolbeelo'ob líik'ilo', ku bisa'alo'ob tu jool túun le u naajil Yuumtsil ti'al túun u k'amiko'ob ki'imak-óolal ti' u éet-láak'tsilo'obo'.

Profesora Elizabeth Cituk Chuc

Cabo Anselmo Tamay Chan

Nació en Chunk'ulche' —cerca del poblado que es actualmente Chunhuas, Quintana Roo— el 21 de abril de 1872. Quedó huérfano a los siete años, fue sacerdote maya a los 23 y fue reconocido por sus conocimientos de medicina tradicional. Cuando tenía 30 años fue nombrado Cabo de la generación de los célebres tenientes mayas Evaristo Sulub y Florentino Cituk, en la comunidad de X-Yatil.

En 1940, mediante el apoyo de los habitantes de la comunidad de X-Yatil donde pasó la mayor parte de su vida, por iniciativa propia y como autoridad con grado de Cabo, fundó la Escuela Primaria 7 de noviembre.

Al fungir como Cabo, se opuso a la construcción de la carretera federal Mérida- Felipe Carrillo Puerto. Su carácter fue muy fuerte y aplicaba grandes castigos como azotes y trabajos pesados a los habitantes que tenían alguna falta. Apoyó la implantación de los servicios educativos en la zona de X-Yatil. A los 95 años, al cortar las ramas del árbol ramón para alimentar a su caballo, se quebró una rama y cayó al suelo de una altura de seis metros ocasionando su muerte.

En el año de 1979, el profesor José A. Xiu y su personal hicieron un reconocimiento ante la tumba de “Cabo An” con el siguiente pensamiento:

“Cabo Anselmo Tamay Chan”

1872-1967

Honor a quien honor merece,
ilustre jerarca maya.

Hernán Velásquez Pat





Yuum Anselmo Tamay

Yuum Anselmo Tamaye' síij tu kaajil Chunk'ulche', le kajtalila' naats' tu kaajil Chunhuas, tu ja'abil 1972 ti' u wináalil abril. Ka k'uch tu óoxp'éel ti' ka'ak'aal u ja'abilo'ob u kuxtale' tu k'amaj u Sacerdote maayáail, ts'o'okole' jach yaabilta'ab tumen u yojel ts'aak yéetel xíiwo'ob, ka k'uch lajun ti' ka'ak'aal u ja'abile' leti' ka tu k'amaj u kaaboil ti' u kaajil X-Yatil, u kaajal tu'ux tu máansaj u kuxtal, u núupa'an te'e k'iinako' leti'o'ob le nukuch máako'ob maaya'ob Evaristo Sulub yéetel Florentino Cituk.

Tu ja'abil 1940 yéetel u yáantaj u kajnáalilo'ob x-Yáatile' tu yilaj u yaantal u kúuchil xook tu k'aaba'taj Escuela Primaria "7 de Noviembre". Ka'a tu meyajtaj u kaaboile', ma' tu ki'iki'-k'amtaj u meyajta'al u beelil Jo' tak Carrillo Puertoi', ts'o'okole' jach ts'íikts'ik-máak tuméen táaj séeba'an u túuxtik máak jats'bil kex ma' nojoch u k'ebani'.

Tu jo'olajun ti' jo'ok'aal ja'abo'ob-ti'e', na'aka'an u ch'ak óox ti'al u tsíimine' ka kachk'aj junjéek' le óoxo' ka lúube' ka kíimij. Ti' u ja'abil 1974, le aj-ka'ansaj José A. Xiu yéetel junmúuch aj-ka'ansajilobe' tu ts'íibto'ob yóok'ol u muknale' le chan tuukula':

Kaabo An

1872 – 1967

Honor a quien honor merece,
ilustre jerarca maya.

Profesor Hernán Velázquez Pat



El peine de la mujer seductora

Dicen los ancianos mayas que no es bueno jugar con el bejuco que se llama “el peine de la mujer seductora”, x-tabay, porque en el centro del fruto de la planta se encuentra el vestido de esta mujer.

Las niñas son las que menos deben jugar con esto, porque si después se peinan los cabellos, se cree que les crecerán más rápido. También se dice que si se juega con el fruto de esta variedad de bejuco, llegará el día en que se aparezca la “mujer seductora” y entonces desde siempre se tendrá en los sueños.

Profesor Enrique Mojón Novelo

U xáache' x-táabay

Ku ya'ala'al tuméen le nojoch máako'obo' ma' uts u báaxta'al le aak' ku k'aaba'tik "xáache' x-táabay", tuméen tu ts'u' u yich le aak'o' ti' yaan le nook' ku búukintik le x-táabayó'.

Le beetik wáa ku báaxta'al tuméen mejen ch'úupalalo'ob ts'o'okole' ku bino'ob u xáache'tej u tso'otsele u jo'olo'ob yéetel u xáache' le x-táabayó' séeba'an u chowaktal. Wáa ya'ab u báaxtik u yich le aak'o', ku ya'ala'ale' yaan u k'uchul u k'iinil u chíikpajal-ti' le x-táabayó', ts'o'okole' yaan u seen náaytik.

Profesor Enrique Mojón Novelo

Aprendiendo a ser curandero

En un pueblo que lleva por nombre X-Luch, hubo una vez un señor que le pidió a un curandero que le enseñara su poder. Comenzó a ir diario a aprender en la casa del curandero. Así pasaron dos años, cuando una madrugada escuchó ladrar a los perros como si se los estuvieran robando. Mucha gente los escuchó, aunque pensaron que sólo estaban aullando. Esto sucedió en dos ocasiones. Un día la gente del pueblo se juntó y empezó a espiar para saber qué asustaba a los perros. Al rato se dieron cuenta de que se aparecía una lechona negra y pensaron que era eso lo que hacía a los perros aullar. Le dispararon y se dieron cuenta de que el animal había caído al piso, pero cuando se acercaron no lo encontraron y supusieron que era una bruja que fue a morir a su casa.

Cuando amaneció se dieron cuenta que había muerto un hombre. Al día siguiente lo llevaron a enterrar.

Profesor Miguel Ángel Torres M.





Aj-meen ku kaanbal

Ti' junp'éeel chan kaaj ku k'aaba'tik X-Luuch, yaanchaj juntéenake', juntúul chan máake' tu k'áataj ti' juntúul úuchben j-meen ka u ka'ansej yo'osal u beetik ma'alob meyajo'ob, ka chúun u bin sáansamal te'e kaanbal tu najil le j-meeno', bey úuch u máan ka'ap'éeel ja'abil. Chéen juntéenake', jach chúumuk áak'abe' le ku yu'uba'al u toojol le peek'o'obo' bey táan u yook'olo'obe', lelo' ya'ab máako'ob u'uyej, chéen ba'ale' tu tuukultajo'obe' wáa chéen táan u yook'ol-toojolo'ob, chéen ba'ale' lela' xáanchaj táan u yúuchul, óol sáansamal, junp'éeel k'iin túune' ka tu much'ajubáao'ob le u yuumilo'ob le kaajo' ka jo'op' u ch'úuktiko'ob ba'ax ku ja'asik u yool le peek'o'oba', chéen ka tu yilo'ob u tíip'il juntúul box-leech táan u boktáambal u yiimo'ob, ka túun tu tuukulto'obe' leeti'ej wáay ku beetik u yook'ol le peek'o'obo' ka túun tu ts'ono'ob, jach tu yilo'ob u lúubul le x-wáay-leecho', chéen ba'ale' ka náats'o'ob u yilo'obe' ma' tu kaxto'obi', ku ya'aliko'obe' bin kíimil tu yotoch, je'el a wilike'ex wáa ma' jaaje'.

Ka sáaschaje' leti' le kimen wáay-máak ku láak'inta'alo'. Tu jo'oloy túune' ka bisa'ab mukbil.

Profesor Miguel Ángel Torres M.

La gatita

Había una vez una gatita que se llamaba Katy y su mamá se llamaba X-Pet. Katy le preguntó a su mamá si podía salir a pasear por el monte y ésta le contestó que sí pero que no se alejara de la casa.

En el camino Katy vio una mariposa muy bonita y empezó a seguirla. La mariposa se alejaba y ella también.

Cuando quiso regresar a su casa no encontraba el camino y comenzó a llorar porque estaba perdida en el monte. Estaba llorando cuando se dio cuenta de que ya estaba oscureciendo, le dio mucho miedo y se trepó a un árbol. En eso apareció un perro que la reconoció y le habló por su nombre: “¡Baja, Katy, para llevarte a tu casa! No te voy hacer daño”. Cuando escuchó esto, la gatita bajó y empezó a platicarle al perro cómo se había perdido. El perro le dijo: “Debes conocer los caminos del monte para que no te vuelvas a perder”.

Cuando llegaron a la casa de Katy, su mamá estaba llorando porque no sabía a dónde había ido. De pronto se dio cuenta de que Katy iba acompañada por el perro y le dio las gracias. Katy le dijo a su mamá que no iba a volver a pasar porque ya conocía los caminos del monte.

Profesora Graciela Xool Yah



Chan ch'uupul miis

Yaanchaj juntúul chan ch'uupul miise' u k'aaba'e' Katy, u na' le chan x-miiso' x-Peet. Ku k'áatik ti' u na' wáa je'el u páajtal u bin xíinbal te'el k'áaxo' ka núuka'ab ti' tuméen u na'e' je'ele'. Chéen ba'axe' ma' a náaxtal te'e naja'.

Chéen ichil u bine' ka tu yilaj juntúul chan péepen jach jats'uts u boonil táan u bin xik'nalil, xik'nalil, chéen ba'ale' le chan x-kaatya' bin tu paach le chan péepeno', táan u bin le chan péepeno' táan u bin xan tu paach le chan miiso', ichil ti' u bine' ka náachchaji.

Ka tu yóotaj u suut tu najile' ma' tu kaxtaj u beelil u naji' ka jo'op' u yook'ol, tuméen sa'at te'el ich k'áaxo', táan u yook'ol, u yook'ol, chéen ka tu yile' táan u yáak'abtal ka jach túun ook u saajakilil, ti' lelo' ka tíip' juntúul peek' ka na'ak ti' junkúul che', chéen ba'ale' k'aóolta'ab men le peek'o' ka t'a'an tu k'aaba' le chan x-miiso': éemen x-katy, ka in bisech ta najil. Teene ma' in beetik-tech loob, ka tu yu'ubaj le chan x-miis beyo', ka éemij, ka jo'op' u suuto'ob, le táan u suuto'obe' ka je'elo'ob ti' yáanal junkúul che', ka tu láaj tsikbaltaj ti' le peek' bix úuch u sa'atalo', ka a'ala'ab-ti'e': k'a'ana'an a kanik u beelilo'ob le k'áaxa' yo'osal beyo' ma'an ka'a sa'atal. Ka k'ucho'obe' u na'e' táan u yook'ol tuméen ma' u yojel tak tu'ux bin u waalo', chéen ba'ale' ka tu yilaj táan u taasa'al men le peek'o', ki'imakchaj u yóol ka tu ts'áaj u nib-óolajil ti' le peek'o'. X-Katy tu ya'alaj ti' u na' ma'atan u ka'a yúuchul-ti' beyo' tuméen ts'o'ok u k'aóoltik u beelilo'ob le k'áaxo'.

Profesora Graciela Xool Yah



Niño

Había un niño travieso que, apenas amanecía, se iba a tirar pájaros al monte. Un día escuchó que le chiflaban y tuvo mucho miedo. Se le apareció un duende en el monte y le dijo: “Niño, no es bueno que tires a los pájaros porque nada te están haciendo. Si no dejas de tirarlos no van a tardar los dioses de los animales en llevarte”.

El niño empezó a llorar y le contestó al dios de los animales que nunca más iba a volver a tirar pájaros. Cuando terminó de hablar regresó a su casa y nunca volvió a matar pájaros.

Profesora Elsa Caamal Vázquez



Chanpaal

Juntéenake' yaanchaj juntúul ko' paal, le kéen
sáaschajake' ku bin ch'in ch'íich' te'el k'áaxo'.

Junp'éel k'iine' tu yu'ubaj u xóobta'al, ka jach
saajakchaji, ka túun tu yilaj u tíip'il juntúul máak
te'el ich k'áaxo' ka a'alab-ti' beya': chan paal
ma' uts a ch'inik le mejen ch'íich'o'obo' tuméen
mixba'al ku beetik-techo'ob, wáa ma' a p'atik
a ch'iniko'obe' ma' u xáantal kéen bisa'akech
tuméen le u yuumil ba'alche'o'ob.

Le chanpaalo' júup yook'ol ka túun tu núukaj ti' le
u yuumil ba'alche'o'obe' mix bik'in u suut u kíinsej
le mejen ch'íich'o'obo'. Ka tu ts'o'osaj u t'aane'
ka suutnaj tu yotoch, mixbik'in tu ka'a kíinsaj
mejen ch'íich'o'obi'.

Profesora Elsa Caamal Vázquez

El mal viento de los cazadores

El cazador, cuando amanece, va en busca de algún animal para cazar. Un día, al salir, pensó que se iba a alejar debido a que muchos otros van a cazar diariamente y los animales se han alejado. Cuando se encontraba en camino, vio venir a un señor y se preguntó: “¿Quién será el que viene? Sé que casi nadie pasa por aquí”. Cuando se acercó más observó que aquel personaje venía en el viento y le dijo: “¿Entonces eres cazador?”. El muchacho contestó: “Así es, cuando tiro algo, cae y me voy”. El personaje le dijo: “También yo soy cazador, sólo que cuando tiro el animal cae tres días después”. El señor agregó: “Vamos a ver si es verdad lo que dices”, se dio la media vuelta parándose frente al cazador, colocó una mano en su frente y le dijo: “Dispárame ahora para que yo vea que es verdad lo que dices”.

El cazador traía el nido de una chupaflor dentro de la bolsa que cargaba, lo colocó rápidamente en la punta de la bala de la carabina, apuntó a la frente del personaje y le lanzó el tiro. Lejos fue a caer el señor y empezó a gritar diciendo: “Compañero del mismo deseo, ven a ayudarme, quítame el nido del pajarito que tengo en mi frente”. Entonces el cazador fue y jaló el nido cayéndose la bala y levantándose el otro. Seguidamente le dijo al cazador:

“Vamos a la orilla de la milpa y te enseño mi carabina”. Se fueron y al llegar le pareció que la milpa era de su hermano, se subieron a la rama de un árbol grande y el personaje le dijo: “Aquí acostumbran llegar muchos animales. Todos los días vienen. ¡Vamos a esperarlos!”.

Al rato vio que llegó su hermano y que el otro le apuntaba y pensó: “Este señor va matar a mi hermano”, pero el que estaba espiando no pudo disparar y se metió debajo de un árbol con muchos frutos —k’úunche ‘il—, observando lo que hacía su presa: deshojaba los elotes, aventaba la

U k'aak'as iik'il aj-ts'oonnáalo'ob

Aj-ts'onnáale' kéen sáaschajke' ku bin u kaxtej ba'alche' u ts'onej, chéen ba'ale' te k'iin je'el ka jóok'o' tu tuukultaje' yan u chan náachtal yo'osal u kaxtik ba'alche' u ts'onej tuméen jach ya'ab máak ku máan ts'oon sáansamal, le beetike' le ba'alche'o'obo' ts'o'ok u saajaktalo'ob.

Chéen ich bin u bine' ka tu yilaje' te'el yáanal nukuch k'áaxo' táan u taal juntúul máaki', ku ya'alike': -máax túun wel le ku taala', weye' in woojele' óol mix máak ku máani'. - Ku náats'ale', le ku yilike' le máako' yóok'ol iik' ku taal,- ka t'aanaj le máako' ka tu ya'alaje': -teech túun beya' aj-ts'oonech,- le oka'ilo' ka tu núukaj: bey, le chéen in ts'on ba'ale' ku lúubuj ki bin in kuchej. Ka a'alab-ti' men le máako': teen xane' aj-ts'oonen, chéen ba'ale' óoxp'éel k'iin ku lúubul u ba'alche'il.

Le máako' ka tu ya'ale': ko'ox túun ilik wáa jaaj a t'aan, ka tu súutk'atubáae' ka bin jáan wa'alaje' ka tu ts'áaj u k'ab táan u jo'ol, ka tu ya'alaje', je'elo' ts'oonen ka in wil wáa jaaj a t'aan, le Oka'ilo' ich u chan boolso u jéentanmajo' túun máansik junp'éel u chan k'u' x-ts'unu'un, ka tu jáan ts'áaj tu xuul u yóol u ts'oono' ka tu xúuk'aj tu táan u jo'ol le máako' ka tu ts'onaj, náach lúub le máake' ka'a jo'op' u t'aan, ka tu ya'alaje': éet-ja'il, ko'oten a wáanten, luk'sej u chan k'u' le ch'iich' te'el tin táan jo'ola', ka bin le oka'ilo' ka tu kóolaj, lúubul tu beetaj u chan yóol u ts'oono' ka líik'ij.

Ka tu ya'alaje', ko'ox te'el jáal koolo' ka in jáan we'estech in ts'oon, ka bino'ob, ku k'uchulo'obe' ku yilik le oka'ile' bey u kool u láak'e' ka na'ako'ob te'el tu k'ab nukuch che'o'obo', Ku ya'alik le máake': weye' yaan ba'alche'o'ob suuko'ob, chéen ma' taalako'obi', chéen ba'ale' yan u taal jach suuk, sáansamal u taal, ko'ox pa'atik. Ma' sáame' ku yilik u k'uchul u láak', ku yilike' xu'uk'a'an ti' le ts'oono' ku ya'alik ich u tuukule': le máaka'

cáscara sin poder dispararle y pensó: “No lo puedo matar, porque tiene algo que lo protege, pero ya saldrá de la casa.”

Mientras esto sucedía, el hermano observó que en la milpa sólo había plantas de chile y que su hermano estaba cortando madera y por ratos chapeando, fue cuando notó que el señor le iba a disparar a su hermano hasta que lo logró, pero éste no cayó, aunque sintió el disparo. El señor se dirigió a él y le dijo: “Ahora tú vas a ayudarlo, porque ya lo hiciste conmigo, junta todas las hierbas que te voy a decir y con ellas, lo vas a curar”. Al otro día, el cazador fue a visitar a su hermano para ver dónde lo habían herido.

Le preguntó cómo se sentía y el otro le respondió: “No tengo nada, me siento bien, estoy bien, ¿sabes? mañana no salgas a ningún lado”. “¿Por qué?” “Porque quiero que mañana vayas a ayudarme”.

Al otro día le dijo el señor a su esposa: “Ya me voy a leñar, si sucede algo me mandas avisar”. Al llegar al lugar donde iba a leñar, le avisaron: “Tu hermano y compañero de cacería se está muriendo”. Él preguntó: “¿Pero qué le pasó?”. Le contestaron: “No se sabe, sólo vieron que se cayó y se está muriendo”. Al escuchar esto se dispuso a juntar las hierbas que le habían dicho y las preparó. Cuando llegó a la casa, bañó todo el cuerpo de su hermano con las hierbas, al rato el muchacho recobró el conocimiento y le preguntó: “¿Verdad que ayer te empezó? Sólo que no querías decirlo”. El enfermo le contestó: “Así es”. El hermano le dijo: “Yo vi cuando te dispararon ¿no sentiste que te pegó?” “No”, contestó el otro.

Todo esto lo estaba escuchando el mal viento, él estaba esperando que llegara su presa, el cazador no lo podía ver porque se había convertido en aire, sólo se había presentado ante él como una persona, pero el que cayó a los tres días fue el cazador. Nadie pudo ayudarlo, no se sabe qué pasó. Así termina esta historia.

Señor Fray Martín Collí Collí





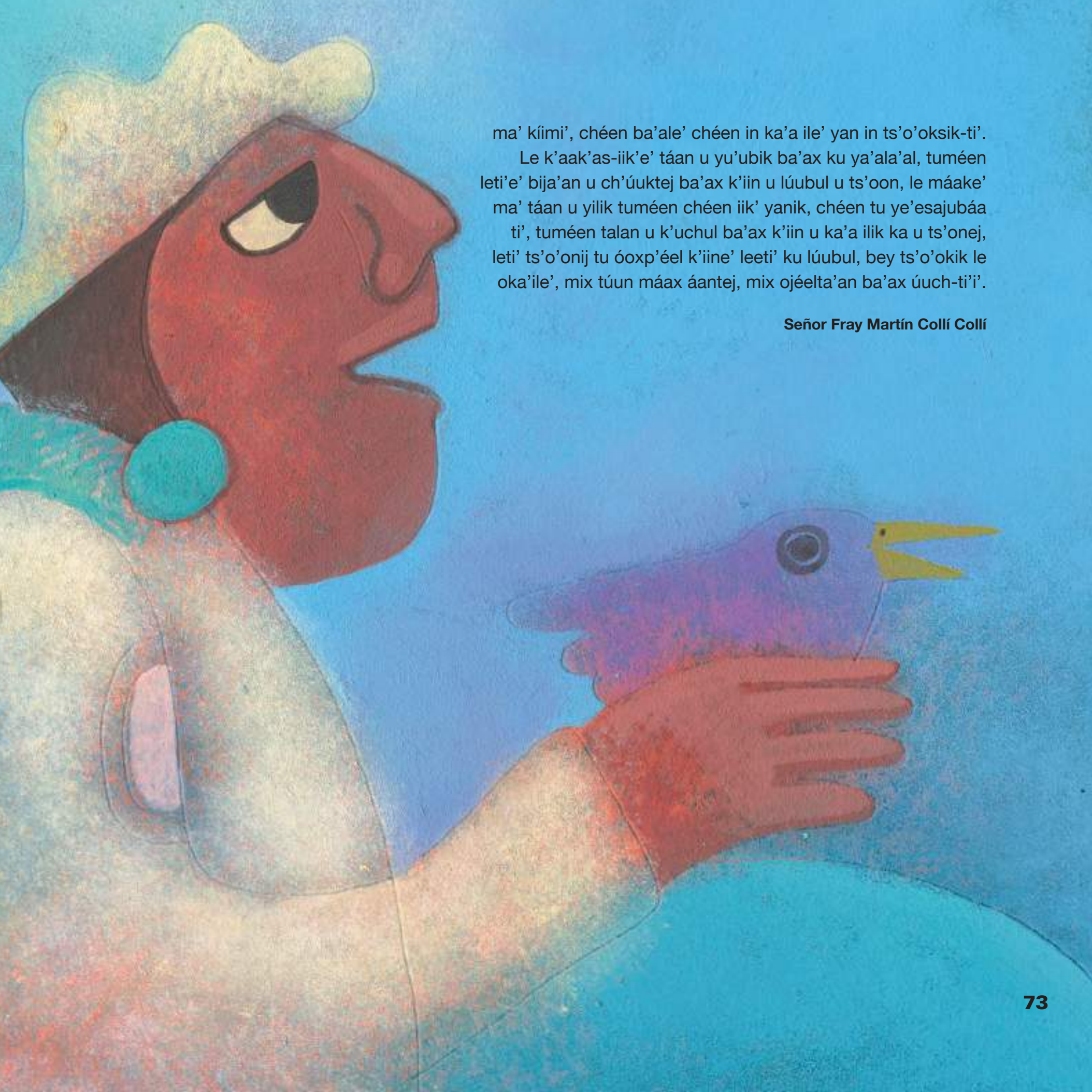
yan u ts'onik in láak'a', le máak ku ch'úuke' ma' páaj-chaj u ts'onik u láak' le oka'ile' ka ook tu yáan u kúunche'il, ku yilike' le máake' táan u ts'ílik nal, ku jo'op' u pulik u jolo'ochil u ts'íil nal chéen ba'ale' ma' túun páajtal u ts'onik, ku ya'alik le máake' ma' túun páajtal in ts'onik tumen yaan u kontra, chéen ba'ale' yaanili' u jóok'ol te'el paach najo', ku yilik oka'ile' chéen iik paak'a'ani', je'elo' ts'o'ok u chan sámatale' ku yilike' táan u ch'ak che', u láak'e' ku páak ti' le máake' ku yilike' yan u ts'o'onoj, je'elo', le máake' ka tu ts'onaj, ku yilike' ma' lúub u láak'e' ts'o'okole' tu yu'ubaj u ts'o'onol, ku ya'alal-ti'e': teech kech áantik tuméen túun teeche' ts'o'ok a wáantiken ka múuch'kintik u le' k'áax ken in wa'altecha' yéetel ken a ts'akej.

Ka sáaschaje' le oka'ile' ka bin u xiimbalt u láak' u yilej u ts'o'onole' ka tu k'áataj u yu'ub bix yanik u láak'o', ka tu núukaj ti': teene' mix-ba'al, ma'alob yaniken, chan toj in wóol, a wojel wáa, sámale' mix tu'ux ka jóok'okech, ba'axten jun, chéen, tuméen sámale' yan ba'ax ken in beetej kin chan máajantikech ka taakech a wáanten.

Ka sáaschaje', ka tu ya'alaj le máake': a wojel wáa, táan in jáan bin si', wáa yaan ba'ax ku yúuchule' ka jáan túuxtikene'ex t'anbil, ku ya'alik tu xuun, je'elo' ka bin le máako'.

Ma' sáame' le ku k'uchul tu kúuchil u si'e' ku yilike' táan u bin t'anbil, ku ya'alal-ti'e': ko'ox, a láak' éet-máan ts'oone' táan u kíimil, ba'ax túun úuch-ti', ma' ojéelta'ani', chéen ka ila'ab u lúubule' táan u kíimil, ka tu yu'ub le máako' ka jo'op' u jáajan múuch'kintik le k'áaxo'ob a'alab-ti'e', ka tu máak'antaj, ka tu isiintaj tu láakal u wíinkilal u láak'o' ma' sáame' ku yilike' táan u suut tu yóol, láak' máasa' jo'olyajak káajak-tech, chéen máan wa'alik, bey, ku núukik le k'ojano', teene' tin wilaj u ts'onkech, ma' ta wu'uyaj u tsa'ayal-techi', ma' ku ka'a núuka'al ti', in wa'alike' tin yáax topaj ka'achij chéen tin wáantaje' le beetik





ma' kíimi', chéen ba'ale' chéen in ka'a ile' yan in ts'o'oksik-ti'.

Le k'aak'as-iik'e' táan u yu'ubik ba'ax ku ya'ala'al, tuméen leti'e' bija'an u ch'úuktej ba'ax k'iin u lúubul u ts'oon, le máake' ma' táan u yilik tuméen chéen iik' yanik, chéen tu ye'esajubáa ti', tuméen talan u k'uchul ba'ax k'iin u ka'a ilik ka u ts'onej, leti' ts'o'onij tu óoxp'éel k'iine' leeti' ku lúubul, bey ts'o'okik le oka'ile', mix túun máax áantej, mix ojéelta'an ba'ax úuch-ti'i'.

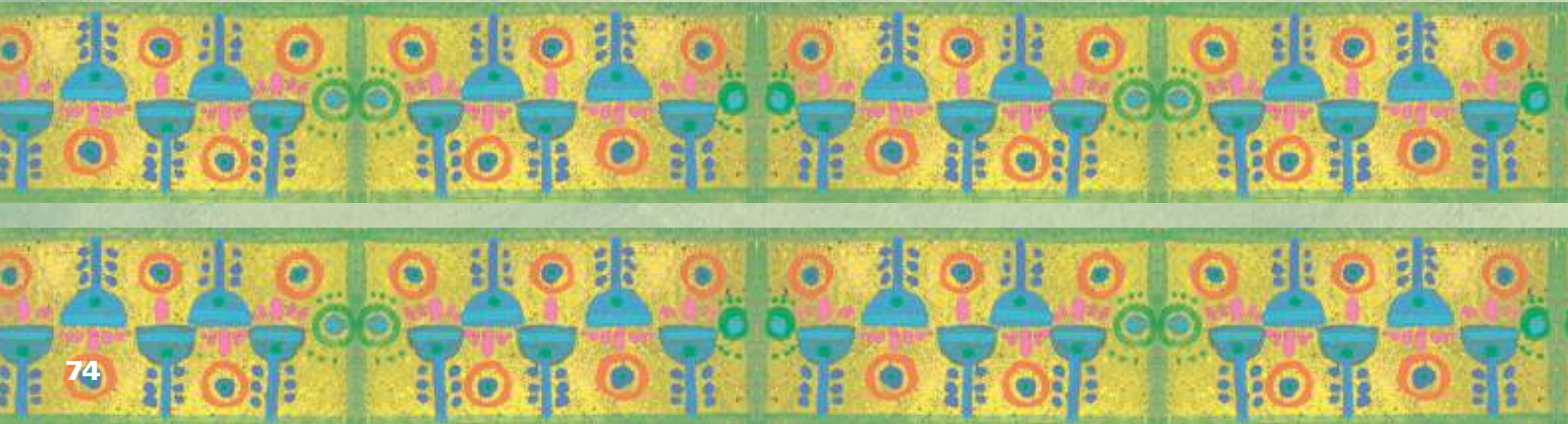
Señor Fray Martín Collí Collí

El niño huérfano

En la comunidad de San Antonio Nuevo sucedió un caso muy comentado: un niño quedó huérfano y solo. Al morir su mamá se fue a vivir con sus parientes. El niño pensaba mucho en su mamá cuando regresaba de la milpa. Su tía no le daba de comer por eso añoraba a su mamá, porque tenía que moler el nixtamal para poder elaborar sus tortillas, lavar su ropa y preparar su comida.

Llegó el día en que el niño se había fastidiado de realizar todas las labores del hogar y de trabajar en el campo apoyando a sus parientes. Llegó con una familia de ancianos e hizo amistad con ellos, les platicó la tragedia que le había sucedido. Los nuevos pobladores, al ver la tristeza del niño, lo invitaron a vivir con ellos. El niño aceptó la invitación y se fue a vivir con los viejitos. Vivió contento y feliz por haber encontrado una familia de verdad, mucho amor, cariño y respeto, y ya no tenía que pensar en elaborar sus alimentos. En la actualidad es un joven que ya tiene familia y vive en la comunidad de K'anyoc, Yucatán.

Profesoras Ana María Carrillo y Palma y Rosa María Cetzal Tec

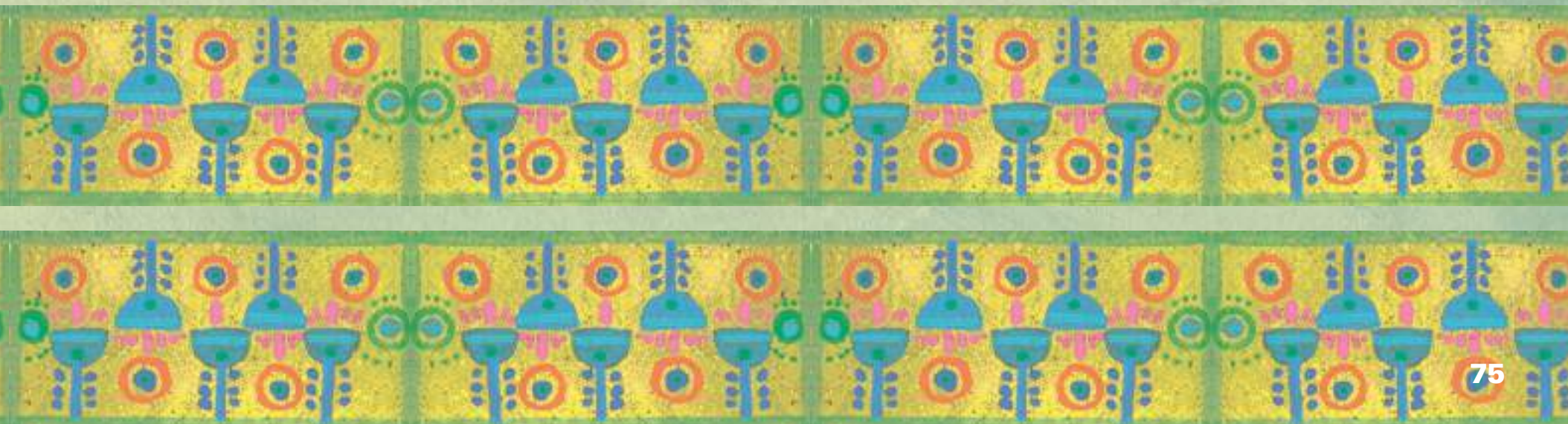


Ma'a-na' xi'ipal

Anchaj tu kaajal San Antonio Nuevo, juntúul chan xi'ipal, chéen ba'ale' le xiipala' mina'an u na' tuméen kíimij, ka'a túun bin kajtal iknal u láak'tsilo'ob, le óotsil chan wíinika' sáansamal ku túuxta'al meyaj ichkool, le kéen suunake' yan u beetik u janal ti'al u tséentikubáa, leeti' ku juuch', ku pak'achtik waaj, yan u chakik u ki'il, yéetel xan yan u p'o'ik u nook'. K'uch u k'iinil u náakal u yóol óotsili', tuméen sáansamal beyo', mina'an je'elet-ti'.

Chéen junp'éel k'iine', tu yilaj u k'uchul ba'alnail, juntúul nojoch máak yéetel u yatan, bey ts'o'ok u k'aóoltiko'obo' ka náats' tsikbal yéetelo'ob ka tu láaj tsolajti'o'ob ba'ax ku yúuchl-ti' te'e tu'ux ku kajtalo', lelo'oba' tu ya'alo'obti'e' wáa u k'áat bin kajtal yéetelo'onbe' je'el u máatiko'obe' tumen tu yilo'ob jach ma' utsul kuxtal ku máansiki', le óotsil paala' ma' tu tuukultaji', ka bin kajtal yiknal le nojoch máako'oba', yéetel le kuxtal ku ts'áaiko'ob te chan xi'ipala' k'uch u ki'imak-óolajil tu kuxtal, tuméen mina'an u tuukultej wáa yaan u máak'antik u janal wáa u p'o'ik u nook' kéen suunak ichkool. Bejla'ake' juntúul táankelem máak, ts'o'ok xan u yaantal u yatan, yéetel ki'imak-óolajil ku kuxtal tu kaajil K'anxok, Yucatán.

Profesoras Ana María Carrillo y Palma y Rosa María Cetzal Tec



El brujo de siete cabezas

Había una vez un hombre que tenía una esposa y dos hijos. Cierta día, el hombre le dijo a su esposa: “Hazme mi bastimento, porque mañana me voy a la milpa”. Al día siguiente, la mujer le dijo: “Señor, aquí tienes tu comida, ya la hice”.

El señor estaba en camino cuando escuchó algo y vio que era una víbora grande, se asustó y se tiró al suelo. Entonces la víbora se asustó y se fue. El señor se levantó y siguió para su milpa. Llegando se puso a trabajar, sin darse cuenta de que el tiempo había pasado muy rápido. Cuando estaba oscureciendo, dejó su trabajo y regresó a su casa. Sus hijos estaban contentos porque su papá había regresado de trabajar. El señor le dijo a su esposa que le sirviera la comida porque tenía mucha hambre. Mientras comía le dijo a su mujer: “Mañana voy a chapear el jardín porque ya está muy lóbrego”.

Al día siguiente se fue a chapear el jardín sin saber nada. Se puso a cortar los arbustos. No pasó mucho tiempo cuando empezó a gritar fuerte, pero nadie lo escuchó, lo jalaron y se lo comieron.

Ya era mediodía y el señor no llegaba a su casa. La esposa, preocupada, les dijo a sus hijos que posiblemente algo le había sucedido al papá. “¡Vamos a ver dónde está chapeando!” Se fueron y sólo encontraron los huesos del señor. Empezaron a llorar porque se lo había comido el brujo de las siete cabezas. Querían mucho a su papá, les llegó la noche llorando y querían también morir llorando.

Paulino Ché Cen

Juntuul máak yéetel u wáayil u'ukpool

Juntéenake' yaanchaj juntúul máak yaan u yatan yéetel ka'atúul u paalal. Le máako' ka tu ya'alaj ti' u yatane': ka meyajtej in wo'och tuméen sámale' yan in bin tin kool, ka tu núukaj u yatane': je'ele' nojoch wíinik, je'el in meyajtike'. Bey túun úuchik tu jo'oloje', ka sáachaje' u yo'ocho' ts'oka'an u meyajta'al. T'a'an tuméen u yatane' ka tu ya'alaj-ti'e': wíinik je'el a wo'ocho', ts'oka'an in meyajtik. Ka bin u yíichan u ch'a'o', ka tu ya'alaj ti' u yatan beya': je'elo' ma'alo' xuun táan in bin ich in kool.

Le táan u bin le nojoch máak te'el tu koolo' ka tu yu'ubaj junp'éel ba'aj le máako', je'e ku yilike' juntúul nuxi' kaan ka sajakchaji ka lúub le óotsil máako' ka ja'ak' u yóol le kaano' ka binij. Ka líik' le máako' ka bin tu kool, ka k'uche' tu chunaj u meyajjo', chéen ka tu yile' táan u ookol áak'ab, leti' ka suunaj ku yotoch, u mejen paalale' ki'imak u yóolo'ob tumen ts'o'ok u suut u yuumo'ob tu naayo'ob. Ka tu ya'alaj ti' u yatane' ka u jáal u yo'och tuméen jach máan wi'ij, táan u janale' láak'inta'an tuméen u yatan ka tu ya'alaj-ti'e', xuun, sámale' míin yan in páak ichil le tu'ux a pak'amaj le loolo'obo'. Ma'alob, ts'o'ok u seen lo'oboj. Chéen ba'ale' le óotsil máaka' mixba'al u yojel, ka sáaschaj tu láak' k'iine' ka bin páak te'el tu'ux tu ya'alajo', ma' sáame' le ku káajal u yaawat k'a'am tuméen tu yilaj juntúul máak u'ukp'éel u pool, chéen ba'ale' mixmáak u'uyej u yaawat, ka kóola'ab men le k'aak'as ba'alo' ka jaanta'abij.

Tu ts'áaj chúumuk k'iine' le máaka' ma' u k'uchul tu najili', ku ya'alik u yatan ti' u paalale': yaan ba'ax úuchti' ti' a yuume'exo', ko'ox il te'el tu'ux ku páako'. Ka bino'obe', chéen u baakel le nojoch máak tu kaxto'obi', ka jo'op' u yook'olo'ob tuméen janta'ab u yuumo'obo', bey jach u yaakusmajo'ob u yumo'obe', te'el ook áak'abil-ti'o'obi', chéen ook'ol ku beetiko'ob tak ka kíimo'ob-xan chéen ti' ook'olil.

Paulino Ché Cen

Un joven y su padrino

Un joven le dijo a su padrino: “Enséñame a tirar con la escopeta”. El padrino le respondió: “Sí, sólo que te vas a cuidar”. El muchacho respondió: “Sí, me voy a cuidar, padrino”.

Ya se estaba yendo el día, cuando el muchacho recordó que tenía que ir a la milpa de su papá. Cuando estaba encaminado, levantó la vista al cielo y vio inmediatamente en lo alto de un árbol un faisán. Preparó su rifle, apuntó bien y disparó. ¡Boom! Cayó el faisán.

Rápidamente fue a buscarlo, cuando llegó junto al animal todavía estaba pataleando, se estaba muriendo. Lo tomó y se dispuso a desplumarlo, lo metió en su bolso de sosquil, regresó a su casa y le dijo a su mamá: “Haz un pipián con este faisán que cacé. Después le dices a mi padrino que lo ofrezca en ceremonia a los dioses del monte porque voy a invitar a mis hermanos, ya que es la primera vez que cazo. Por favor apartas el pecho para dárselo a mi padrino, porque él me enseñó a tirar”.

Profesor Celso Uicab Canul

Juntúul xi'ipal yéetel u jéek'u'

Yaanchaj juntúul xi'ipale' ka tu ya'alaj te nojoch wíiniko': jéek'u', máan a wóotik a ka'ansten ts'oon, ka núuka'ab-ti'e', je'el xane', chéen ba'axe' yan a kanáantikabáa. Ka tu núukaj le xi'ipal xano': je'ele' jéek'u', je'ele'.

Ka jo'op' u bin k'iin, ka jo'op' u bin k'iin, ka taal tu tuukule' yan u bin ichil u kool u yuum, tu bejile' ka tu li'isaj u yich ka'anale', ka tu yilaj ki' t'uchukbal juntúul k'áanbul tu k'ab junkúul tsalam, ka tu tuch'aj le ts'oon tu tojilo' ka tu wak'aj, ¡kilim! ka lúub nuxi' k'áanbul, ka bin u ch'a'ej, ku k'uchule' ti' ku koko'che'i', táan u ch'áaik u yaalab u yiik', ka tu ch'úuyaje' ka tu p'éep'aj, ka tu chok'aj ich u sáabukan.

Ku ts'o'okole' ka suunaj tu yotoch, ku ya'alik bey ti' u na'e': na' k'óoltej le k'áanbul tin ts'onajo', ku ts'o'okole' ka wa'alik tin in jéek'u' ka u payalchi'itej, tuméen yan in t'anik tuláakal in láak'o'ob ti'al much'ikikbáao'on tuméen yáaxil in ts'ooná', chéen ba'ax kin wa'alik teche' ka jo'os u tseemo' ti'al in ts'áaik ti' in jéek'u', tuméen leti' ka'ansan in wak' ts'oon.

Profesor Celso Uicab Canul

Tesoro escondido

Se dice que encima de un cerro está el poblado de Nueva Loría y que todas las noches canta un gallo. Esto no es normal. Dicen los viejitos que hay un tesoro enterrado ahí por los antepasados. Los jóvenes de ahora no tienen miedo y han decidido indagar dónde canta el gallo.

Cuando entró la noche, uno de los muchachos subió al cerro para esperar el canto del gallo y poder sacar el dinero que se dice está enterrado. Casi a la medianoche, le dieron ganas de ir al baño. Estaba haciendo esto cuando el gallo cantó y no pudo ver el sitio exacto. Al día siguiente, otro joven dijo: “Hoy voy a ir”. Esperó a que llegara la noche, se fue al cerro y se sentó en una piedra para esperar a que cantara el gallo. Casi llegada la medianoche le vinieron cólicos terribles y abandonó el lugar. Se fue a su casa a tomar medicamentos para el cólico. En ese momento el gallo cantó nuevamente y tampoco se dio cuenta del lugar de donde surgía el canto del gallo. Se cuenta que hasta el día de hoy se escucha el canto del gallo a medianoche sobre el cerro y nunca se ha localizado el lugar exacto en donde el hijo del diablo canta.

Comunidad X-Pichil



Ta'akbila'an táak'in

Ku tsikbalta'ale' te'el yóok'ol ti' junp'éel pu'uk yaan tu kaajil Nueva Loriae', tuláakal áak'abile' ku k'áay juntúul t'eel, lela' ma' bey je'ex u láak' jaatso'obo', jach jela'an, le nojoch máako'obo' ku ya'aliko'obe' yaan taak'in muka'an tuméen le úuchben maayáao'obo', le paalalwíinko'obo' bey mina'an saajakil-ti'o'ob ka tu tuukulto'ob u kaxtiko'ob tu'ux ku k'aay le t'eel ku ya'alalo', ka áak'abchaje' juntúul le xi'ipalo' bin te'el yóok'ol le bu'utuno' ti'al u pa'atik báan ooráa kéen k'aaynak le t'eelo' u ti'al u jo'osik le táak'in ku ya'alalo', junp'íit u bin ti'al u ts'áaik chúumuk áak'abile' ka taakchaj u ta', leti' ku beetike' ka k'aaynak le t'eelo', bey ma' béeychaj u yojéeltik tu'ux ku k'aay le t'eelo'.

Tuláak' k'iine' u láak' xi'ipal tu ya'alaj beya': bejla'ake' teen ken bin, ka ook áak'ab túune' ka binij, ka k'uch te'el bu'utuno' ka kulaj ti' junp'éel tuunich ti'al u pa'atik u k'aay le t'eelo', jujunp'íitil u bin u náakal u yóol chéen ba'ale' táan u bin u k'uchul chúumuk áak'abil, ka taal junp'éel ch'otnak'il-ti' bin tu beetaj tu najil u yuk' ts'aak le táan u bino' le ku k'aay le t'eelo' bey ma' béeychaj u yilik-xan jach tu'ux ku k'aay le t'eelo'.

Tak bejla'ake' ku yu'ubal u k'aay le t'eel te'el yóok'ol le pu'uk chúumuk áak'abilo', ma' béeylak u yila'al tu'ux ku k'aay le mejen kisin t'eelo'.

Comunidad X-Pichil

Un mensaje

Se cuenta que en el pasado, los animales pequeños tuvieron que unirse para evitar que se los comieran los más grandes. Se unieron la ardilla, el tepezcuintle, el armadillo, la chachalaca, la paloma de monte, el jabalí, el pavo de monte, la tortolita y el pájaro reloj. Éste último tuvo que asentar su cola sobre el camino, según él dijo, para que cuando los demás animales pasaran lo despertaran y así poder acudir. Estaba amaneciendo, cuando los demás animales empezaron a pasar y no sintió cuando le fue pisoteada la cola. Hasta que el tejón empezó a llamarlo y cuando despertó y miró a su alrededor se dio cuenta de que ya no tenía cola, se la habían desgastado. ¡Sólo le quedaba una pluma tiesa, nada más! Le dio mucha vergüenza lo que le había pasado y desde entonces se esconde en la sascabera, en el pozo y en los cenotes para que no lo vean. Los demás animales dicen que este pájaro se puede ver de muy cerca porque no se aleja, ya que solamente tiene una pluma en la cola que le quedó y por eso se le dice toj.

Profesora Sara Edith Puc May



Junp'éel tsikbal

Ku tsikbalta'ale', ka'ach úuchile' le ba'alche'o'obo' yaanchaj u muchkiintikuba'ob ti'al ma' u jantalo'ob tuméen le nojoch ba'alche'o', te'e much'taanbalo' bino'ob je'ex ku'uk, tsuub, jaaleb, weech, baach, sakpakal, beech', kitam, kuuts, mukuy yéetel toj, le óostil toje' ti'al u bin u láak'o'ob ba'alche'o'obe', ka bin tu pejkúunsaj u nej yóok'ol bej, ku ya'alike' kéen máanak u maasilo'obe' kin waajal kin bin, táan u taal sáastal ka káaj u máan le ba'alche'o'obo', tooje' ma' tu yu'ubaj u ya'aya'che'ta'al u nejo', chéen tuméen t'a'an men chi'ike' bey úuch u aajal, ka aaje' chéen maanaj u yich, ts'o'ok u láaj lu'sa'al u nej, chéen junp'éel k'u'uk'mel p'áatij totojki, ka tu ch'a'aj su'tal, ka bin u ta'akubáa ich sajkab, ich ch'e'en, ts'ono'ot, yo'osal ma' u yila'al, men le chúukano'obo', ku ya'alale' le tojo' je'el u páajtal u wilik naats' te'el tu najilo', ma'ach u náachtal, tuméen chéen junp'éel u k'u'uk'mel u nej p'áatij, le beetik ku ya'alal ti' toj.

Profesora Sara Edith Puc May

Un campesino

Un campesino va diariamente a la milpa de la comunidad después de las seis de la tarde. Descansa los días festivos en honor de un santo patrón y los domingos. Pero un día su esposa se extrañó porque pasaban de las nueve de la noche y no llegaba. Se preocupó poco porque a veces llegaba a altas horas de la noche y aunque no tenía foco de mano para alumbrarse, llegaba cargado de elotes o leña, porque se cansaba más caminando moviendo las manos sin cargar nada. Ese día el campesino decidió quedarse en la milpa por la tarde para vigilar el entorno y espiar a los animales que entraban a comer las mazorcas tiernas. Tuvo que hacer su rondín. Por la tarde notó que del monte salió una manada de pizotes y aprovechó el momento para perseguirlos sabiendo que estaba cerca de la milpa. Empezó a seguir los rastros, sin importar que el día estuviera nublado. No era recomendable continuar la cacería, sin embargo, decidió seguir el rastro por coraje. Se dio cuenta de que empezó a anochecer e inició el retorno pero solamente daba vueltas. A oscuras y nublado, fue caminando sin rumbo entre la maleza, pensando que saldría a algún lugar conocido.

Salió a una milpa desconocida y optó por subir a un árbol con la intención de cazar algún animal. Pensó que al día siguiente continuaría caminando una vez que identificara el lugar, pero cuando estaba bien acomodado escuchó un silbido en el oriente que lo sorprendió, pues de noche es raro escuchar silbidos, menos de humano, pero no prestó mucha importancia. Después de un tiempo breve escuchó un nuevo silbido, esta vez en el poniente. Empezó a preocuparse y volvió a escuchar el silbido de norte a sur y luego, escuchó la plática de los dioses del monte: “Hay un hombre que no se

Juntúul koolnáal

Juntúul kolnáale' sáansamal ku bin ichkool, kéen suunak tu naajile' ts'o'ok u yáak'abtal, kéen k'uchuke' ku xoltal u payalchi'it u kili'ch, sáansamaj bey u beetiko', chéen ba'ale' tu ts'áaj bolon u áaka'abil k'iine' ma'atáan u k'uchul tu najil, u xuune' ma'atáan xan u kaxtik ba'ax ken u beetej tumen ts'o'ok u jach yáak'abtal, ts'o'okole' ma'ach u bisik u sáas, kéen k'uchuk tu najile' u kuchmaj junkúuch nal wáa junkúuch si', ku yalike' tuméen wáa mina'an ba'al in kuchmaje' kin ka'anal tuméen chéen táan in péeksik in k'abo'ob táan in taal. Ku p'áatal tu kool tak táan u t'úubul k'iin ti'al u jáan xiinbaltik u jáal, yo'osal u k'aóoltik u mo'ol ba'alche'o'ob yéetel xan u ch'úutik le ku yookolo'ob ichi u kool janalo'. Táan u taal u ye'esame'entale' ka tu tuukultaj ts'o'ok u yooráataj u bin tu najil, chéen ba'ale' le ku tuukultike' ka tu yilaj u jóok'ol te'el tu koolo', junwóol chi'iko'ob ka jo'op' u bin tu paako'och kéex táan u e'ejoch'e'entaj, ts'o'okole' nookoy, chéen ba'ale' kex beyo' bin tu paach le chi'iko'obo' tumen jach p'uja'an yo'osal u nal ku seen janta'alo', chéen ba'ale' táan u seen e'ejoch'e'entaj, bey ma' tu chukpaxtaj le ba'alche'o'oba' ka tu sutubáae' ka káaj u suut ich u koolo' ti'al u bin tu najil, kex beyo' tu kaxtaj u beelil tuméen jach u k'aóol u kool.

Chéen ba'ale' le táan u suuto', ook ti' junp'éel kool ma' u k'aóoli', bey saajak u sa'atalo', ka na'ak k'abche' weenel ti'al xan u ts'onik je'e ba'axak ba'alche'ile', kéen sáaslake' ku bin tu najil. Ti'al u sáastale' ts'o'ok u chéen éemel ti'al u bin tu naaye' ka tu yu'ubaj táan u xuuxubta'al che'ej lak'ino' ku yu'ubik u leele' che'ej chik'ino', k'as ja'ak u yóol tumen ka'a xuuxubta'ab noojol, xaman, ka tu ch'a'aj saajakil, chéen ba'ele' ka tu tuukultaj u bin tu naaye', tu yu'ubaj u ya'ala'al men u yuumilo'ob le k'áaxo':

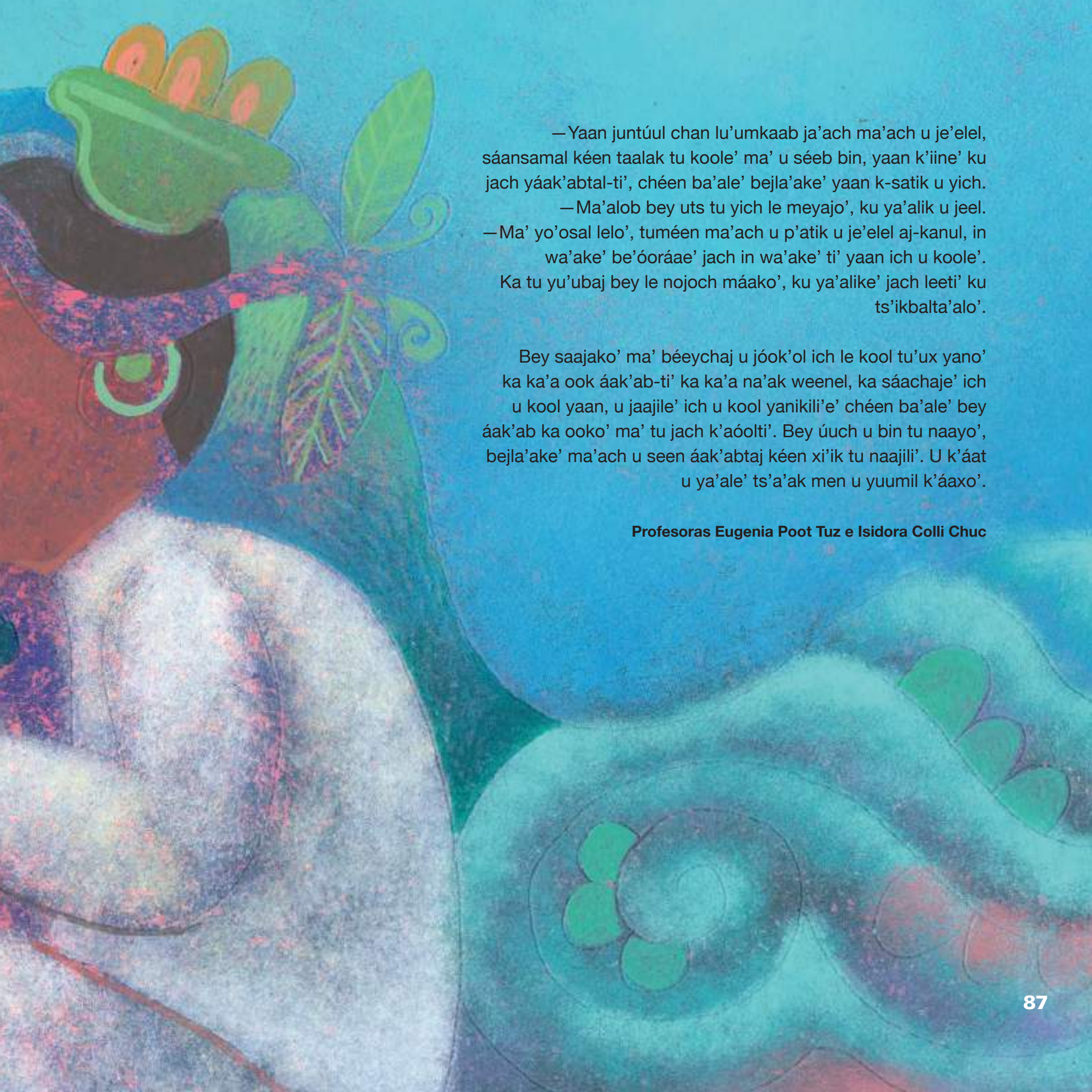


aquieta, todos los días viene aquí, ya fastidió a los dioses canules, lo vamos a perder en el monte”. “Está bien, ya que le gusta tanto el trabajo que así sea”, dijo el otro dios. “No es por eso. Es porque no deja descansar al señor Aj Kanul. En este momento debe de estar durmiendo en su milpa”.

Cuando escuchó aquello, entendió que lo estaban viendo. Sintió miedo y pasó toda la noche sin dormir. Al amanecer se dio cuenta de que estaba en su milpa, sólo que había entrado por el otro extremo, por lo cual no había identificado el lugar. Se fue caminando al pueblo y nunca más volvió a llegar tarde.

Profesoras Eugenia Poot Tuz e Isidora Colli Chuc





—Yaan juntúul chan lu'umkaab ja'ach ma'ach u je'elel, sáansamal kéen taalak tu koole' ma' u séeb bin, yaan k'iine' ku jach yáak'abtal-ti', chéen ba'ale' bejla'ake' yaan k-satik u yich.

—Ma'alob bey uts tu yich le meyajo', ku ya'alik u jeel.
—Ma' yo'osal lelo', tuméen ma'ach u p'atik u je'elel aj-kanul, in wa'ake' be'óoráae' jach in wa'ake' ti' yaan ich u koole'.
Ka tu yu'ubaj bey le nojoch máako', ku ya'alike' jach leeti' ku ts'ikbalta'alo'.

Bey saajako' ma' béeychaj u jóok'ol ich le kool tu'ux yano' ka ka'a ook áak'ab-ti' ka ka'a na'ak weenel, ka sáachaje' ich u kool yaan, u jaajile' ich u kool yanikili'e' chéen ba'ale' bey áak'ab ka ooko' ma' tu jach k'aóolti'. Bey úuch u bin tu naayo', bejla'ake' ma'ach u seen áak'abtaj kéen xi'ik tu naajili'. U k'áat u ya'ale' ts'a'ak men u yuumil k'áaxo'.

Profesoras Eugenia Poot Tuz e Isidora Colli Chuc

El regalo a una madre: una preciosa nuera

Voy a contarles una historia que sucedió en tierra maya en 1960. Había una vez un joven, por más que su papá lo orientaba para que siguiera estudiando y tuviera una profesión el muchacho nunca hizo caso, prefirió dedicarse al comercio. Su papá era maestro y trabajaba en Yoactún y Laguna Kaná, municipio de Felipe Carrillo Puerto.

Este muchacho se iba caminando a vender sus productos hasta las rancherías más alejadas porque en ese tiempo no había medios de transporte. En uno de sus viajes conoció a una linda muchacha que vivía en un ranchito donde criaban y cuidaban animales: gallinas, pavos, cerdos, ganado, etcétera. Ahí se vivía muy feliz. Al amanecer, molían el nixtamal con un molino de mano para hacer las tortillas calentitas, acompañadas de carne de venado, cereque, tejón, tepezcuintle, jabalí y otras carnes silvestres. Al joven le gustaba mucho la muchacha, por eso siempre trataba de llegar a ese lugar para platicar con ella. Cuando el papá de la muchacha se enteró de las relaciones amistosas que tenía su hija con el joven, prohibió a su hija ir a traer el agua y salir a la puerta de su casa. El muchacho se fastidió porque no la veía y la empezó a vigilar para interceptarla y poder platicar con ella. Solamente así logró su propósito.

Como a la joven le gustaba el muchacho, ella también buscó la forma de platicar con él, hasta que un día se cansaron de verse a escondidas y el joven le dijo a la muchacha que si en verdad lo quería se escapara con él. Le dijo: “Ya me voy y jamás me volverás a ver, además tu papá no me quiere. Cuando

Juntúul ki'ichpan ilib síib ti' juntúul na'

In ka'ajen in tsikbaltejte'ex junp'éel chan ba'ax uuchul tu lu'umil mayab tu ja'abil 1960. Yaan bin juntúul táankelem xi'ipal jach uts tu t'aan u máan koonol ti' jejeláas kajtalilo'ob, ma' tu yóotaj u kanik xooki' kex buka'aj u téenel ku ya'alal-ti' tuméen u yuum, le u yuuma' aj-ka'ansaj xook, ti' ku meyaj tu chan kaajil Yoactún yéetel Laguna K'anab, tu méek'táankaajil Felipe Carrillo Puerto, tu lu'umil Quitana Roo. Le táankelen xi'ipala' ku k'uchul koonol ti' mejen kaajo'ob tak tu'ux ma'ach u yookol kanbalak'kisbuuts', chéen xíinbalil ku yookoli' ku k'uchul tak ti' jach mejen kaajo'ob tu ts'u'-k'áax.

Chéen le ku máane' ka tu k'aóoltaj juntúul ki'ichpan ch'úupal ti' junp'éel chan kajtalil chéen leti'o'ob ku kajtalo'obi', tu'ux ku tséentiko'ob u yaalak' ba'alche'o'ob, je'ex: kaaxo'ob, úulumo'ob, k'éek'eno'ob, waakaxo'ob, jach ki'imak u yóolo'ob. Chéen sáaschake' ku juch'ko'ob u k'u'um ti'al u pak'achtiko'ob choko-waaj yéetel u bak'el kéej, tsuub, chi'ik, jaaleb, kitam, wáa u láak' u bak'el u ba'ache'il k'áax.

Le xi'ipal kin wa'alik-te'exo' jach jats'uts u yilik le chan ch'úupala', le beetik jo'op' u suut u xíinbaltej ti'al u kaxtik tsikbal-ti'. Chéen ba'axe' ka tu yojéeltaj u yuum le ch'úupala' p'u'ujij, le beetik ch'éen u p'atik u bin ch'a'aja', mix u ch'eene' joonaj.

Náak u yóol le xi'ipal ma'atáan u yilik le ki'ichpan ch'úupalo' ka jo'op' u ch'úutik ti'al u t'aan yéetel, ja'ali' bey úuch u béeytal u tsikbal yéetelo'. Le ki'ichpan ch'úupal bey uts u yilik-xan le xi'ipalo' ka tu kaxtaj bix je'el u béeytal u tsikbal yéetel le xi'ipalo'. Chéen bey ku beetiko'obo' ka k'uch u k'iinil u náakal u yóolo'ob. Junp'éel k'iine' le xi'ipalo' tu ya'alaj ti' le ch'úupalo': wáa jach a yaakumene', ko'ox tin paach, tuméen teene' táan in

llegue la noche y escuches mi chiflido sales despacio y nos vamos. ¿Lo oíste?”. Cuando llegó la noche y la muchacha escuchó el chiflido se puso en silencio, sin tomar nada, se encontró con el muchacho en el sitio fijado y se fueron por una veredita rumbo al monte en la oscuridad. Siguieron su camino bordeando los pueblos para que no los encontraran. Dicen que cuando el papá se dio cuenta de que su hija no estaba en casa se enfureció mucho, tomó su rifle y empezó a disparar diciendo: “Voy a matar a la persona que se haya llevado a mi hija”. Como seguían en el monte, iban abriendo camino para no pasar por los poblados. Cuando llegaron a la Laguna Kaná la muchacha llevaba el huipil todo destrozado por lo accidentado del camino. El diez de mayo de 1960 llegaron a casa del muchacho, quien entregó la joven a su mamá como regalo de ese día. El joven le dijo a su mamá: “Te traje a tu nuera para que te acompañe, para que te ayude y la quieras mucho”. Al escuchar a su hijo la señora se puso feliz porque ella solamente había tenido siete hijos varones y ninguna mujer. Agradecida, la señora le entregó a la muchacha su dote de oro, que incluía una cadena de ocho vueltas, pulsera, anillo y aretes. Enseguida se puso a bordarle sus huipiles y justanes. La joven, como era muy trabajadora, se puso a moler, tortear, cocinar, para atender a los hermanos del muchacho porque eran muchos. De esta manera se termina esta historia.

Profesora María Victoria Kau Chí



bin, ko'ox púuts'ul, wáa máan a wóotike', mix-bik'in a suut a wilen tuméen a yuume' u p'ekmilén. Kéén áak'abchajake' kéén a wu'uy in xuuxube' ka jóok'ol bin keno'on beetej, ¿ta wu'uyaj? Le ch'úupala' ka tu éejentaj.

Ka k'uch áak'abe', chéen úuch u yúuchul le xuuxubo' jóok'ol tu beetaj, mix-ba'al tu ch'a'aj u bisej, bin tu beeto'ob ich k'áax ich e'ejoch'e'enil chéen t'úut'ulbej jáal paach kaaj ku máano'ob yo'osal ma' u yila'alo'ob ka séeb-kaxta'ako'ob. Ku ya'alale', ka tu yilaj u yuumtsil le ch'úupal mina'an u waalo', seen p'u'ujij, ka tu jóok'saj u ts'oone' ka júup u wa'awak'ej ti' u beelo'ob Santa María, Yoactun, Petcacab, ka tu ya'alaje': le máax bis in waale' yan in kíinsik.

Le táan u bino'obo' jolch'akbej ku beetiko'ob ich nukuch k'áax, je'ex tin wa'alajo' ma'ach u máano'ob ich kaaj, óotsil ko'olele' u piike' láaj ja'ajatchaji ka ya'al u k'uchulo'ob. Ku tsikbaltiko'obe' táan u píik'il ka k'ucho'ob tu kaajil Laguna Kanab, jach u k'iinil u k'uchulo'ob te'e kaaja' lajun u k'iinil tu wináalil mayo tu ja'abil 1960 te'e tu'ux jach kajakbal u na' le xi'ipalo'. Le k'iin je'ela' k'u'ub le ki'ichpan ch'úupal tuméen le xi'ipal ti' u na'o' ka tu ya'alaj-ti' beya':

- Je'elo' na', ts'o'ok in taasik a wilib ti'al u láak'intikech, yan u yáantikech ta meyajo', yaabiltej je'ex juntúul a waale'.

Le na'e' ki'imachaj u yóol tumen u'uktúul u waalo'ob chéen ba'ale' láaj xiibo'ob, mix juntúul u ch'uupil. Ka tu ch'a'aj le nojoch na'o' ka tu k'ubaj u múujul le ch'úupalo', jun ts'áan tuup yéetel waxak su'usut u uj, ka júup xaan u chuuy u yiipil yéetel u piik. Le ch'úupalo' bey jach sa'ak'ole' ka júup juuch', pak'ach, meyaj ki'iwaj ti'al u yáantik u nojoch na' yéetel u láak'tsilo'ob u yíichamo'. Bey úuch u ts'o'okol le siibal ilibo'.

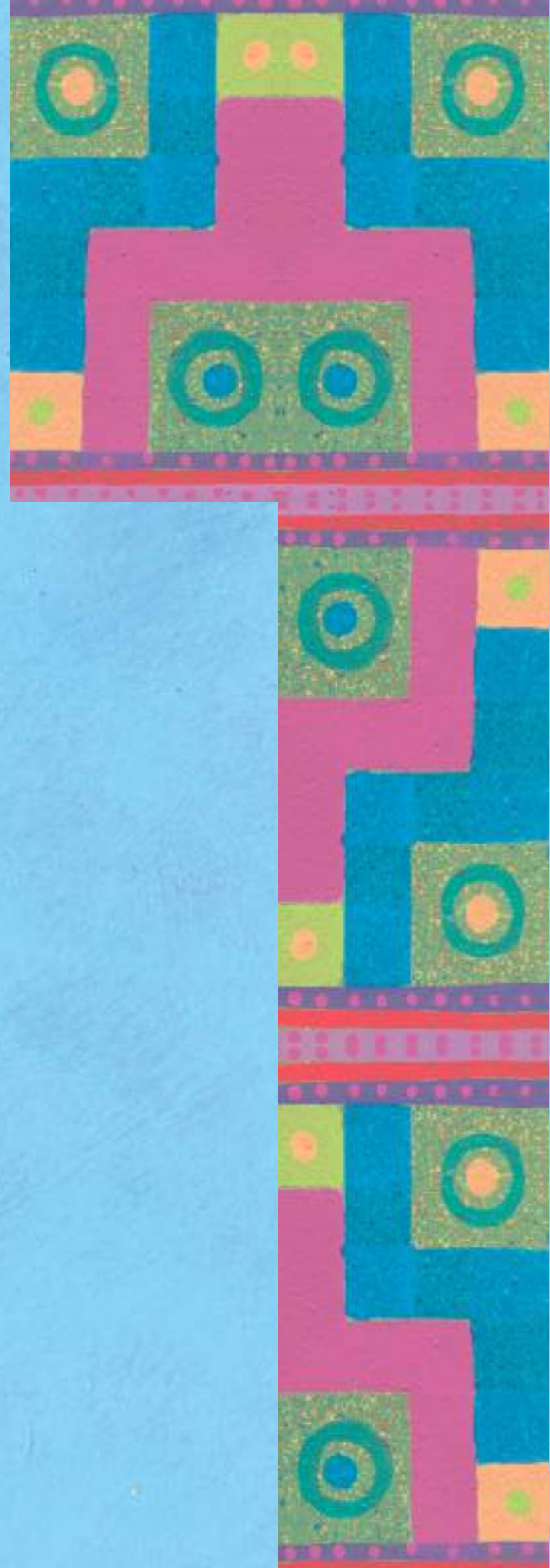
Profesora María Victoria Kau Chí

El espanto

En cierta ocasión, un señor de nariz aguileña iba rumbo a su milpa cuando vio pasar a un armadillo y pensó: “Qué rico sabría ese armadillo guisado en pibil”.

Pero nunca esperó que el armadillo le contestara el pensamiento y le dijera: “Creo que sí, estaría sabroso guisado en pibil, nada más que para comerme, primero tendrás que pescarme, si puedes. Entonces, ¡péscame!”.

El señor se espantó porque nunca había escuchado hablar a un animal, y entre su asombro contestó: “¿Cómo no te voy a pescar?, eres un pobre animalito en mis manos, pequeño armadillo”. “Pues entonces, si es verdad lo que dices ¡péscame!”. “Bueno, pues ahí te voy”. Y el hombre empezó a correr detrás del armadillo, pero entre su correr y correr tropezó con un bejuco lleno de espinas que se encontraba dentro del quemadal. Aunque ya tenía buen tiempo de haberse quemado aquella milpa, todavía existían algunas brasas. Al levantarse el hombre estaba todo negro, se entretuvo sacudiéndose la ropa olvidándose del armadillo que iba persiguiendo y así fue como se escapó aquel animalito, y pensó: “Qué más da, se me escapó ese maldito armadillo, nada más chile asado con naranja voy a comer”. Mientras pensaba levantó la vista y vio que salía humo del lugar donde había caído y dijo: “Maldita sea, cosas extrañas me están sucediendo:



Ja'asaj-óol iik'

Juntéenake' juntúul chowakni' máake' tu beel
u bin ichkoole' tu yilaj juntúul weech ka tu
tuukultaje':

—Buka'aj ki'il u píibil le chan weecho'.
Ba'ax ma tu pa'ate', u núuka'al-ti' u tuukul meen
le chan óotsil weecho', tumen tu núukaj-ti' beya':

“Míin ki'en ich píibil, chéen ba'ale' ti'al a
jaantikene' yan a chukiken, wáa je'el a tsa'ayale'
chuken túuni’”. Ka ja'ak' u yóol le máako', ichil
u saajakile' tumen mix juntéen u yu'ubmaj u
t'aan ba'alche'e', ka tu núukaj beya': “Bix ma'
in chukikech, óotsilech tin k'ab chan wéech’”.
“Chuken túun wáa jaaj a t'aan’”. Ku núukik le chan
weecho'. “Je'e kin taal túuno’”, ki le máako', le ku
tsa'ayal tu paach le weecho', ichil u áalkabe' ka
t'i'il u yook ti' k'i'ix-aak' t'ina'an ichil le tóoko', bey
kex ts'o'ok u máan k'iin tóoka'ak le u koolo' jach
máan yaan u náajche'ilo'ob yéetel u chuunche'il
le beetik ka líik'e' láaj boxchaja'an u nak', ka náay
u yóol u tíitej u booxil u nak'o', tu'ub-túun-ti' u
chuk-weecho, bey túun úuch u púuts'ul chan
weech, ka tu tuukultaje':

—ba'ax u jeel, bey ts'o'ok u púuts'ul-ten le
k'aasiba'al-weecho', chéen su'usts'pak'áal yéetel
póokbil-iik ken in jaantej. — Le ku ya'alike', ka tu
yilaje' táan u buuts'lankil le chúuch tu'ux luubo',
—mejen kisin ba'al, jach máan jela'an ba'ax ku
yúuchul-tena', táanile' ku máan tin beel juntúul
weech ku na'atik u tuukul máak, ts'o'okole' ku

primero se me atraviesa un armadillo que adivina el pensamiento y además habla, luego se me atorran los pies en donde no hay nada de hierba y luego en el lugar en donde me caigo, empieza a humear aunque ya tiene algún tiempo que quemé el monte. ¿O me estoy volviendo loco o ya entró el mal viento en mi milpa? Pero no importa, ya que no me regaló el animalito el dueño del monte, nada más le pido a los señores del monte que me permitan llegar con vida a mi casa porque quiero llevar un poco de elote, ibes y pepitas que tengo almacenadas en la troje”.

En cuanto terminó de trabajar, el narigón tomó sus cosas y se encaminó a su casa. Sentía cierto temor por lo que había vivido. Cuando llegó a su casa se fue a acostar directamente porque lo que había vivido lo volvió medio loco. Al poco rato, su mujer lo llamó a comer, entonces contestó: “Ahora voy, espérame un momento”. Al poco rato fue. Tan pronto terminó de comer, se acostó otra vez. Después fue su esposa a acompañarlo y le preguntó: “Saturnino, ¿verdad que algo te pasa?” “¿Por qué lo preguntas?”, contestó el señor. “Porque es extraño que te hayas ido a acostar a tu hamaca cuando llegaste y tan pronto terminaste de comer hiciste lo mismo, tienes la costumbre de que tan pronto regresas de tu milpa te vas a la cocina a comer, y además andas como temeroso, por eso digo que algo te pasa”. “La verdad sí, sólo que no estoy en buenas condiciones para contarlo porque siento que eso que vi me envolvió con un mal viento, siento que estoy sufriendo una calentura”.





t'aan, ku ts'o'okole' ku t'i'ilil in wook ti' aak' tu'ux
mix-junkúul chan k'áax kuxa'an, u ts'ooke' tu'ux
lúubeno' ku jo'op' u buuts'lankil kex k'as úuch
in tóokej, in wa'alike' táan u sa'atal in wóol wáa
ts'o'ok u yookol ja'asa-óol ich in koola', mix
ba'ati', ma' nojba'al ucha'ani', bey ma' síib-ten
le bak' men u yuumil k'áaxe', chéen kin k'áatik
ti' jaajal-Yuume' ka k'uchuken yéetel toj-óolal tin
najil le kéen xi'ikeno', tumen taak in bisik le junp'ít
nal, iib yéetel sikil in líik'smaj te'e i'inajo'.

Ka ts'o'ok u meyaj le chowak-ni' máaka', ka tu
ch'a'aj u beel u bin tu najil, táan u bine', k'as
saajak yo'osal le ba'ax úuch-ti'o'. Ka k'uch tu
naaye' bin pektaj tu k'aan u je'elsikubáa tuméen
le ba'axo'ob tu kuxlajo' tu beetaj u k'as sa'atal
u yóol, ma' sáameak túune' le ku t'a'anal janal
tuméen u yatan, ku núukik-túune', -be'ooráaa',
ma' u xáantal in taal.- ma' sáanchaj túun u bin u
tséentubáa. Ka ts'o'ok u janale' ka ka'abin chital
tu k'aan, ma' sáameak-túune' le ku taal u yatan tu
xáax, ku ya'alik-ti'e':

“Satul, máasa' yaan ba'ax ucha'an-tech”, -
ba'axten ka k'áatchi'itik-, ki le máaka', -tuméen
jela'an úuchik in wilik a bin ta k'aan ka taalecho',
suuka'an-tech, kéen taakech ichkoole' taats' a
bin chi'-k'áak' janal, bejla'ake' taats' binikech ta
k'aan, ts'o'okole' k'as saajak a máan, le beetik kin
wa'alike', yaan ba'ax ucha'an-tech.-

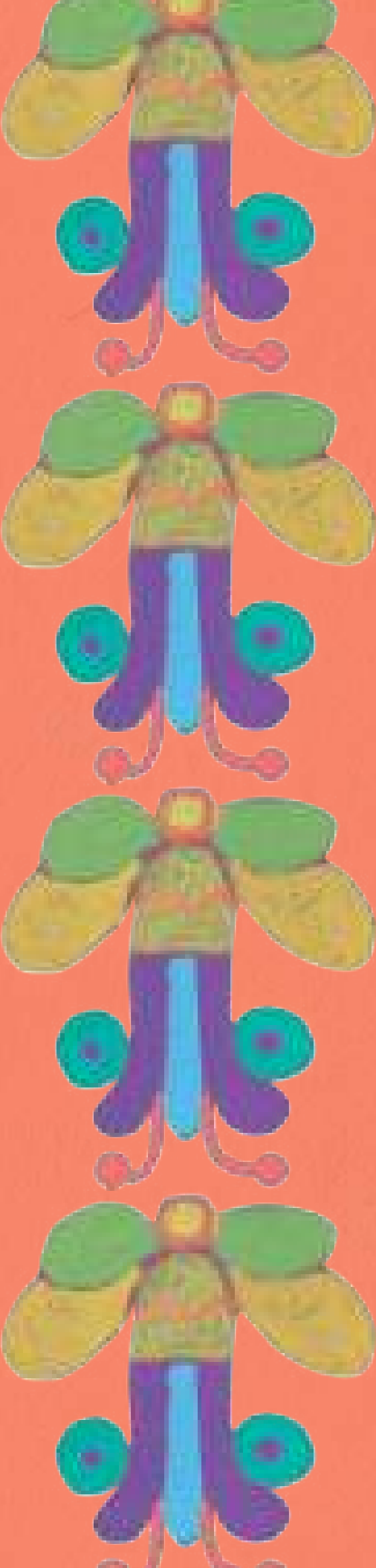
—U jaajile' yaan, chéen ba'ale' ma' chuka'an in
wóol in tsikbaltej, tumen in wa'alike' le ba'ax tin

Cuando su esposa escuchó eso mandó llamar al sacerdote del pueblo para que rezara.

Luego que sanó, el hombre le contó a su esposa lo que le había sucedido, por eso ahora antes de irse a su milpa, se hinca frente a la cruz para que lo cuide en el monte y así en cualquier momento que piense ir a su milpa no le suceda nada malo.

**Profesores Carmela Varguez Moreno
y Moisés Yam Blanco**





wilo' tu máansaj k'aak'as iik' tin wíinkilal tuméen
bey táan in chokwil-xane'. Ka tu yu'ubaj u xuun
beyo', ka tu túuxtaj t'anbil u aj-k'iinil le kaajo' ka
payalchi'ita'ak.

Bey túun úuch u tsolik-ti' u xuun le ba'ax úuch-
ti'o'. Le beetik bejla'ake', chéen u tuukultej u
bin ichkoole', yaan u jáan xoltaj payalchi' aktáan
u k-yuum k'atáalche' junsúutuk u k'áatej ka
kanáanta'ak te'e ich k'áax tu'ux ku máano',
yo'osal beyo' mixba'al k'aas kun yúuchul-ti' je'e
ba'alak súutuk u tuukultmaj u bin k'áax.

**Profesores Carmela Varguez Moreno
y Moisés Yam Blanco**

Las vivencias de un arriero

Un señor llamado don José comentaba cómo trabajó el chicle. Dice que cuando era joven se puso a manejar siete caballos, uno era para montar y los otros seis para transportar el chicle a gran distancia. Dijo:

“Yo nunca fui bueno para la extracción del chicle, también llamado “oro blanco”. Nuestro personaje trabajó mucho tiempo como un experto arriero y tiene algunas anécdotas: en una ocasión pernoctó en el lejano corazón del bosque. Después de un rato escuchó que rugían los tigres, los monos y que los pájaros cantaban.

“Eso asustó a mis caballos y también tuve mucho miedo ya que también llovía recio esa noche, lo bueno es que no me sucedió nada. Hasta ahora no sé qué fue lo que ocurrió”, comentó.

Profesor Emilio Pool Varela

U tsikbalil juntúul meyaj máak

Juntúul nojoch máak u k'aaba' José, ku tsilbaltik bix úuch u meyajtik u yiits ya'. Ku ya'alike' tu táankelemile' tu ts'áaubáa u meyajtej le ku ya'ala'al u aarrea tsiimino'ob lela' u'uktúulilo'ob, juntúule' ti'al u nat'ej u jeelo'obe' ti'al u púutiko'ob kuuch leti'ej u yiits ya' ku meyajtiko'.

Ku ya'alike' leeti'e' ma tsa'ay ti' le ch'ak u yiits ya'o', le beetik tu ts'áaubáa u púutej ti' u láak' náach kaajo'ob. Ya'ab ja'abo'ob tu beetaj le meyajja'.

Le yuun Josea' Ku tsikbaltike' juntéenake' ja'asa'ab u yóol te'el ts'u' k'áaxo', ook áak'ab ti'e' ka tu t'inaj u k'aane' ka na'ak weenel, táan u ki' ookol u weenele' le ku yu'ubik u yaawat chakmo'ol, u yaawat ba'ats'o'ob, u k'aay ch'iich'o'ob, tak in tsiimino'ob ja'ak' u yóolo'ob, te'e áak'ab xano' táan u seen k'áaxal ja', u ma'alobile' ma' úuch mixba'ali', tak bejla'ake' ma' in na'atik ba'ax úuch te ooráako'.

Profesor Emilio Pool Varela

Pequeños hombrecillos

Cuentan que en un pueblo llamado Sabán había una pareja que vivía con sus hijos un poco alejados del pueblo. Cuando llegaba la noche, la hermana mayor entraba a la recámara donde dormía y era asustada por pequeños hombrecitos. Como les tenía mucho miedo se subía a una madera en lo alto de la casa de huano y veía cómo los pequeños hombrecitos empezaban a jugar en medio de la sala. Cuando se iban, la niña iba con sus papás a decirles lo que había visto, pero ellos no le creían, entonces ella les contó a sus hermanitos, por eso ellos tenían mucho miedo de entrar a la casa solos.

Profesora Bartola Uh Balam





Mejen xiibo'ob

Ku tsikbalta'ale', ka'ach úuchile' tu chan kajtalil Saban, yaan juntúul ch'i'ibalil láak'tsilo'ob ku kajtalo'ob óol tu xuul kaaj, kéen ookok áak'abe' le kiktsilo' bey chéen tu juunalo', le kéen ookok ti' le naj tu'ux ku weenelo'obo', ku yilik yaan mejen máako'ob ku báaxalo'ob chúumuk u yotoch, bey túun leti' saajako' ku na'akal yóok'ol baalóoj u ta'akubáa yo'ojsal ma' u yila'al tumen le mejen máako'obo', te'el ka'analo' ku yilik u báaxal le mejen xiibo'obo', le kéen xi'iko'obe' ku yéemel le chan ch'úupala' ku bin u ya'al ti' u yuumo'obo', chéen ba'ale' ma'ach u ya'alal ti' wáa jaaj, leeti' túune' ku tsikbaltik ti' u yíitsino'ob, le o'ojsal túune' jach máan saajako'ob ookol ich u yotocho'ob.

Profesora Bartola Uh Balam

Tres perros extraviados

Había una vez tres perros que fueron llevados a la milpa. Cuando llegaron, empezaron a ladrar y se fueron a perseguir a un animal y no regresaron. Los dueños les chiflaron pero nunca volvieron. Al otro día empezaron a buscarlos, los dueños pensaron que los perros habían regresado a la milpa pero no fue así. Los perros no volvieron. Cuando amaneció el segundo día, los dueños se fueron a buscar a los perros a otros pueblitos y otros ranchos pero no los encontraron, se regresaron a la casa. Al tercer día, los encontraron muertos debajo de una mata de ramón. El señor cogió la cabecita de uno de los perros y la puso en su zabucán y cuando estaba caminando en la milpa escuchó que algo venía atrás de él. De repente, la cabecita empezó a ladrar, asustando al animal que se había acercado. El señor dijo: “¿Dónde está el perro que ladró?” y recordó que en su zabucán había una cabecita. Nunca volvió a escuchar esos ruidos y le dio gracias a la cabecita porque lo había salvado. Después regresó donde habían muerto los tres perros y cogió las otras dos cabezas, se las llevó a su casa y las puso sobre la mesa, el señor y las tres cabecitas estaban de nuevo juntos otra vez.

Silvia del Carmen Tziu Ku

Óoxtúul satal-peek'ob

Yaanchaj juntéenake' óoxtúul peek'ob bisa'abo'ob ichkool. Ka k'ucho'obe' tu káajso'ob u chi'ibalo'ob, ka bino'ob tu paach juntúul ba'alche', tu yilaj u yuumil ma' suunajo'obi' ka tu xuuxubtajo'ob, ka tu tuklaj u yuumil le peek'obo' sáam suunako'ob te'el ichkoolo' kex ma' jaaji', tuméen le peek'obo' ma' suunajo'obi'. Ka sáaschaje' u yuumilo'obe' bino'ob u kaxto'ob tu láak' kaaj, yéetel tu'ux ku k'a'alal waakaxo'ob, mix tu kaxto'obi', ka ka'a suunajo'ob tu yotocho'ob. Tu láak' k'iine' kaxta'abo'ob kimeno'ob yáanal junkúulche'il óox, la máako' tu ch'a'aj jujunp'éelel u pool le peek'obo' ka tu ts'áaj ich u sáabukan ka káaj u xíinbal tu beelil u koolo', ka tu yu'ubaje' yaan ba'al ku taal tu paach, le chan poolo'obo' ka káaj u chi'ibalo'ob, tu ja'aso'ob u yóol le ba'aba'aj ku taal tu paach le nojoch máako', ja'ak' u yóol-xan le máaka', ku ya'alike' tu'ux-yaan le peek' ku chi'ibala', ka k'a'aj-ti'e' yaan u poolo'ob u yaalak' peek'ob ich u sáabukan, mix bik'in suunaj u yu'ubik u taal ba'alo'ob tu paach, ka tu ts'áaj u diosbo'otikil ti' le chan poolo'ob u kimen yaalak' peek'obo', chéen ba'ale' ma'ach u p'atik u máansik kex junpéel u pool peek' tu sáabukan, le beetik suunaj te'el tu'ux tu kaxtaj u pool le mejen peek'ob kimeno'obo' ka tu ts'áaj óoxp'éelel mejen k'atáalche' tu k'aaba' le u yaalak' peek'obo'. Chéen ba'ale' te'e óoxp'éelel poolo'obo' junp'éelel tu p'ataj tu yotochi', junp'éelel ichkooli' yéetel junp'éelel ku máansiki', tuméen chéen leeti' le poolo'ob kanáantiko'obo', bey úuch u ki'imaktal u yóolo'ob tu ka'ateno'.

Silvia del Carmen Tziu kú

El pavo de monte

Había una vez un señor muy pobre llamado Filomeno que comía solamente pepita molida y chaya con su familia, hasta que un día Filomeno le dijo a su esposa: “Ya estoy harto de comer chaya, pepita y chile molido. Voy a cazar un pavo de monte hoy por la noche, así que prepara mi pozole para llevármelo”, y se fue caminando a la milpa.

Cuando empezó a oscurecer, se acostó debajo de una mata de jobón. Al rato escuchó cantar al pavo de monte, agarró la escopeta y salió corriendo. Fue directo donde cantaba el pavo de monte y mientras caminaba pensó: “Ojalá no oscurezca pronto para que pueda cazar al pavo”. Conforme se acercaba a donde estaba el pavo de monte, empezaba a caminar despacio para que el pavo no lo descubriera, iba con los ojos bien abiertos para ver por dónde se movía el pavo de monte. De pronto vio al animal en lo alto de un árbol de caoba, se acercó un poquito más y cuando consideró que estaba a buena distancia, el señor disparó y el pavo cayó muerto. El señor regresó feliz a su casa, prepararon el pavo en chirmole y contentos se pusieron a comer.

Anónimo



Kuuts

Juntéenake' juntúul máak jach máan óotsil, u k'aaba'e' Filomeno, chéen ba'ax ku jaantike' juch'bil sikil yéetel chaay, junp'éel k'iin túune' ku ya'alik ti' u yatane' jach ts'o'ok u náakal u yóol u jaant chéen juch'bil sikil, chaay yéetel iik, le beetik táan in jáan bin in kíinsej juntúul kuuts ti'al k-jaanto'on yéetel k-waalo'on, yan in máansik le áak'ab te'el k'áaxo', je'el a jáan beetik in wo'och k'eyem u ti'al in bisej.

Ka bin ichkool le máaka'. Ka káaj u e'ejoch'e'entale' ka chilaj yáanal junkúul ja'abin, mix xáanchaje' ka tu yu'ubaj u k'aay le kuutso', tu ch'a'aj u ts'oono' ka jóok' yáalkab ka bin te'e tu'ux ku yu'ubik u k'aay le kuutso', ich u bin xíinbalile' táan u tuklik beya: -kexi' ma' u kées e'ejoch'e'entaj yo'osal u béeytal in wilik le kuuts ku k'aayo' ti'al in ki' ts'onik, ka jo'op' u xíinbal chanbéelil yo'osal ma' u yila'al meen le kuutso' jach u p'ilmaj u yich yo'ojsal u yilik tu'ux ku péek le kuutso', ka tu yilaj tu p'iis yanile' ka tu ts'onaj, ka lúub le kuutso' kimen. Le máako' ka suunaj tu yotoche' ka tu chilmoléeto'ob, ki'imak u yóolo'ob ka kulajo'ob u janto'ob.

Anónimo

Los vientos malos

Hace mucho tiempo existían los vientos malos. Había un señor que tenía una milpa y alguien se estaba comiendo sus elotes. Un día el señor se fue a espiar al animal que lo estaba haciendo. Cuando el señor llegó a la milpa, subió a un árbol alto para observar mejor, esperó un buen rato, pero nada apareció. Justo cuando dieron las 12 de la noche, sintió que se movía el árbol donde estaba, miró hacia abajo y vio una gallina blanca acompañada de 15 pollitos. La gallina blanca y los pollitos entraron bajo una piedra grande. El señor que seguía arriba del árbol pensó que la gallina era de algún familiar. Estaba amaneciendo cuando el señor bajó del árbol, fue a ver si la gallina estaba debajo de la piedra, pero ya no estaba y el hombre pensó que sólo eran los vientos malos. Cuando llegó a su casa tenía calentura. Al amanecer el señor se enfermó y le comentó a su familia lo que había visto, en poco tiempo el señor murió a causa de los vientos malos.

Laura Luceli Nah Collí



K'aak'as iik'

Úuch ka'achile' jach yaan le ku ya'ala'al k'aak'as iik'o'. Yaanchaj juntúul máake' jach ku jaanta'al u naal, junp'éel k'iinake' bin u ch'úutej ba'ax ba'alche'o'ob ku jaantik u nalil u koolo', ka k'uch tu koole' na'ak ti' junp'éel ka'anal che', u koole' náach yanik ti' le kaajo', táan u pa'atik u taal le ba'alche'o'ob ku jaantiko'ob u nalo'. Le ba'alche'o'obo' ma' k'ucho'obi', ka tu ts'áaj chúumuk áak'abe' tu yu'ubaj táan u péek le che' tu'ux na'akano', ka tu paktaj yáanale', ka tu yilaj juntúul sak kaax ku taal te'el tu'ux yano', tu paach le sak kaaxo' táan u taal mejen sak kaaxo'ob, le mejen sak kaxo'obo' bey junlajuno'ob, ts'o'okole' táan u yaawato'ob, le sak kaax yéetel u mejenilo'obo' ooko'ob yáanal junp'éel nuxi' tuunich. Le máak yaan te'el ka'analo' tu tuukultaj le kaaxo'obo' u ti'al u láak'o'ob, ka káaj u sáastale' le máako' éem te'e k'ab-che'o', ka bin u yil le kaaxo'ob wáa ti' yano'ob yáanal le nuxi' tuunicho', ka tu paktaj yáanal le tuunicho', le kaaxo'obo' mina'ano'obi', ka tu tuukultaj chéen k'aak'as-iik', ka k'uch tu yotoche' táan u chokwil ka ka'a sáachaje', le máako' k'oja'an ka tu t'anaj u láak'alo'obe' ka tu tsikbaltaj-ti'o'ob ba'ax tu yilaj, ma' xáanchaj ka kíim le máako', ku ya'alale' k'aak'as-iik' chukej.

Laura Luceli Nah Collí



La mujer loba

Cuentan que en un pueblo de Yucatán un matrimonio vivía feliz, pero un día se distanciaron y porque el señor se dio cuenta de que su esposa salía por las noches.

La señora salía todas las noches de luna llena y un día su esposo la siguió y la perdió de vista. Él regresó y entró al cuarto de donde había salido la señora y vio un libro de magia en la hamaca y lo quemó. Cuando la señora regresó a su casa ya no encontró su libro, ahí estaba el señor y vio que estaba convertida en mujer loba. Su esposo le dijo que ya había quemado el libro, entonces la señora le contó a su esposo que tenía que comerse 12 corazones para poder regresar a la normalidad. El señor huyó de su casa y nunca más la volvió a ver.

Con el tiempo, en el pueblo aparecieron animales muertos a los que sólo se les extraía el corazón y cuentan que la mujer loba se los comía. Desde entonces en ese pueblo, cuando hay luna llena, la gente esconde a todos sus animales y nadie sale a la calle por las noches.

Profesora Orquídea Olán Magaña

X-al peek'il k'áax

Ku tsikbalta'ale' ti' junp'éel kajtalil u Yucatané', ti' junp'éel naje' jach máan utsil kajakbalo'ob juntúul xiib yéetel juntúul ch'uup, le xiibo' ku yilike' u yatane' táan u bin u náachtaj ti' chéen áak'abchajak, ka jo'op' u ch'úuktik u yatan, ka tu yilaje' chéen p'áatak sáast'ine'en le x-ma ujo' leti' kéen jóok'ok le ch'uupo', le íichantsilo' jo'op' u ch'úuktik ba'ax ku beetik u yatan, junp'éel k'iin túune' ka jóok' le ch'uupa' u yíichame' ka tu yilaje' ook tu láak' naj yaan-ti'o'ob, le máako' ka bin tu paach u yatan, ka jóok' u yatane' ka ook leti' te'el tu'ux ook u yatano' ka tu yilaj junp'éel áanalte' ti' k'aasiba'al ich u k'aan, ka tu mache' ka tu tóokaj, ka p'áat ichil le naj u pa'atej u yatano', ka suunaj le ch'uupo' ma' tu yilaj u áanalte'o', ka ook le ch'uupa' juntúul nuxi' x-al peek'il k'áax, ka tu yilaj u yíichamo' ja'ak' u yóol, ka tu ya'alaj-ti'e' ts'o'ok u tóokik le k'aak'as-áanalte'o', le x-wáayo' ka tu ya'alaj ti' u yíicham beya': k'a'abéet in sutikinbáa ch'uupil, chéen ba'ale' yan in jaantik ka'alajunp'éel puksi'ik'al, chéen leti' tu ya'alaj, ka jóok' áalkabil ma' ojéelta'ab tu'ux binij.

Ka ts'o'oke', tu kajtalilo', chéen sáaslake' yaan ba'alche'o'ob kíinsa'an, chéen u puksi'ik'al janta'an. Bejla'ake' te'el kajtalilo' kéen káajak u ookol áak'abe', tuláakal máake' ku k'alik u yaalak' kaaxo'ob, ts'o'okole' mixmáak ku jóok'ol tu naajil.

Profesora Orquidea Olán Magaña


La historia de un cazador

Había un cazador muy vanidoso que siempre decía que era el mejor de toda la región. Un día su compadre lo invitó a cazar un venado grande que se estaba comiendo su sembradío. El cazador, sin pensarlo dos veces, aceptó la invitación y preparó todo lo necesario: rifle, lámpara y cartuchos. Desde muy temprano montó en su caballo y se fue al pueblo, llegó al medio día, saludando a mucha gente. Más tarde, al llegar a la casa de su compadre, le sirvieron de comer, momento que aprovechó para contar sus aventuras como cazador. Después de la comida le dijo a su compadre que iba a descansar y que saldrían a las nueve de la noche en busca del venado destructor. Oyendo esto, el compadre compró dos velas y se las ofreció a San Antonio, pidiéndole que cazaran el animal más grande. En punto de las nueve de la noche salieron rumbo a la milpa del compadre. Al llegar empezaron a iluminar y vieron al reflejo de la luz, los ojos de un supuesto venado, pero el cazador vanidoso le susurró enseguida al compadre que el animal se veía muy chico y le dijo que siguieran caminando para buscar uno más grande. Al caminar unos cuantos pasos más, vieron unos tremendos ojos que reflejaban la luz de la lámpara, enseguida el cazador apuntó y ¡pam!, disparó. Se escuchó un ruido fuerte al caer el cuerpo de lo que el cazador había matado. Muy contentos fueron a ver para estar seguros de que lo habían matado y sí, era un gran animal, pero no era un venado, sino un gran caballo blanco. Muy nerviosos se miraron y regresaron al pueblo. Al llegar, la comadre les preguntó qué habían matado y los dos contestaron un poco nerviosos que no habían matado nada. Se acostaron a dormir.

Juntuul aj-ts'oon jach xiib u yu'ubikubáa

Tin kajtalile' úuch junp'éel tsikbal beya':
Juntéenake' juntúul aj-ts'oon ku áalabarkubáa
maantats' táan u ya'alik jach chéen leti'
u áabusadóoil, junp'éel téenak túune' ka
páayt'anta'abij tuméen u kúumpale ka xi'ik u
ts'oon juntúul nojoch kéej ku jaantik u paak'alil u
kool, leeti'e' ka tu yu'ubaje' ka'apuul tu tuukultaj
ka tu máak'antaj tuláakal ba'ax k'a'ana'an-ti' ti'al
u bin te'e ts'oono', jach táan u sáastale' ka tu
nat'aj u tsíimin ka k'uch tu naail u kúumpale ka
ts'aab u yo'och ka tu láaj tsikbaltaj u máano'ob.
Ka ts'o'ok u jaanale' ka tu ya'alaje' táan u bin
je'elej, jach míin ta'aiktak u ts'áaik bolon ti'
áak'abe' ka jóok'o'ob u kaxto'ob le kéejo',
chéen ba'ale' u kúumpaléeo' ma' xi'iko'ob te'e
ts'oono' tu t'abaj ka'a ts'íik kib ti' San Antonio,
tu'ux ku k'áatike' ka u ts'ono'ob u jach nojchil
le kéejo'obo', chéen táan u bino'ob tu beelil
le koolo' ka tu julo'ob u sáasil u yich juntúul
kéej, chéen ba'axe' le aj-ts'oono' tu ya'alaje'
jach chichan, ka'a jo'op' u kaxtiko'ob u jach
nojochil, chéen ka tu yilo'ob u k'áak'il u yich u
láak' ba'alche' k'as nojoch ka tu jáan tich'aj u
ts'oon ...¡púum!... ka tu ts'onaj, ka tu yu'ubo'ob
u lúubul juntúul nojoch ba'alche' jach túun






El cazador, nervioso, no podía conciliar el sueño y antes de que amaneciera regresó a su pueblo.

Al día siguiente descubrieron al caballo muerto por un balazo, después de una larga investigación se llegó a la conclusión de que había sido el cazador. Lo citaron, llegó a caballo a responder por lo que había hecho. Tuvo que entregar su caballo a cambio del que había matado. Después se despidió de su compadre muy triste y apenado y lloró de tristeza en el camino, diciendo que nunca más iba a matar animales como el jabalí, el tepezcuintle y tejones del monte, ya que consideró que lo que había pasado era un castigo de los señores del monte.

Anónimo



nojoch ba'alche', ki'imak u yóolo'ob ka bin u
yilo'ob juntúul nuxi' ba'alche', chéen ba'ale' ma'
kéeji', juntúul nuxi' sak-tsíimin ka páak' sajkil-
ti'o'ob, ka túun suunajo'ob tu najil u kúumpaléeo'
ka k'áata'ab-ti'o'ob ba'ax tu ts'ono'ob, ka tu
ya'alo'ob-túune' mixba'al. Ka chilajo'ob weenel,
chéen ba'axe' le aj-ts'oono' ma'atáan u yookol
u weenel, chéen p'elak u píik'ile' ka suunaj tu
kajtalil, ka sáaschaje' u yuumil le tsíimino' ka
tu yilaje' ts'ona'an tu táanpoolal u tsíimin, ka tu
na'ataje' leeti' le aj-ts'oon kíinso'.

Ka ka'a suunaj te'el kajtalilo' ka bin t'aan yéetel la
aj-ts'oono'. Ka k'uche' ka tu t'anaj le aj-ts'oono',
ka a'ala'ab-ti' leeti' ts'onej le u tsíimin le máakak
ka beeta'ab u sutik u jeel, ka tu ts'áaj u tsíimin
yo'ojsal le tu kíimso', ka ts'o'oke' ka tu ya'alaj
ti' u kúumpalée táan u bin, xíinbalil úuch u suut
tu najil, te'el bejo' te'e ook'olnajij ka tu ya'ale'
mixbik'in u ka'a jóok'ol kíinsaj u ba'alche'o'ob
k'áax, je'e bix kéejo'ob, kitamo'ob, jaalejo'ob
yéetel chi'iko'ob, ka tu na'ate' le ba'ax úuchti'o'
ti' k'as uts taali', ti'al u chan p'atik u seen kíinsik
le óotsil ba'alche'o'ob ku máano'ob k'áaxo', bey
úuch u chan p'atik u jóok'ol kíinsajo'.

Anónimo

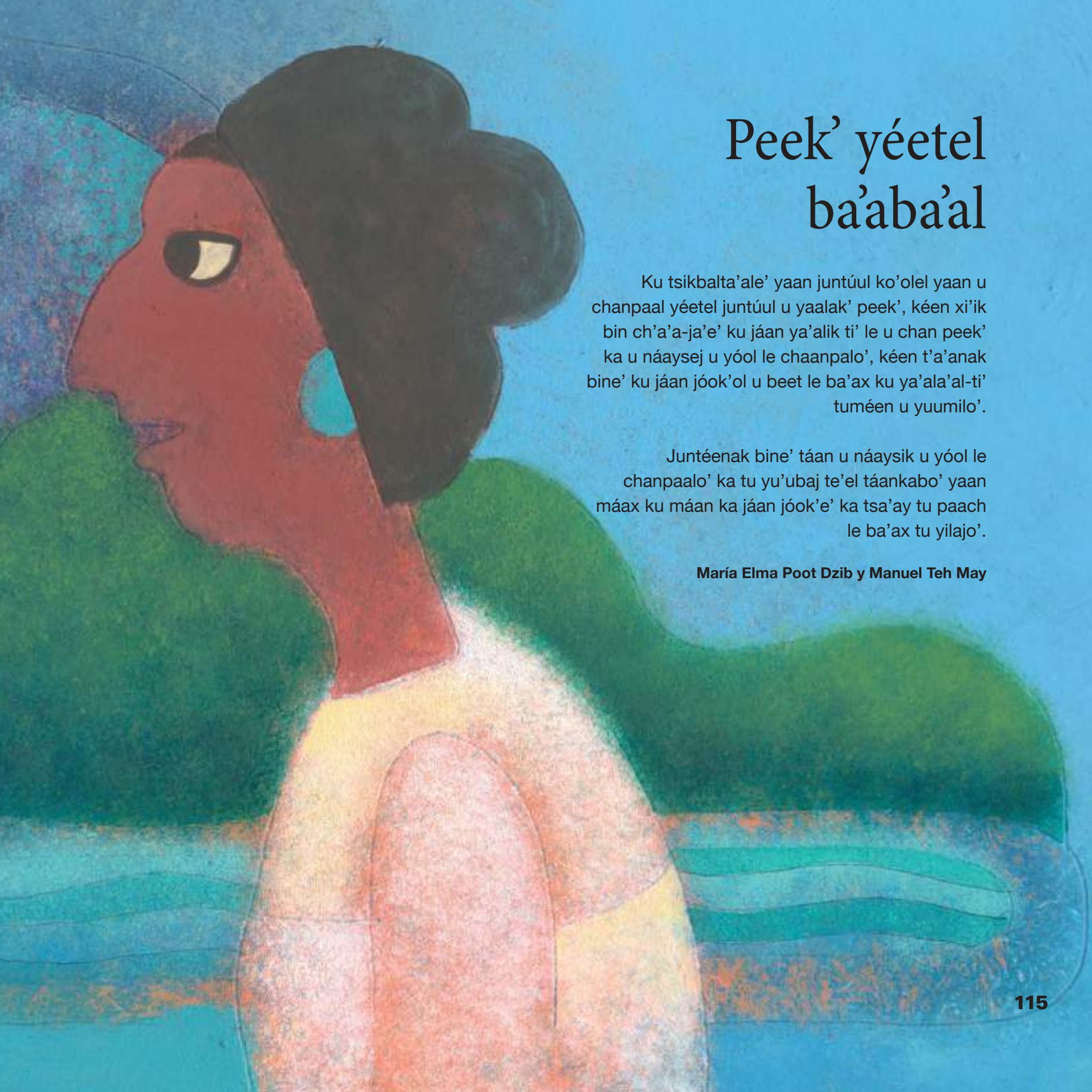


Un perro y el mal

Esta era una mujer que tenía un bebé y un perro. Era muy floja. En el pueblo donde vivía no había agua cerca. Regañaba mucho al perro porque el animal no trabajaba. Cuando el bebé lloraba, le decía al perro que cantara y cuidara al bebé. Cierta día fue por agua y de regreso escuchó que cantaban, caminó más aprisa. Cuando llegó, entró al cuarto y se dirigió a la hamaca donde el bebé estaba y vio que el perro le cantaba a su hijo. Se asustó y salió corriendo tirando una cubeta llena de agua que fue inundando todo hasta que murieron ahogados. Ahora esa comunidad se llama laguna Ocom.

María Elma Poot Dzib y Manuel Teh May





Peek' yéetel ba'aba'al

Ku tsikbalta'ale' yaan juntúul ko'olel yaan u
chanpaal yéetel juntúul u yaalak' peek', kéen xi'ik
bin ch'a'a-ja'e' ku jáan ya'alik ti' le u chan peek'
ka u náaysej u yóol le chaanpalo', kéen t'a'anak
bine' ku jáan jóok'ol u beet le ba'ax ku ya'ala'al-ti'
tuméen u yuumilo'.

Juntéenak bine' táan u náaysik u yóol le
chanpaalo' ka tu yu'ubaj te'el táankabo' yaan
máax ku máan ka jáan jóok'e' ka tsa'ay tu paach
le ba'ax tu yilajo'.

María Elma Poot Dzib y Manuel Teh May

El cuento del tigre

En uno de los ranchos que se llegó a poblar cerca de la comunidad de Tabi, existió un tigre que salía a asustar a la gente. Cada día se comía a un animal doméstico. La gente empezó a temer porque cuando acabara con los animales seguiría con las personas. Trataron de ponerle trampas, se organizaron en bandas para cazarlo, pero nada, el animal no se moría.

Entonces una señora que había quedado viuda por culpa de ese tigre, ideó un plan para acabar con él. Puso a hervir un caldero de agua, preparó su espada, a la cual le amarró una cruz y la tapó con parafina negra, después se sentó a esperar al tigre. Al rato apareció el animal y fue a husmear justamente a la casa de la señora tratando de abrir la puerta. En ese momento, la mujer cogió el agua y la arrojó a los ojos del tigre, el cual brincó y lanzó un gemido fuerte, con mucha agilidad y fuerza la señora le clavó la espada ya preparada. El animal quedó ahí noqueado y al poco rato murió. Así la mujer acabó con él y pudieron vivir con tranquilidad.

Profesora Máxima Hau Noh

Junp'éel tsikbal ucha'an úuchi

Ti' junp'éel chan kaaj yaanchaj úuchil naats' tu kaajil Tabie', yaanchaj bin juntúul nuxi' chakmo'ol, leeti' bine' sáansamal ku jaantik juntúul u aalak'o'ob, le beetike' jach máan saajako'ob ti' le ba'alche'a', ka jo'op' u tuukultiko'ob xane' le kéen u xu'upsej le aalak'o'obo' ku jo'ol u jantik wíiniko'ob, le o'osale' ku ts'áako'ob u ba'alil ti'al u léechtiko'ob chéen ba'ale' ma'atáan u ta'absa'al, ku much'ikubáao'ob u ts'ono'ob chéen ba'ale' ma' béeychaj u kíisiko'obi'.

Tu beele' yaanchaj juntúul ko'olej kíimsa'ab u yíichan tumen le chakmo'ola', ka túun jo'op' u tuklik bix ken u kíinsej, ka tu ts'áa ja' look te'el k'áak'o' ka kulaj u pa'atej u taal le nuxi' ba'alche'a', táan u pa'atike' ka tu jáan ch'a'aj u púuts' máaskabe' ka tu k'axaj k'atáal, ka túun tu ch'a'aj junp'éel box-kib ka tu tak'aj yóok'ol ka tu balaj, jach ma' sáame' le ku taal le nuxi' ba'alche'a', náap tu najil le ko'olel taalo', ka jo'op' u xu'uni'tik le joolo', ka jo'op' u chéen tuukultik le ko'olela' ba'ax ken u beetej, ka tu ch'a'aj le ja' ku looko' ka tu tóoxch'intaj tu yich, le ku káajal u yaawat, ka síit'naj tak ka'anal, le ch'uupa' tu ch'a'aj u máaskabe' ka tu táak'lomtaj tu puksi'ik'al, ma' sáame' ka jetlaj te'el lu'umo' kimen. Bey túun úuchuk u ts'o'oksa'al ti' le nuxi' chakmo'ola', chéen ja'alil bey úuchik u kuxtal u yuumilo'ob le kaaj ka'ateno'.

Profesora Máxima Hau Noh

Se dice que...

Dicen que por las noches no es bueno contar cuentos de terror, si se hace se debe rezar porque en la noche dicen que andan los malos vientos y pueden pescar a las personas.

A los perros no se les debe dar de comer huesos de pavo de monte, faisán o tepezcuintle, porque les da rabia. Para curarlos se le da de comer tripas de cereque o se les corta la cola.

Profesora Neyda Mireya Yam Uc

Ba'ax ku ya'ala'al...

Ku ya'ala'ale' chéen áak'abchajake' ma' uts u tsikbalta'al tsikbalt'aan sajbe'entsil, wáa ku yúuchule' yáax táanil u payalchi' wíinik, tuméen ku ya'alale', áak'abe' ku máan k'aak'as iik', bik u chuk le máako'obo'.

Te peek'o'obo' ma' k'a'abéet u ts'aabal u jaanto'ob u baakel kuuts, k'áanbul yéetel jaalej, tumen ku tsa'ayal ko'oy-ti'o'ob. Ti'al u ts'a'akalo'obe' ku ts'áabal u janto'ob u choochel tsuub wáa ku xo'ot'ol u nej.

Profesora Neyda Mireya Yam Uc

Un hombre que se convierte en perro

Había una vez un hombre que vivía en un pueblo. Se convertía en perro y andaba asustando a la gente. Un día jugó con la comida que estaba en la cocina de un señor, por ello le dio un balazo. El hombre no cayó en donde lo balaceó, regresó a su casa a morir.

Profesor Galindo Can Collí

Juntúul xiib ku sutikubáa peek'ij

Juntéene' juntúul xiib kajakbal ti' junp'éel chan kaaje', ku ya'alale' ku sutikubáa peek'ij, ts'o'ok u sutikubáa wáayile' ku máan u ja'as u yóol wíiniko'ob, junp'éel téene' bin u báaxtej u yo'och juntúul máak u ts'aamaj ich u kuum, ka p'u'uj túun le máako'o ka bin u ts'on le wáay-peek'o', chéen ba'ale' te'el tu'ux tu kíinsaj le peek'o' ma' ti' p'áati', p'is u k'uchul tu naaye' leti' ka kíimij.

Profesor Galindo Can Collí

El cochino que espanta

Hace mucho tiempo, en un pueblo llamado El Señor, las calles eran muy feas. Cuando llovía se inundaba y la gente caminaba en el lodo, a veces el agua entraba hasta en las casas y llegaba a las rodillas.

La gente tenía mucho miedo de salir en la noche. Primero porque no había claridad, sólo utilizaban velas, y cuando anochecía, salía el cochino que espanta a la gente. Para salir, la gente tenía que agruparse, el cochino no salía al paso de la gente. Si salía alguna persona sola, el cochino andaba tras de ella. La persona tenía que correr hasta llegar a una casa y ahí se refugiaba. Hubo personas que se esforzaron por matar al cochino con su escopeta, aunque pensaron que no atravesarían su pellejo porque tenía espinas en la espalda.

Un día un hombre que se llamaba Manuel tuvo una idea. Pensó que quemarlo era lo mejor para aquel mal. Cargó su escopeta y dejó que pasara el animal por su camino. Con la luz de la luna vio que venía y le disparó. Desde entonces no volvieron a ver al cochino que espanta en el pueblo de El Señor.

Profesora Mirna Beatriz Poot Poot



Wáay-k'éek'en

Ka'ach úuchile' u kaajil Señore' ma' bey bejla'ake', ka'ache' jach junpuli' ma' utstak u bejilo'obi'. Kéen k'áaxak ja'e', ku búulul le bejo'obo' yan u máan máak ich luuk', yaan k'iine' ku yookol tak ich u najo'ob, ku yookol ku k'uchul tak u píixo'ob u ka'analil le ja'o'.

Ka'ach túune' ti'al u jóok'ol máak ti' áak'abe' jach máan talam. Yáaxe' tumen mina'an sáasil, chéen kib ku t'a'abal, ku ts'o'okole' tumen keen áak'abchajake' ku jóok'ol wáay-k'éek'en u ja'asal óoltik máak.

Ti'al u jóok'ol máake' k'a'ana'an múuch', ja'alil chéen bey ma'atáan u jóok'ol tu beel máako'. Wáa ku jóok'ol wáa máax tu juunale' chéen u yile', ti' yaan le wáay-k'éek'en tu paacho'. Ku ts'o'okole' ku júupul máak áalkab tak ka k'uchuk ti' junp'éel naj ti'al u k'ubéentikubáa.

Yaan máako'obe' tu p'isajubáao'ob u kíinsiko'ob yéetel u ts'oono'ob, u yóole' ma'atáan u yookol tu k'éewel le wáay-k'éek'eno' meen-túun yaan u k'i'ixil u paach. Le ba'alche'o' ti' u biinbal k'iino'obe' táan u yáak'abtale' ku ja'asik u yóol je'e jaytúul máak ku jóok'ol tu juune'.

Juup'éel k'iin túune', juntúul máak u k'aaba' Manuele', yaanchaj junp'éel tuukul-ti'e'. Tu tuukultaje' le ta'abo' jach ma'alob u ti'al le k'aaso', bey túuno', tu kuchaj u yóol u ts'oon. junp'éel viernes áak'abe' tu ch'a'aj u ts'oone', ka tu pa'ataj u máan le ba'alche' tu beelo'. Yéetel u sáasil uje', tu yilaj u taal le ba'ache'a' ka tu xíik-ts'ontaj. Ti' le je'elo' ma' ka'a ila'ab le wáay-k'éek'en te'e Señoro'.

Profesora Mirna Beatriz Poot Poot

La araña y la zorra

En tiempo de frío todos los animales buscan dónde refugiarse. Un día la zorra entró a una cueva para dormir, sin darse cuenta entró en un lugar privado. Ella empezó a molestarse y quería sacar a la araña de su casa. La zorra empezó a decirle que ella era la mejor y la araña se molestó mucho. Recogió todos sus estambres y se arrinconó. Empezó a tejer su telaraña, al poco rato terminó y le dijo a la zorra: “Haz lo que yo hice, ¡a ver si puedes!”

A la zorra le dio vergüenza, porque ella no pudo hacer lo que la araña hizo y le volvió a decir a la zorra: “Ya ves, aunque soy pequeña puedo defenderme y tú no puedes más que yo”.

Profesora Rutilia Jiménez Peraza



Am yéetel ch'omak

Ichil u k'iinilo'ob ke'ele' tuláakal ba'alche'o'obe'
ku kaxtiko'ob tu'ux u ta'akikubáao'ob. Chéen
junp'éel k'iine' ch'omake' ook ti' junp'éel sajkab
ti'al u weenel, chéen ba'ale' ma' tu ts'aa-óoltaj
wáa yaan u yuumili'. Je'elo' ka káaj u p'u'ujul
yo'osal u jóok'sik le u yuumil le najo', u yuumile'
juntúul óotsil am.

Le ch'omako' ka káaj u ya'alike' chéen leti' jach
je'el u beetik tu láakal ba'ale', le chan amo' jach
p'u'uje' ka tu ch'a'aláantaj u k'aan yéetel tu
láakal u nu'ukule' ka tu juts'ajubáa ti' juntu'uk',
Ka tu káajsaj u jit'ik u k'áan, ma' xáachaje' ka
ts'o'okij, je'elo', ku ya'alik te ch'omako' beet le
ba'ax tin beetajo' ka in wil wáa je'el a béeytale',
je'elo' le ch'omako' su'lakchajij tuméen leti'e' mix
béeychaj u beetik le ba'ax tu beetaj le chan amo',
táan a wilik, kex chichanene' je'el u béeytal in
wáantikinbáae', ma' chéen teech je'el a béeytale'.

Profesora Rutilia Jiménez Peraza



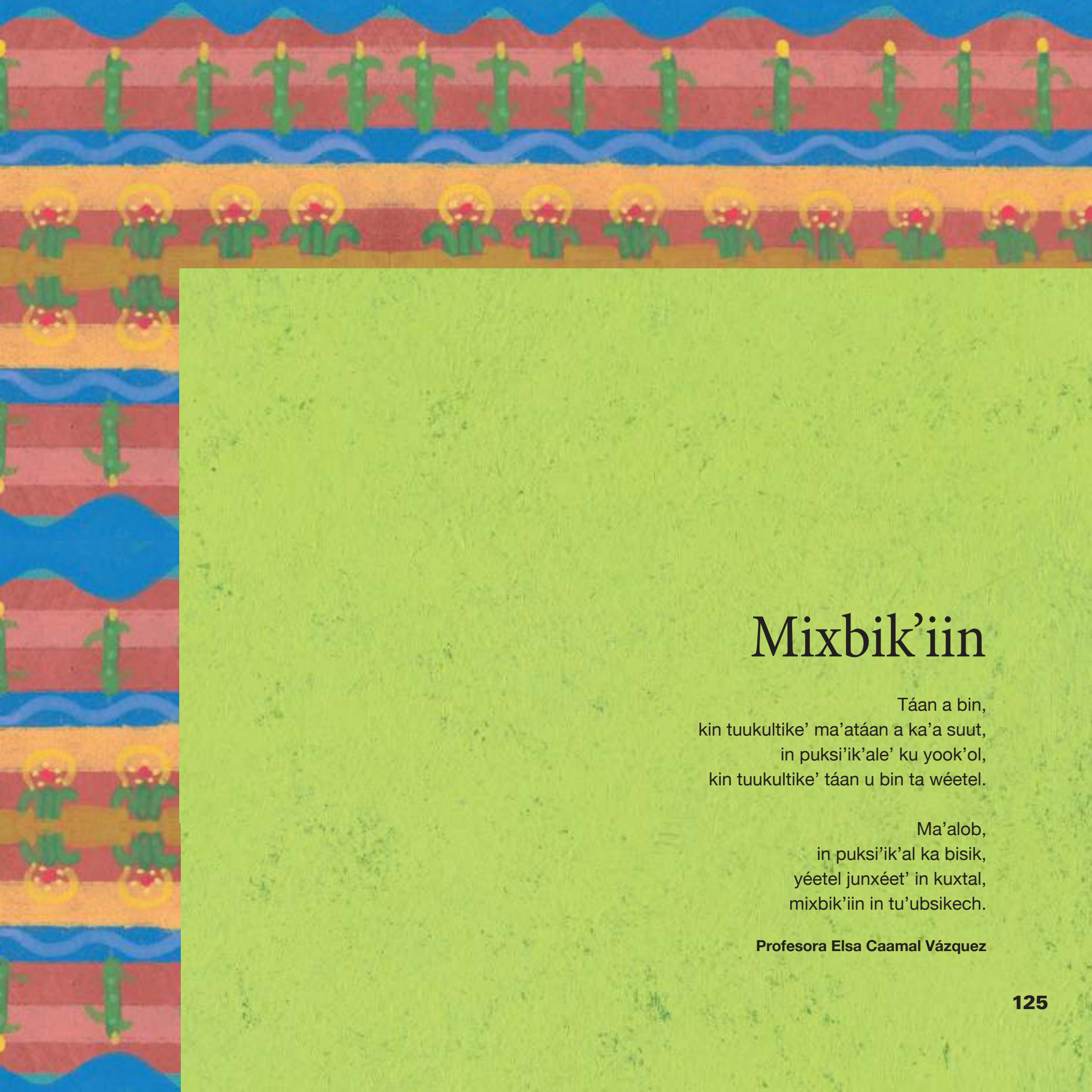


Jamás

Te vas,
pienso que jamás volverás,
mi corazón llora,
mi pensamiento se va contigo.

Adiós,
mi corazón te llevas y
un pedazo de mi vida,
jamás te olvidaré.

Profesora Elsa Caamal Vázquez



Mixbik'iin

Táan a bin,
kin tuukultike' ma'atáan a ka'a suut,
in puksi'ik'ale' ku yook'ol,
kin tuukultike' táan u bin ta wéetel.

Ma'alob,
in puksi'ik'al ka bisik,
yéetel junxéet' in kuxtal,
mixbik'iin in tu'ubsikech.

Profesora Elsa Caamal Vázquez

La época de lluvias

En la época de lluvias,
cuando cae el agua,
me acuesto en el piso de tierra de la casa
enfrente de la puerta.

Observo cómo cae la lluvia,
sobre el agua de lodo estancada,
enfrente de la casa.

Cuando miro caer el agua,
dentro del lodo estancado,
pienso que miro muchas
carabinas escoradas que se van lleno
y pienso que son personas con sombreros
que bailan en la fiesta del pueblo.

Cuando llueve nunca me fastidio,
si no puedo jugar en el patio,
para que no se ensucie mi ropa,
me acuesto para soñar todas las cosas que pasan por mi mente.

Cuando la lluvia pasa,
si me mandan a comprar,
como un sapito
brinco en el camino
el agua de lodo estancada en el camino
para que no se ensucien mis zapatos.

Cuando estoy yendo a comprar
canto así:
En la época de lluvias





Tu k'iinilo'ob ja'ajalil

Tu k'iino'ob le ja'ajalilo',
le kéen k'áaxak ja'e',
kin chital yóok'ol le lu'um ich naajo'
aktáan ti' le joonajo'.



Kin wilik bix u k'áaxal ja',
yóok'ol le akakbi ja'il-luuk'
aktáan ti' in najo'.

Le kéen in wil u lúubul le ja' ichil le akakbi ja'iluuk'o',
kin tuukultike' táan in wilik
ya'abkach chan k'atuno'ob tsolokbalo'ob táan u bino'ob,
kin tuukultike' ya'abkach máako'ob yéetel u p'óoko'ob,
táan u yóok'oto'ob tu cha'anil k-kaajal.

Le kéen k'áaxak ja'e' mix jun téen ku náakal in wóol,
wáa ma' u páajtal in báaxal táankabe',
ti'al ma' u luuk'tal in nook'e',
kin chital náay jejeláas ba'alo'ob ku taal ti' in tuukulo'ob.

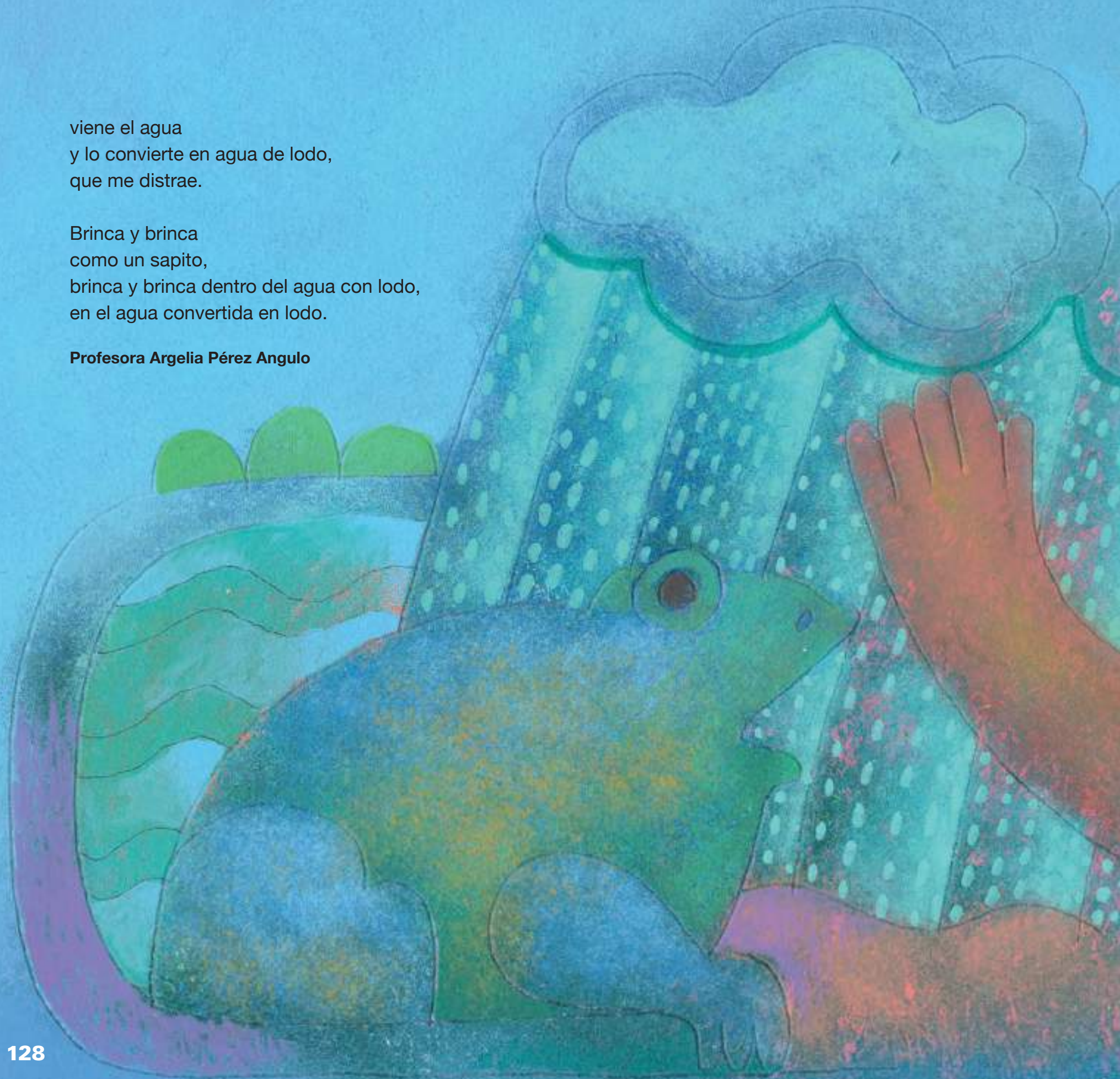
Le kéen máanak le ja'o',
wáa kin túuxta'al maanale',
bey juntúul chan muuchene',
kin seensen síit'tik te'e bejo',
le akakbi ja'iluuk' yaan tin beelo',
ti'al ma'u éek'tal in xaanabo'ob

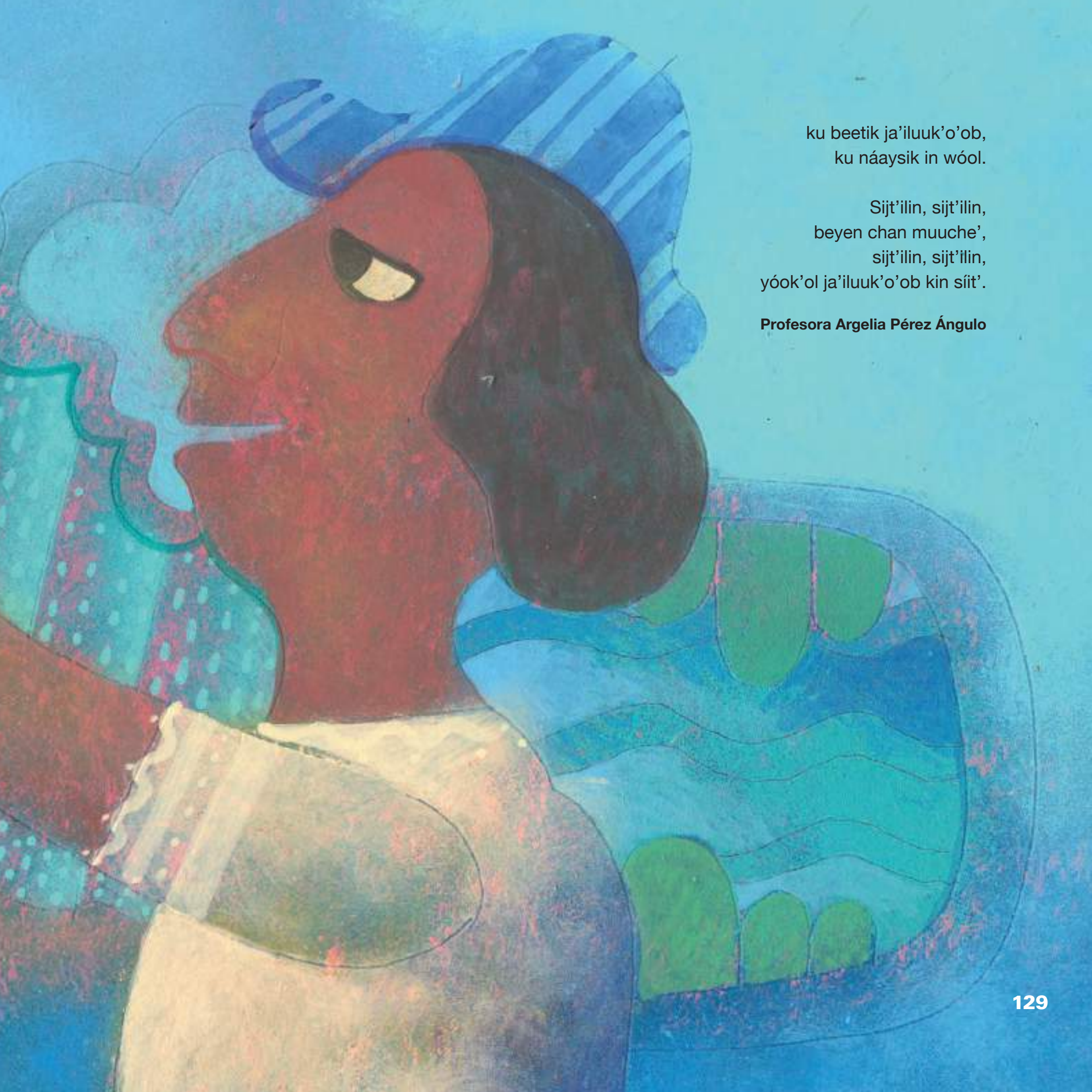
Táan in bin maane',
táan in k'aayik beya':
Tu k'iin le ja'ajalilo'
ku taal le ja'o',

viene el agua
y lo convierte en agua de lodo,
que me distrae.

Brinca y brinca
como un sapito,
brinca y brinca dentro del agua con lodo,
en el agua convertida en lodo.

Profesora Argelia Pérez Angulo





ku beetik ja'iluuk'o'ob,
ku náaysik in wóol.

Sijt'ilin, sijt'ilin,
beyen chan muuche',
sijt'ilin, sijt'ilin,
yóok'ol ja'iluuk'o'ob kin síit'.

Profesora Argelia Pérez Ángulo

Mariposita

Mariposita,
mariposita,
cuando te veo
me siento contento
cuando veo a mi mujer
porque tú tienes colores muy bonitos
así como me siento contento
y ella usa huipiles con colores bellos.

Profesor Eliseo Pech Camal

Chan péepen

Chan péepen,
chan péepen,
kéen in wileche'
ku ki'imaktal in wóol
je'ex u ki'imaktal in wóol
kéen in wil in wéet najil,
tuméen teeche' jats'uts a boonlil,
leti'e' jats'uts u nook'ankil.

Profesor Eliseo Pech Caamal

Hermosa mujer

A ti hermosa mujer,
te quiero mucho,
porque tú me quisiste,
cuando me diste la vida.

Me cuidaste
cuando niña,
cuando estaba enferma,
o cuando estaba contenta.

En tus brazos me cantabas,
tú me enseñaste a caminar,
el camino del bien.

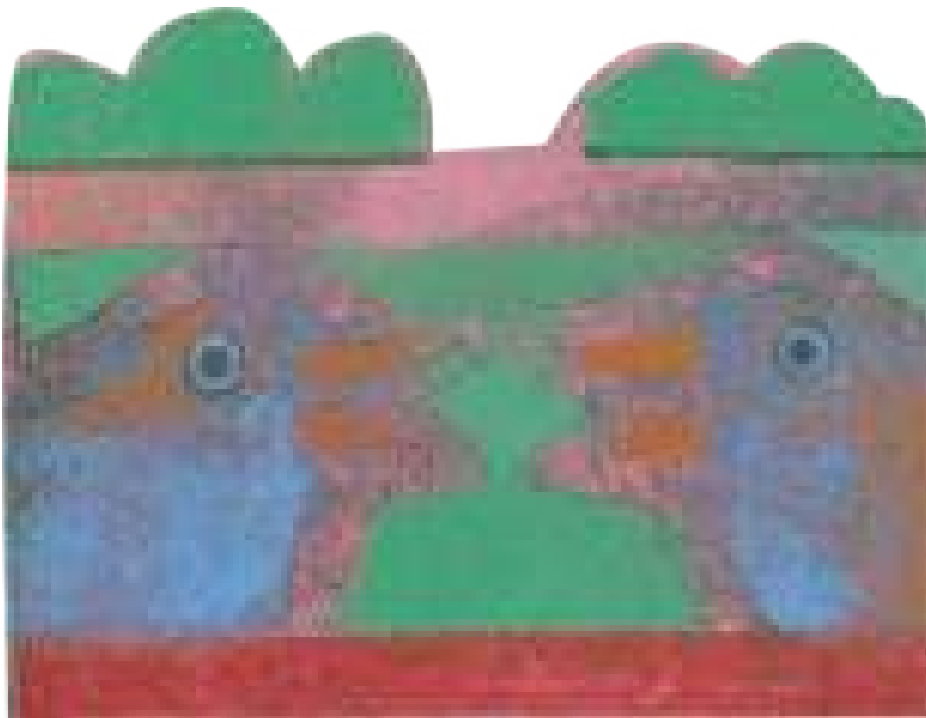
Profesora María del Carmen Hu Chan

Chan ch'uup

Teech chan ch'uup
jach in yaabiltmech
tuméen ta yaabilten
ka ta síij in kuxtal.

Ta kanáanten
ka'ach chichanen,
ka k'oja'anchajen,
wáa ki'imak in wóol
a lóochmen táan a k'ayiken,
teech ka'ansten in xíilbaltik
junp'éel jats'uts bej.

Profesora María del Carmen Hu Chan



Estudio, salud y trabajo

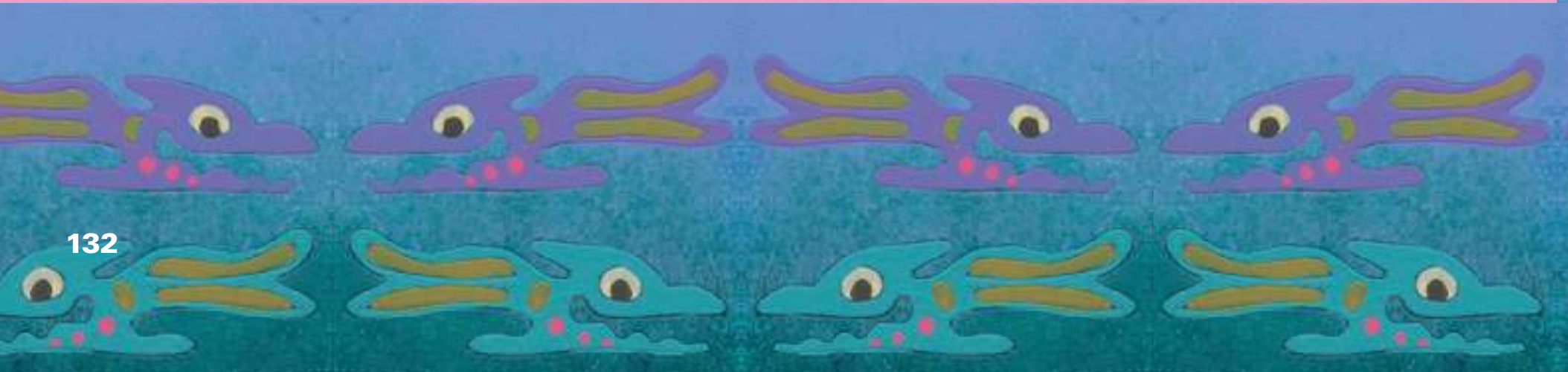
Todos tenemos derechos
que debemos exigir
para estar satisfechos,
lo debemos de pedir.

La educación es de todos,
y todos debemos conocer
que la escuela es de nosotros
para aumentar nuestro saber.

La salud es necesaria
para toda la humanidad,
pues sin ella, no podría
rendir con efectividad.

Estudio, salud y trabajo
es derecho natural
que todos los mexicanos
debemos de valorar.

Profesor Federico Ek Can



Xook, toj-óolal yéetel meyaj

Tuláakal wíinik ku k'áatik
junp'éel jats'uts kuxtal,
yo'osal u ki'imak-óoltal
k'a'abéet u líik'sik u t'aan.

Xooke' u ti'al tuláakal wíinik,
le beetik k'a'abéet ojéeltik,
u kúuchil xooke' in ti'alo'on,
ti'al k-bino'on kaanbal.

T'a'aj-kuxtale' jach k'a'abéet
ti'al tuláakal wíinik,
wáa ma' uts a wóole'
ma' táan u béeyta'al a utsmeyaj.

Xook, toj-óolal yéetel meyaj,
uti'al tuláakal wíinik,
le o'olal-to'on mexicano'one',
jach k'a'abéet k-noj-yaabiltik.

Profesor Federico Ek Can

Cereque

Debemos cuidar nuestra tierra
porque ella nos da
todo para sobrevivir.

Si no la cuidamos
todos vamos a acabar,
animales, árboles y personas.

Necesitamos aprender las enseñanzas del cereque
que se pasa todo el año sembrando
muchos elotes, camotes, calabazas pequeñas y grandes,
le encanta sembrar
en milpa de monte alto
nunca termina de cultivar su milpa.

Profesor Armando Cab López

Tsuub

K'a'abéet kanáantik k-lu'um
tuméen leti' ku ts'áaik-to'on
tuláakal u ti'al k-kuxtal
wáa ma' k-kanátike'
yaan k-ch'éejel tak láakalilo'on,
ba'alche'o'ob, k'áax yéetel wíinik,
k'a'abéet k-kanike'ex
u ka'ansaj chan tsuub,
tuméen leti'e' ku máan
ja'ab táan u paak'aal,
jach ya'ab u pak'ik
naal, iis, ts'óol yéetel k'úum.

Jach uts u yilik
u pa'ak'al ti' ch'akbe'enkool,
bey xan tu yáanal k'áax,
mina'an u xuul u pak'ik u kool.

Profesor Armando Cab López



Niño maya

Soy niño maya del campo,
que despierto.
Y a los pájaros en canto,
ya la luna, va ocultando.

Mi padre en la milpa,
en medio del camino,
orgulloso de ser,
padre, maya campesino.

Mis libros y yo,
camino a la escuela,
encuentro un compañero,
leyendo una reseña.

A los que hayan
escuchado mis versos,
un grato saludo mando,
a los niños del universo,
yo, aquí me estoy quedando.

Profesor Francisco Cauich May

Maaya-xiipal

Teene' u xi'ipalilen k'áax
ku ajsiken
u ki'ikil k'aay ch'íich'o'ob,
uje' táan u chéen t'úubul.

In yuume' ku xíinbal
tu beel u kool,
ki'imak u yóol tuméen
leti'ie' maaya-yuum koolnáal.

Teene' yéetel in áanalte'
táan in bin tu najil in xook
kin wilik in wéet xookil
táan u xokik u jats'uts ts'íib.

Te'ex ts'o'ok a wu'uyike'ex
in t'aan te'e ts'íiba',
junp'éel ki'imak-óol
kin túuxtik ti' tuláakal
u paalilo'ob yóok'ol kaab,
teene' kin p'áatal báaxal yéetel in láak'.

Profesor Francisco Cauich May

Pensamiento

Al despertar,
lo primero que vi,
fue a través del bajareque,
la luz del sol.
Y enseguida
pensé: ¿Todopoderoso,
cómo me irá el día de hoy?
y me contesté:
Para que me vaya bien,
tendré que poner mi buen empeño,
mi pensamiento y amar a
los que me rodean.

Profesora María del Carmen Hu Chan

Tuukul

Ka tin p'ilaj in wiche'
yáax tin paktaj
tu yáan kolóojche'e'
u juul le k'iino'.

Ka tin tuklaj beya':
In Yuum, ¿bix bin kun bin
teen bejla'ake'?'
ka tin núuktibáa:
U ti'al u bin-ten utse'
k'a'abéet in ts'áak in wóol,
in tuukul yéetel in yaabiltik
tuláakal máax múuch-pachken.

Profesora María del Carmen Hu Chan

El mundo

Cómo podré creer,
que exista la paz.
Cómo podré creer,
que el mundo vive.

Si cada día mueren niños,
mueren hombres en las guerras,
mueren árboles y sueños,
dejándonos en la desolación.

Cuánta maldad,
cuánta aflicción.
Nosotros la humanidad,
sufriendo una gran contradicción.

Cómo quisiera
ver niños sonrientes,
ver ríos y lagos hermosos,
y hombres construyendo una gran nación.

¡Oh, Dios poderoso!
cambia el mundo,
sintiendo tu mano poderosa,
en mi triste corazón.

Profesor Javier Flota Montalvo

Yóok'ol kaab

Bix ken in wojéeltej
wáa yaan yaakunaj,
bix ken in wojéeltej
wáa le yóok'ol kaaba' kuxa'an.

Wáa sáansamal ku kíimil paalalo'ob,
ku kíimil xiibo'ob te'e loobilo',
ku kíimil k'áaxo'ob yéetel najo'ob,
kin p'áatalo'on ichil mix-ba'al.

Buka'aj k'aak'asba'al,
buka'aj ma'a yaakunaj,
to'one' lu'umilo'one',
táan k-máansik ba'alo'ob ma' utsi'.

Teene' in k'áat in wil
paalalo'ob ku che'ejo'ob,
in wil chowak-ja' yéetel wóol-ja' ki'ichkelemo'ob,
yéetel wíiniko'ob ku meyajto'ob junp'éel nuxi'
kaaj.

Nojoch Yuum,
k'ex le lu'uma',
kin wu'uyik u muuk' a k'ab,
tin óotsil puksi'ik'al.

Profesor Javier Flota Montalvo

Cuando te miro

Cuando te miro, cuando te veo,
linda muchacha, linda mujer,
cuando te miro.

Cuando te miro, cuando te veo,
linda muchacha, linda mujer,
cuando te miro,
no sé qué es lo que me pasa,
porque eres tan hermosa, linda muchacha,
qué lindos labios, qué linda nariz,
qué bello es tu pensamiento.

Si estás muy lejos de mí,
nunca dejo de pensar en ti,
te quiero mucho, te deseo con amor,
porque tienes un bello pensamiento.

Cuando te miro, cuando te veo,
linda muchacha, linda mujer,
cuando te miro.
Cuando te miro, cuando te veo,
linda muchacha, linda mujer,
cuando te miro.

Profesor Julián Pinto Chí

Chéen in paaktech

Chéen in paktech, chéen in wilech,
ki'ichpan ch'úupal, ki'ichpan ko'olel,
chéen in paaktech.

Chéen in paktech, chéen in wilech,
ki'ichpan ch'úupal, ki'ichpan ko'olel,
chéen in paaktech.

Ma' in wojel ba'ax ku yúuchul teni',
tuméen jach ki'ichpanech, chan ch'úupal,
jach uts a chi', jach uts a ni'
yéetel uts a tuukul.

Wáa náach yanech ti' teene'
ma'ach u ch'éenel in tuukultikech,
jach in yaabilmech, jach túun in k'áatech
tuméen uts a tuukul.

Chéen in paktech, chéen in wilech,
ki'ichpan ch'úupal, ki'ichpan ko'olel,
chéen in paktech.

Chéen in paktech, chéen in wilech,
ki'ichpan ch'úupal, ki'ichpan ko'olel,
chéen in paaktech.

Profesor Julián Pinto Chí



Vamos a vivir mejor

He venido a decirles
un pensamiento doloroso,
muchas cosas suceden,
aquí en este mundo.

Porque nuestro pensamiento no es firme,
para ver qué estamos haciendo,
porque tiramos muchas hojas secas,
si las necesitamos para deshacer,
porque echamos a perder la tierra
con muchas cosas.

Qué tanto se está peleando,
que no lo ve el hombre,
la muerte de varios niños,
y también las pobres mujeres,
si no tienen nada qué ver.

Yo sólo quiero decirles:
¡Vamos a cuidar nuestro hogar!
¡vamos a cuidar los grandes árboles!
porque ellos nos nutren de aire,
¡vamos a enterrar la basura!
para que no nos enfermemos,
¡vamos a cuidar la tierra!
porque ella nos da de comer,
¡vamos a pelear! para vivir mejor
entre todos nosotros.

Profesor Julián Bravo Chí





Ko'one'ex ma'alob kuxtal

Ts'o'ok in taal in wa'alteche'
junp'éel yaayajtuukul
ya'abkach ba'alo'ob ku yúuchul
wey yóok'ol kaabilo'one'.
Ba'axten ma' k-jets'ik k-tuukulo'on,
yo'osal k-ilik ba'ax ka k-beetiko'on.
Ba'axten ka k-seen pulik sojol,
Wáa k'a'abéet u tóoka'al.
Ba'axten ka k-seen k'askúuntik lu'um
yéetel ya'abkach ba'alo'ob.
Ba'ax ku seen ba'ate'elta'al
ma'atáan u yilik máake'
ku kíimil mejen paalalo'ob
yéetel óotsil ko'olelo'ob,
mix ba'al yaan u yilo'ob.
Teene' chéen taak in wa'alik-te'exe'
ko'one'ex kanáantik u kúuchil k-kuxtal,
ko'one'ex kanáantik nukuch che'o'ob
tuméen leti'o'ob ts'áaik-to'on iik',
ko'one'ex tóokik sojol,
yo'osal ma'atáan k-k'oja'antal,
ko'one'ex k-kanáantik lu'um,
tumen leeti' ts'áaik k-o'ocho'on,
ko'one'ex ba'ate'el, chéen ba'ale'
ti'al ma'alob kuxtal
ichil láakalilo'one'ex.

Profesor Julián Bravo Chí

Muchacha bonita

En mi pueblo hay muchachas bonitas,
pero no hay más bonitas que tú.

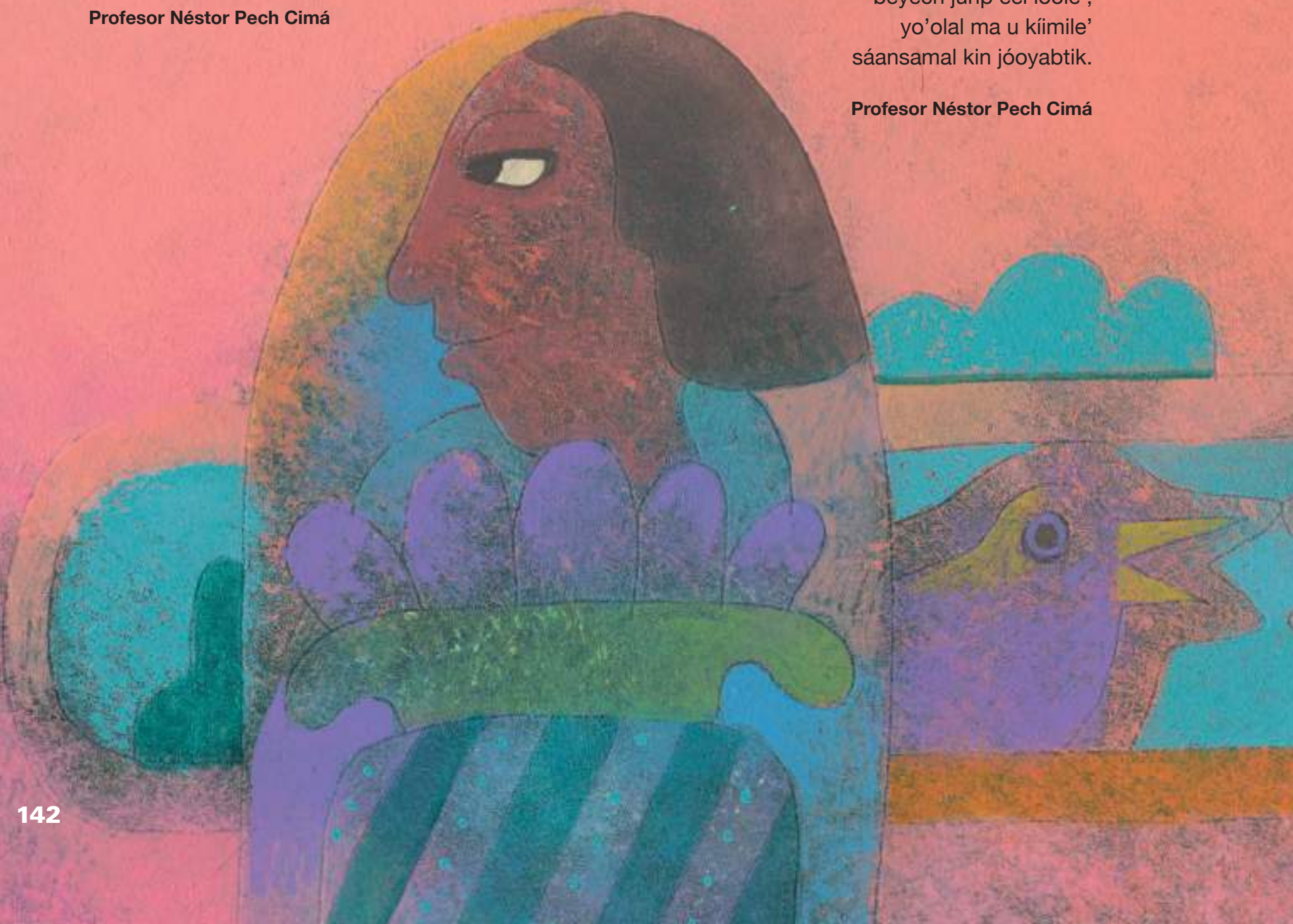
Te pareces a una flor,
para que no se marchite,
la riego a diario.

Profesor Néstor Pech Cimá

Ki'ichpan ch'úupal

Tin kajtalile' ya'ab ch'úupalalo'ob yani',
chéen ba'ale' mina'an jach ki'ichpan je'exeche',
beyech junp'éel loole',
yo'olal ma u kíimile'
sáansamal kin jóoyabtik.

Profesor Néstor Pech Cimá



Librito

Librito, librito mío,
yo quiero darte las gracias.
Librito mío, porque tú
me enseñaste muchas cosas,
aunque tú no me regañas
ni me gritas, aprendo de
ti cada día.

Gracias librito mío
por ser tan bueno y
paciente conmigo.
Librito, librito mío,
nunca cambies.

Profesora Cecilia Chuc Tuk

Chan áanalte'

In chan áanalte', in chan áanalte',
teene' tak in ts'áaiktech
u diosbo'otikil in chan áanalte',
tuméen teeche' ka ka'ansik-ten
ya'abkach ba'alo'ob, ts'o'okole'
teeche' ma'ach a k'eyiken,
mix a autiken, le beetik
sáansamal kin kanik ya'abkach ba'alo'ob.

Diosbo'otik in chan áanalte'
tuméen jach utsech tin wéetel,
yéetel jach chuka'an a wóol-ten,
in chan áanalte', in chan áanalte',
ma' chéen k'expajal mixbik'in.

Profesora Cecilia Chuc Tuk

A la madre

Una linda florecita
he cortado con afán,
recíbela mamacita,
que con ella mis besos van.

La flor

La he mirado al fin,
siento su aroma, veo una flor.
¡Que jamás se marchite!

Profesor Abelardo Blanco Llanes

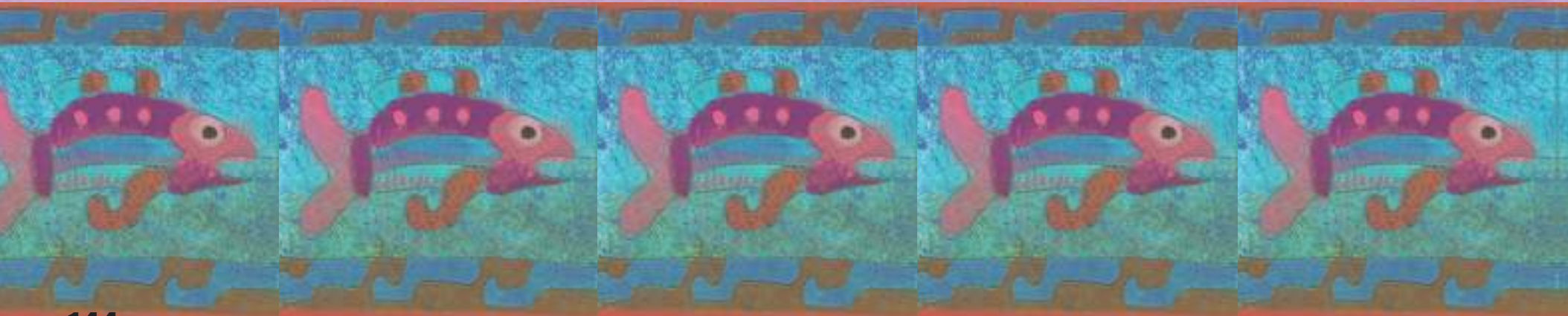
Ti'il na'

Junp'éeel jats'uts lool
tin xot'aj yéetel ki'imak-óol,
k'amej ki'ichpan na',
tuméen yéetel in ts'u'uts' ku bin.

Lool

Ts'o'ok in wilik junp'éeel lool,
táan in wu'uyik u book,
kin wilik junp'éeel lool,
mix bik'in kúun kíimil.

Profesor Abelardo Blanco Llanes



Manos trabajadoras

Mis hermanas tienen manos suaves,
como las flores de las plantas,
como la miel de las abejas.

Manos dóciles, siempre victoriosas,
jamás vencidas por los dolores,
son fuertes, resistentes y rápidas.

Mis hermanas bordan el huipil hermoso,
bordan sus sueños por ser bordadoras,
cultivan flores al estar bordando,
con sus manos bordan flores.

Manos pacientes, manos trabajadoras,
manos dulces, manos que tortean,
manos calientes como las tortillas.

Profesora Eugenia Poot Tuz

Meyajil-k'abo'ob

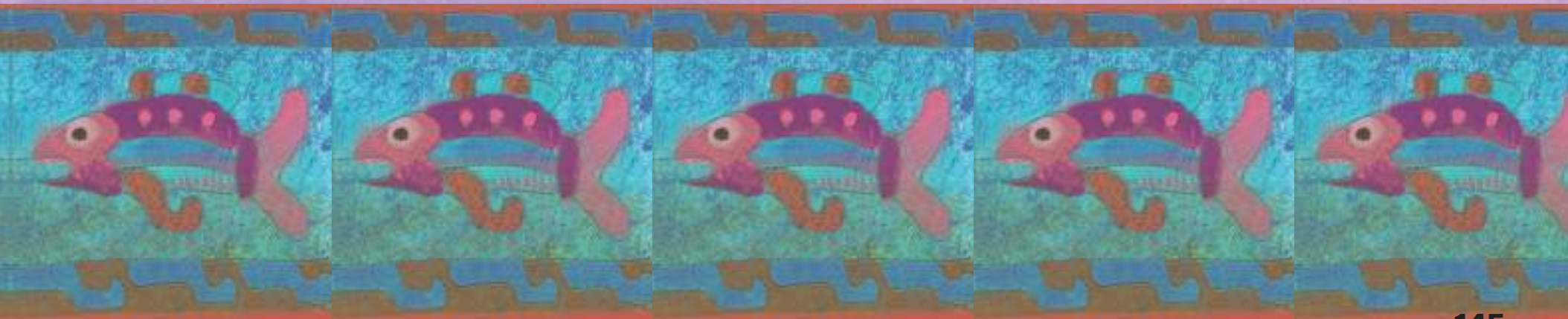
In láak'o'obe' susulkij u k'abo'ob
bey u lool k'áaxo'ob
bey u kaabil mejen yik'lel kaabo'ob.

K'abo'ob suuk u meyajo'ob,
ma'ach u cha'akubáao'ob ti' yaaya-óolal
mu'uk'intako'ob, ts'u'uytako'ob
ts'o'okole' séeba'ano'ob.

Ku chuyiko'ob jats'uts iipilo'ob,
ku chuyiko'ob u tuukulo'ob-xan,
ku pak'láantiko'ob loolo'ob kéen chuuytako'ob
yéetel u k'abo'ob ku chuyiko'ob loolo'ob.

K'abo'ob jets'a'an u yóolo'ob,
k'abo'ob ku meyajo'ob,
k'abo'ob ch'ujuktak,
k'abo'ob ku pak'acho'ob,
k'abo'ob chokotak bey chokoj waajo'obe'.

Profesora Eugenia Poot Tuz



La mariposa bonita

Mariposa, mariposa bonita,
¿qué estás buscando?
a donde yo voy,
ahí vas tú.
Si voy al camino pequeño,
ahí estás tú.
Si voy al camino grande,
ahí te veo.
Si voy al camino sinuoso,
ahí estás tú.
Si voy al camino recto,
ahí te veo.

Mariposa, mariposa bonita.
¿a quién estás buscando?
a donde yo voy,
ahí estás tú.
Si voy al oriente,

ahí estás tú.
Si voy al poniente,
ahí te veo.
Si voy al norte,
ahí estas tú.
Si voy al sur,
ahí te veo.

Mariposa, mariposa bonita,
yo voy a buscar a una
muchacha que me dejó.
Si la ves por los caminos
dile que me espere.
Mariposa, mariposa bonita,
si la ves por los caminos,
no la escondas,
dile que la extraño.

Mariposa, mariposa bonita,
si la ves por los caminos,
dile que la estoy esperando,
dile que nunca la dejaré.

Profesor Modesto May Cituk

Ki'ichpan péepen

Péepen, ki'ichpan péepen,
¿ba'ax ka kaxtik?
je'e tu'ux kin bine'
ti'i ka bini'i'.

Wáa kin bin ti' chan beje',
ti'i yanечи'.

Wáa kin bin ti' noj beje'
ti'i kin wilikechi'i'.

Wáa kin bin ti' looloch beje',
ti'i yanечи'.

Wáa kin bin ti' toj beje',
ti'i ki wilikechi'i'.

Péepen, ki'ichpan péepen,
¿máax ka kaxtik?
je'e tu'ux kin bine'
ti'i ka bini'i'.

Wáa kin bin lak'ine',
ti'i yanечи'.

Wáa kin bin chik'ine',
ti'i kin wilikechi'i'.

Wáa kin bin xamane',
ti'i yanечи'.

Wáa kin bin noojole',
ti'i kin wilikechi'i'.

Péepen, ki'ichpan péepen,
teene' táan in

bin in kaxtej

juntúul ch'úupal p'aten,

wáa ka wil te'e bejo'

a'al-ti' ka u pa'aten.

ma' a mukultik

a'al-ti' táan in pa'atik.

Péepen, ki'ichpan péepen,
wáa ka wil te'e beejo',

a'al-ti' táan in pa'atik,

a'al-ti' mix bik'in in p'atik.

Profesor Modesto Cituk May

Al maestro

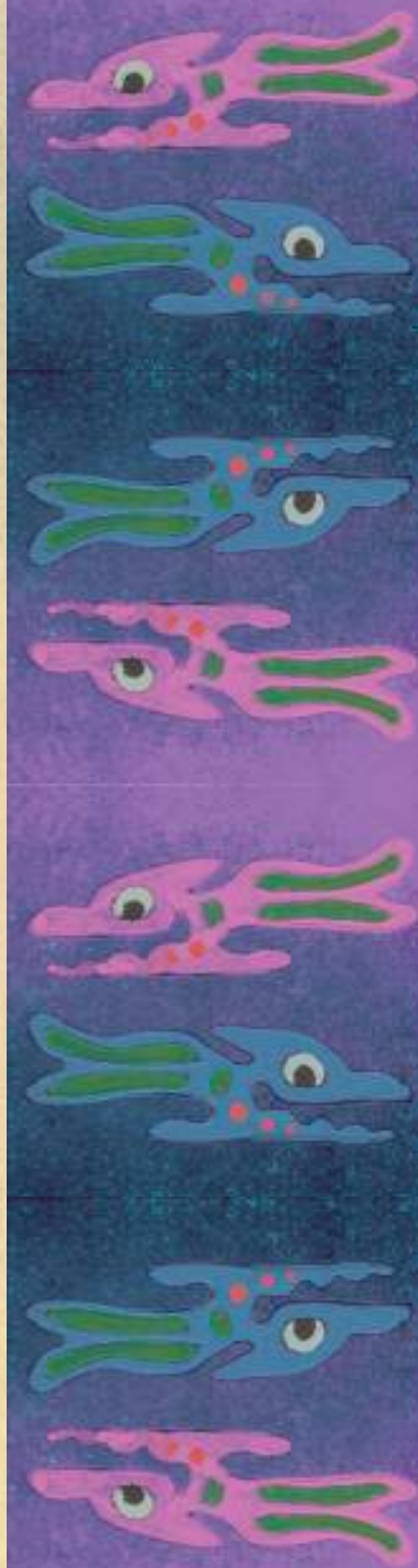
Todos los niños deseamos
dar felicidad y amor,
al maestro que adoramos
con todo nuestro fervor.

Con ternura y con paciencia
nos enseña a leer.
Entregándonos la ciencia,
que debemos aprender.

Este homenaje que hacemos,
es una pequeña muestra
del cariño que tenemos,
de todos los maestros.

Recibe un humilde ramo
de rosas y de ilusiones,
que todos hoy te entregamos
uniendo los corazones.
¡Felicidades, maestro!

Profesora Justina del Rosario Choc Canché



Ti'al in aj-ka'ansaj

Tuláakal to'on mejen paalale' k-k'áato'on
ts'áaik ki'imak-óolal yéetel yaakunaj
te aj-kaánsaj le yabila'
yéetel tuláakal in óolo'on.

Yéetel síiulal yéetel-xan chuka'an óolal,
ka ka'ansiko'on xook,
ka k'ubik-to'on le ba'al ojéelta'ano'
le k'a'ana'an in kaniko'on.

Le k'inbesaj kin beetiko'ona',
junp'éeel chan chíikulal,
te yaabilaj yaan-ti'-to'on,
ti' tuláakal le aj-ka'ansajo'ono'.

K'amej le chan cháach loolo'oba',
yéetel in alabo'ol, le bejla'ake'
ti' k-láakalo'on k-k'ubik-tech
k-nup'iko'on k-puksi'ik'al.
¡Ki'imak-óolal-te'ex aj-ka'ansaje'ex!

Profesora Justina del Rosario Choc Canche'



Un día

En la mañana yo me levanto,
lavo mi cara y me voy a estudiar.
Al medio día regreso a mi casa,
lavo mis manos para comer, hago
mis tareas, al terminar voy a
jugar con mucha alegría.

Al anocheecer termino de bañarme,
cepillo mis dientes y me acuesto a
dormir.

Profesora Nidia María Caamal Chan

Junp'éel k'iin

Ja'atskab-k'iin kin líik'il teen,
kin p'o'ik in wich,
kin bin tin xook.

Chúumuk k'iin, kin suut tin najil,
kin p'o'ik in k'abo'ob utia'al
in janal, kin beetik in ts'íib,
kéen ts'o'okoke', kin bin báaxal
yéetel ki'imak-óolal.

Oknaj-k'iine' kin wichkíil
kin ja'aik in koj,
kin chital weenel.

Profesora Nidia María Caamal Chan

Niño aún

Niño aún,
que dejas en la mañana,
alegrías y recuerdos,
que en cada paso marcado.
¡Has aprendido cosas nuevas!
Que el tiempo recorrido
es imaginación, juegos y risas.

La infancia que aún tienes,
es esperanza para el mundo.
Niño aún, no olvides el pasado
porque en el futuro estarás,
porque aún eres niño.

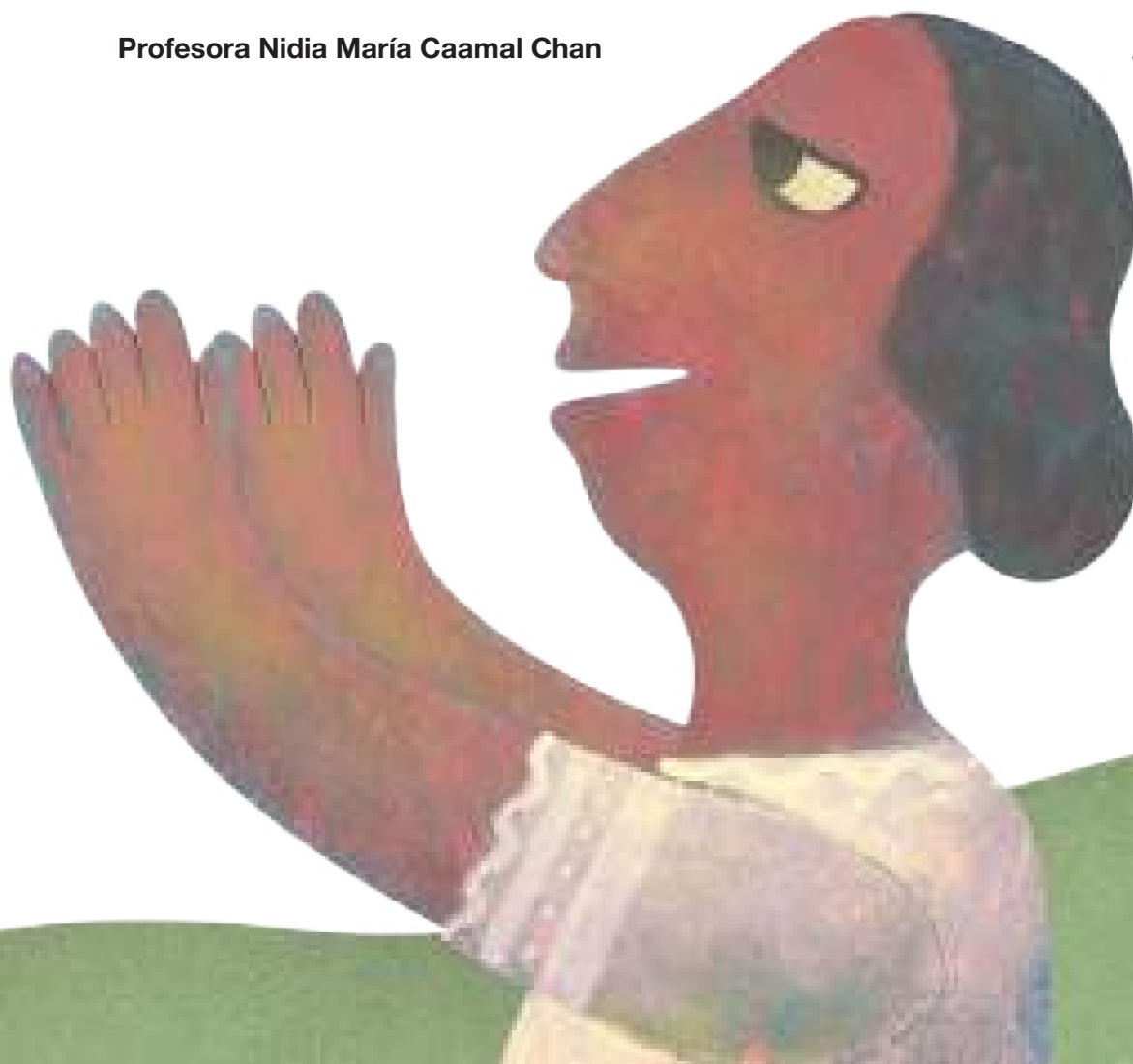
Profesora Nidia María Caamal Chan

Chan paal tak bejla'ake'

Ka p'atik te'el sáamalo'
ki'imak óolilo'ob yéetel k'a'asajo'ob
ka p'atik ta xíinbalile'
túunben ka'ansajo'ob
yéetel le súutuk ta xíinbalto'
tuukulo'ob, báaxalo'ob yéetel che'ejo'ob.

Le yáax kuxtal yaantecho',
ku taasik toj-óolal te yóok'ol kaaba',
chan paal tak bejla'ake' bik tu'ubuk-tech
le k'iin máano' ti' yanечи'
tumen tak bejla'ake' chan paalech.

Profesora Nidia María Caamal Chan



El embarazo

Se dice que cuando una mujer está embarazada debe tener cuidados como no alzar cosas pesadas, no saltar la soga, debe bañarse con medio cubo de agua, además deben sobarla cada mes hasta el final del embarazo.

No debe alzar cosas pesadas porque podría abortar, si salta la soga se dice que el cordón umbilical se alarga y el bebé, al estar en movimiento, puede ahorcarse dentro de la madre.

Si se baña con bastante agua le crece mucho el vientre a la madre. Es necesario sobarla para que el bebé se estimule y crezca sano y nazca sin ningún problema.

Profesora María del Carmen Hu Chan

Yo'om ch'uup

Ku ya'alale', chéen u k'ubéentej chaanpal juntúul ch'uupe' k'a'abéet u kanántikubáa, ma' u ch'úuyik a'al-ba'al, ma' u síit'ik suum, kéen ichkíinake' yéetel chúumuk ch'óoy-ja', ts'o'okole' k'a'abéet u yo'ot'ol tu ts'ookbal jujun wináalilo'ob tak chéen k'uchuk u k'iinil u síijil u chanpaalo'. Ma' u ch'úuyik ba'alo'ob aal tuméen je'el u yúuchul loob-ti'e', wáa ku síit'tik suume' ku ya'alale' ku chowaktal u k'ax-táab-tuuch le chanpaalo', ts'o'okole' je'el u béeytal u jich'ik u kaal ich u nak' u na'e'.

Wáa ku ichkiil yéetel ya'ab ja'e', le na'tsilo' jach ku nojochtal u nak'. Le yoot'o' jach k'a'abéet tumen je'e bix u ch'íijil le chanpaalo' táan u bin u péeksa'al yo'osal ma' u yaantal mix junp'éeel k'aas tu wíinkilal.

Profesora María del Carmen Hu Chan



Remedios para el cirro

Cuando a una persona se le diagnostica el mal de cirro padece dolor de cabeza, barriga, ganas de vomitar, mareos y otros.

Para curarla se prepara un té que contenga raíces de anesible, anís de grano, canela guaco.

Se tuestan en el comal, se muelen y se preparan con agua caliente o con otra bebida. Además de tomar este té, se necesita una sobada de vientre. El té debe tomarse durante tres días por las noches. Se aconseja no tomar líquidos fríos.

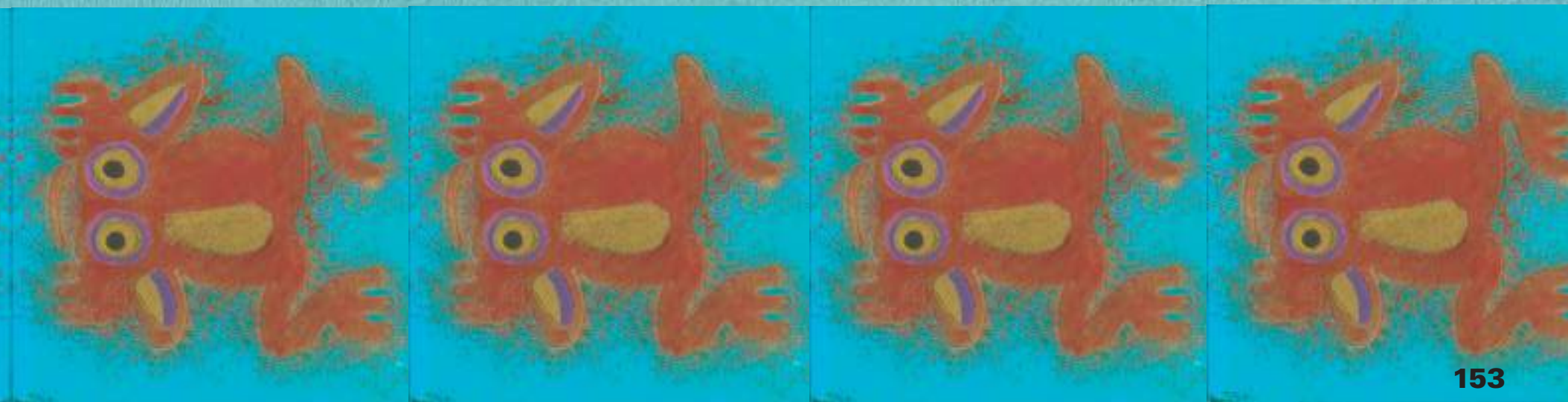
**Profesoras María del Socorro Báez Palomo
y Manuelita Dzul Balam**

Bix u ts'a'akal tíip'te'

Le kéen péenak u táabil u tuuch máake' ku tséel tu'ux k'a'ana'an u yaantal, le kéen úuchuk le je'ela' ku káajal u k'i'inan poolil, xej yéetel chi'ibal nak'. Ti'al u ts'a'akale' ku kaxta'al jejeláas moots-che'o', wi'o' yéetel yich paak'alo'ob, je'ex bix: enegible, kanbajau, káaneláa, kuya yéetel áanis.

Ku xa'ak'besa'al, ku k'éela'al yóok'ol xamach, kéen ts'o'okoke' ku ju'uch'ul, ku láalal ichil chokoj ja' wáa kex ich uk'uj. Le ts'aaka' ku u'uk'ul sáansamal oknalk'iin, k'a'ana'an-xan u yo'ot'ol u nak' le k'oja'ano'. Le kéen u beet le ts'aak je'elo'oba' k'a'ana'an u kanáantikubáa ma' u yuk'ik síis ba'al ichi óoxp'éel k'iino'ob táan u yuk'ik le ts'aaka'.

**Profesoras María del Socorro Báez Palomo
y Manuelita Dzul Balam**



Cómo se cura la diarrea

Se cura con tortilla: Se tuesta la tortilla. En un trasto se pone un poco de agua comprimiendo la tortilla tostada, hojas de toronjil y menta, luego se cuele y se le da a tomar al enfermo. Como complemento se talla la barriga y si persiste el malestar, se le da otro tratamiento para que quede bien.

Se cura con guayaba: Se bajan del árbol cuatro guayabas verdes, se parten en pedacitos y se ponen a hervir en un litro de agua con azúcar. Una vez cocido, se deja enfriar y se le da al enfermo constantemente. Si es necesario se prepara otro hasta que quede bien.

Cómo se cura el asma

Esta enfermedad se cura con la grasa de venado, se calienta sobre las brasas y con ello se frota el pecho y espalda del enfermo al mismo tiempo que se va cubriendo con un trapo, porque el tratamiento es cálido. Tanto la comida como lo que se dé para que tome, debe estar tibio. No se debe permitir que el aire frío le pegue al enfermo.

Profesora María del Carmen Uh Chan

Bix u ts'a'akal k'oja'anilo'ob

U ts'a'akal yéetel waaj: Ku póoka'al le waajo',
ts'o'okole' ti' junp'éel lake' ku ts'áabal junp'íit
ja', ichile' ku yu'uch'ta'al le póoka'an-waaj yéetel
u le'o'ob meentáa yéetel tóoronjil, ku máayta'al
u ti'al u ts'aabal ti'ej k'oja'ano', u chuuke'
k'a'abéet u yo'ot'ol u nak', wáa béeykili'e' ku ka'a
máank'anta'al yaanal-ti'.

Yéetel pichi': Ku ch'a'abal kanp'éel muumun-
pichi'e', ku ko'okoja'al, chéen ts'o'okkoke' ku
lookansa'al ichil junp'éel liitro ja', ku ts'áabal
junp'íit áasukáar ichil, ku p'a'atal u síistale'
ti'al-túun u ts'áabal te'e k'oja'ano' ti'al u yuk'ik
lálajsutuk, wáa k'a'abéet u jeele' ku beeta'al-ti'.

U k'oja'anil túusik'

Le túusik'o' ku ts'a'akal yéetel u k'aab-tsaats
kéej, ku k'íinta'al yóok'ol chúuk, bey k'íinalo' ku
bin u máansa'al tu tseen yéetel tu pachka' le
k'oja'ano', táan u bin u máansa'al-ti'e' táan-xan
u bin u pi'ixil, tumen chokoj ts'aake' ma' uts u
yuk'ik síis-ja', u yo'oche' k'a'abéet-xan k'íinaj, ma'
uts u ja'ats'a'al men iik'i'.

Profesora María del Carmen Uh Chan

Albahaca

Para evitar la caída del cabello se hierve un puñado de hojas frescas, se exprimen y con el juguito que sueltan, se fricciona el cuero cabelludo.

Para el dolor de oídos se utiliza el jugo de la planta, se remoja un poco de algodón mismo que se introduce en el oído y se deja hasta que desaparece el dolor.

Profesora María de Lourdes Cáceres Chí



X-kakaltun

Ku ch'enik u níikil u tso'otseel u jo'ol máak, ku lookansa'al junláap' u le', ku ya'axta'al, ku ye'ets'el, yéetel u chan k'aab kun jóok'olo', ku ki'i jii'ibil tu k'éewelil u jo'ol le máax kun ts'akbilo'. U ti'al le k'i'inal xikino' ku k'a'abéetchajal u k'aab le u le'-xano', ku ch'a'abal junxéet' piits'e', ku ch'u'ulul yéetel, ku ts'áabal-túun ich u xikin le máax kun ts'akbilo', lela' yan u tselik le kéen máanak u k'i'inanil.

Profesora María de Lourdes Cáceres Chí

Los frutos de la naranja agria

Todas las plantas de la naranja agria crecen fuertes y frondosas si se les riega todos los días. Sembrarla no es difícil, sólo se requiere reunir varias semillas y escoger las más grandes. Luego se prepara el lugar donde se va a sembrar removiendo y mojando la tierra, se van dejando caer las semillas. Regándolas diariamente, las plantitas van saliendo y creciendo.

Una vez crecidas, se colocan en bolsas con tierra o se pasan directamente a la tierra. Una vez transplantadas, se deben regar diariamente para que vivan, crezcan rápido y tengan frutos. Estos empiezan a colgar después de tres o cuatro años. Los podemos encontrar en todas partes debido a que en todos los terrenos existe una planta de naranja agria. Estos frutos no se compran tanto como la naranja dulce, y no todo el tiempo da frutos ya que durante el año se cosecha una o dos veces.

En algunas ocasiones llega a venderse la naranja agria, pero generalmente los frutos se caen, se esparcen debajo del árbol y generalmente ahí se pudren. Sin embargo, el jugo de la naranja puede servir para agua fresca, así mismo se utiliza para remojar el recaudo que se usa en la comida. También se aprovecha para la medicina tradicional, por ello, la naranja agria debe ser consumida, ya que ayuda a mantener una buena salud.

Anónimo

U yích su'uts' pak'áalo'ob

Tuláakal u kúukulal le su'uts' pak'áalo'obo' jach t'a'ajtako'ob u líik'ilo'ob wáa ku jóoyabta'alo'ob tu láakal k'iino'ob. U pa'ak'ale' ma' jach talami', chéen k'a'abéet a much'ik ya'ab neek'o'ob, ku ts'o'okole' ka yéeyik u jach nuuktakilo'ob u ti'al pak'biló'. Ku ts'o'okole' ku beeta'al u kúuchil tu'ux kun pak'bil, lela' leti' u péeksa'al ma'alob yéetel u ch'u'ulul le lu'umo', le kéen ts'o'okok u beeta'al tu láakal lela', ku péeksa'al le lu'umo' u ti'al u t'i'it'il le neek'o'obo'. K'a'abéet u jóoyabta'al sáansamal uti'al ka páajtak u jóok'ol tu láakal. Le kéen chan nuukchajake', ku jo'okolo'ob u ti'al ts'áabil ti mejen pawo'ob wáa uti'al u pa'ak'al jujunkúul te lu'umo'. Le ken ts'o'okok u láaj xabalo'obe', jach k'a'abéet u jóoyabta'alo'ob sáansamal uti'al ka'a láaj kuxlako'ob yéetel u séeb nuuktalo'ob ka' káajak u yiichankilo'ob.

Uti'al ka páajtak u káajal u ch'úuyul u yiicho'obe', k'a'abéet u pa'ata'al kex óox wáa kan ja'abo'ob ti'. U kúukulal le su'uts' pak'áalo'obo' jach ya'ab yaan tak báak'pachili', tuméen ti' tuláakal kootilo'ob ku yila'al yaan u kúukulal le su'uts' pak'áal pak'a'antako'obo'. U yich le su'uts' pak'áalo'oba' ma' jach manbe'eno'ob je'ebix le ch'ujuk pak'áalo'obo'. Yéetel ma' tu láakal k'iin ku ch'úuyul u yicho'obi', ti' junp'éel ja'abe' juntéen wáa ka'atéen ku ch'úuyul u yicho'ob. Lela' chéen wáa ba'ax k'iin ku ma'anal u yich le su'uts' pak'áalo', chéen bey u seen níikil tu yáanal u che'ilo', chéen bey u tu'utalo'ob yáanalí'. U k'aab u yich le su'uts' pak'áalo' ku k'abéetkúunsa'al u ti'al uk'bil, u ti'al ts'aabil ich jaanal, yéetel bey xan ku k'abéetchajal u ti'al u yúuchul ts'aak.

Le beetike' jach k'a'abéet u ts'u'uts'a'al u yich le su'uts' pak'áalo'obo' tuméen jach ma'alo'ob u ti'al u toj-óolalil k-wíinklalil.

Anónimo

La calabaza

Los hombres de campo siembran en sus milpas diferentes tipos de calabaza para comer. Entre ellas están las calabazas pequeñas que son verdes y cuyo meollo es fino, por lo que tienen mucha demanda y se producen todo el año porque son de riego.

Otro tipo de calabaza es el mensejo (ts'ol), su cáscara es jaspeada y se come desde que es pequeñita. Ya casi no existen porque no se siembra. Otra planta de riego que sirve para la comida es la calabaza alargada, es verde y no se da por enredadera, sino por medio de plantitas donde cuelgan sus frutos.

Antes de sembrar el maíz, los campesinos lo revuelven con semillas de frijol, ibes y calabaza. Cuando se quema la milpa, se siembra primero la calabaza de pepita gruesa (x-top' sikil) y se come tierna, se cocina entre la comida y se prepara la flor de calabaza (x-joroch' yéetel u lool). Cuando madura completamente, se sacan las pepitas, se ponen a asolear y se venden por kilos. Otra parte se guarda para sembrarse el próximo año.

La calabaza de pepita pequeña, que también se siembra entre los elotes, se seca al quedar amarilla la enredadera, lo que significa que ya se puede sacar la pepita. De esta manera se pone a secar al sol, una parte se vende y otra se guarda para consumir durante el año.

Esta pepita, se tuesta y se muele para preparar el pipián de frijol, huevo o carne de venado. Con ella también se prepara tomate tamulado con pepita (p'aakisikil) e ibes revueltos con pepita cocidas con piedra (x-tóokseel) al rojo vivo.

Profesor Guillermo Borges Alamilla

K'úum

Ichkoolil-máako'obe' ku pak'iko'ob ich u koolo'ob jeejeláas k'úumo'ob ti'al
u janto'ob, junp'éel ichilo'obe' x-mejen k'úum, lela' ya'ax u paach, jach
mamaikij u nooy, le o'olale' jach manbe'en, ts'o'okole' maantats' yaan tuméen
jóoyab-bil u beeta'al.

Yaan xan u jeel k'úum ku jaanta'al tu mejenil leeti'ej x-ts'óolo', u paache'
ts'íits'ibal, ba'ale' bejlake' ma' jach yaani' tumen ma' jach ya'ab máax pak'iki'.
U láak' u k'úumil le janalo', leeti'ej túuts'tako', ya'ax, le je'ela' ma' aak'ilankil
ku beetiki', chéen u kúukulal, ts'íits'ibal u paach-xan, lela' jóoyab-bil u
beeta'al.

Le kolnáalo'obo' ichil le ixí'im ku pak'iko'ob, ku xa'ak'tiko'ob yéetel u neek'
sikil, iib x-kolilbu'ul, ba'ale' le ken too'aka'ak koole', ku táanil pak'ta'al le
x-tóop'sikilo', tuméen lelo' ma'atech u xa'ak'ta'al yéetel ixí'im, le túun xaan
le x-tóop'o' ku janta'al tu x-muunalil, ku cha'akal ich janal, ku beeta'al xan u
x-joro'och'il yéetel u lool. Ba'axe' le kéen k'anake' ku ja'ats'al u sikilil u ti'al
konbil, chéen ku jóok'sa'al u neek' ti'al pak'bil tu jeel ja'ab.

Le x-mejen sikil ku pa'ak'al ich nalo'obo' le kéen k'ankirischajako'obe' ku
kíimil u yaak'il, u k'áat ya'ale' ts'o'ok u najkúunsik u neek', leeti' túun kéen
ja'ats'ak u sikilil, lela' ku páajtal u meyajta'al tuméen u yuumil kool bey xan
men ko'olelo'ob yéetel paalal, je'e bix u bin u ja'ats'ale' bey xan kun bin
u jayk'íinsa'al u ti'al u tijil, ka béeyak u ko'onol, wáa u líik'sa'al le ma'atan
u konchajale' jujunp'ítil u k'abéetkúunsa'al, yaan k'iine' ku k'éela'al u ti'al
beetbil juch'bil sikil ti'al u beeta'al óonsikilbij-bu'ul, je', wáa u bak'ej kéej,
beyxan ti'al u janta'al x-p'aakil-sikil wáa x-tóoksel.

Profesor Guillermo Borges Alamilla

El medio ambiente y su cuidado

En México existe una gran diversidad de plantas y animales, sin embargo, debido a diversas causas entre la que se encuentra la acción del hombre en contra de la naturaleza, se han ido extinguiendo muchas especies de animales y vegetales. En esta lectura hablaremos de la explotación de la fauna que es algo de gran interés para nosotros los mexicanos, especialmente para los que vivimos en la península de Yucatán, donde se encuentran especies en peligro de extinción como el tucán, el venado cola blanca, el tapir, el manatí y otras clases de aves y mamíferos.

Cuando el ser humano corta los árboles, está destruyendo la casa de muchos animalitos, como cuando viene el ciclón y tira las casas. Por eso, todos los niños, las niñas y los adultos debemos estar conscientes de que cuando cortemos un árbol o quemamos la milpa estamos destruyendo el hogar de la fauna de nuestra región.

Profesor Federico Ek Can



U kanan-óota'al ba'alche'o'ob

Ich u noj lu'umil Mexicoe' kajakbal ya'abkach ba'alche'o'obi' yéetel yaan ya'abkach k'as ka'anal k'áaxo'ob, chéen ba'ale', wíiniko'obe' kéen u meyajto'ob koole' wáa chéen u tóoko'obe' ma' u yojel buka'aj mejen ba'alche'o'ob ku kíimilo'obi', tuméen táan u lu'sik u najilo'ob ya'abkach ch'íich'o'ob, le o'olale' tuláakal u wíinikilo'ob u lu'umil Maxicoe' tak to'on kajnáalo'on Quintana Roo, Yucatan yéetel Campeche', k'a'abéet kanan-óoltik u ba'alche'il le k-k'áaxo'ona'.

Kéen taalak chak-iik'alo'ob wey ta k-k'áaxo'ona' ya'abkach xa'anij-najilo'ob ku lúublajal, bey túun u yúuchul kéen xi'ik aj-koolnáalo'ob u meyajto'ob le k'áaxo' wáa kéen u tóoko'ob ti'al u beetiko'ob u koolo'ob chéen je'ebixake', bey mina'an u tuukule', ya'abkach u naj mejen ba'alche'o'ob ku lúubsik, le beetike', mejen paalale'ex, ch'úupalale'ex, éet nojoch wíinike'ex keen a meyajte'ex k'áaxe' k'a'abéet k-kutal tuukultej bix ko'on meyajtik , ma' k-meyajtik chéen je'e bixake'.

Profesor Federico Ek Can

Kuuts
El pavo del monte
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió en

